

# ‘Lo que se pretende en los cursos de ELE es enseñando un español correcto’

---

*Una propuesta para mejorar la enseñanza del gerundio español en un contexto holandés*

**Margreet C. Plantagie (6518982)**

Memoria de máster

Spaanse taal en cultuur: educatie en communicatie

Universiteit Utrecht

04-07-2019

12.896 palabras

**Supervisión**

Dr. K. Jauregi Ondarra

Prof. Dr. R. de Graaff

## **Resumen**

A pesar de la aparente similitud entre el gerundio español y la forma semejante en la L1 (u otra L2/LE), muchos aprendices del Español como Lengua Extranjera cometen errores en su uso que están considerados incorrectos según una perspectiva prescriptiva o descriptiva. Se supone que la transferencia lingüística desempeña un papel esencial en este proceso, así como la escasez de enseñanza explícita en ello. Por lo tanto, es sorprendente que hasta ahora haya sido estudiado tan poco en la literatura académica con fines didácticos. Por lo tanto, con el fin de suscitar el interés académico en esta estructura bastante compleja, en el presente estudio se introduce el empleo del gerundio español por aprendices adolescentes del español con el holandés como lengua materna – idioma con un uso relativamente bajo del equivalente del gerundio. Tras analizar material didáctico y someter 22 aprendices de ELE y 7 hablantes nativos a un juicio gramatical, se concluye que valdrá sobre todo mejorar la enseñanza de los varios valores semánticos del gerundio no perifrástico y los matices del gerundio libre. La enseñanza idónea del gerundio entonces se presenta como una ampliación de conocimientos correctos más que la corrección de conocimientos incorrectos.

**Palabras clave:** *gerundio; ELE; español; holandés; transferencia lingüística; gramática; Gente Hoy*

## **Abstract**

In spite of the apparent similarities between the Spanish gerund and the similar form in one's L1 (or other L2/FL), many students of Spanish as a Foreign Language make errors in its use that are considered incorrect from a prescriptivist or a descriptivist perspective. It is estimated that linguistic transference plays an essential role in this process, as well as the scarcity of explicit education of the form. For this reason it is surprising that up until now this syntactic phenomenon has not been heavily studied in the academic literature with didactic objectives in mind. Therefore, with the aim of evoking academic interest in this complex grammatical structure, the present study reports on the employment of the Spanish gerund by adolescent students of Spanish with Dutch as their L1 – a language with a relatively low use of the equivalent of the *gerundio*. After analysing didactic material and submitting 22 students of Spanish and 7 native speakers to a grammaticality judgment, it is concluded that above all education should be improved on the various semantic meanings of the non-periphrastic gerund and the nuances of the independent gerund. The ideal education of the gerund is then presented as an amplification of correct knowledge rather than the correction of incorrect knowledge.

**Key words:** *gerund; SFL; Spanish; Dutch; linguistic transference; grammar; Gente Hoy*

## Tabla de contenidos

---

1. Introducción	5
2. Marco teórico	7
2.1 Uso del gerundio en L1	7
2.1.1 El gerundio español	7
2.1.1.1 Frecuencia	7
2.1.1.2 Forma	8
2.1.1.2.1 Forma simple	8
2.1.1.2.2 Forma compuesta	8
2.1.1.2.3 Otras propiedades formales	9
2.1.1.3 Uso	9
2.1.1.3.1 Gerundios perifrásticos	9
2.1.1.3.2 Gerundios no perifrásticos	11
2.1.1.3.3 Gerundios “erróneos”	16
2.1.2 El gerundio holandés	18
2.1.2.1 Frecuencia	18
2.1.2.2 Forma	18
2.1.2.3 Uso	18
2.1.3 Conclusión	20
2.2 Uso del gerundio en L2	22
2.3 Enseñanza del gerundio	23
2.3.1 Enseñanza sugerida	24
2.3.1.1 Marco Común Europeo de Referencia (MCER)	24
2.3.1.2 Instituto Cervantes	25
2.3.2 Enseñanza actual	27
2.3.2.1 LDA1 y LDT1 (A1/A2)	28
2.3.2.2 LDA2 y LDT2 (B1)	29
2.3.2.3 LDA3 y LDT3 (B2)	30
2.3.3 Comparación entre la enseñanza sugerida y real	31
2.4 Conclusión	31
3. Metodología	33
3.1 Participantes	33
3.1.1 Hablantes no nativos	33
3.1.2 Hablantes nativos	33

3.2 Instrumento	34
3.3 Recogida de datos	34
3.4 Método de análisis	35
3.4.1 Análisis cuantitativo	35
3.4.2 Análisis cualitativo	36
4. Resultados y análisis	38
4.1 Preguntas generales	38
4.2 Juicio gramatical	40
4.2.1 Usos no polémicos	42
4.2.2 Usos polémicos	42
4.2.3 Variación interna	43
5. Discusión y conclusión	46
6. Bibliografía	49
7. Apéndice	56
Documento 1. Apartados de <i>Gente Hoy 1</i>	56
Documento 2. Apartados de <i>Gente Hoy 2</i>	59
Documento 3. Apartados de <i>Gente Hoy 3</i>	65
Documento 4. Cuestionario para hablantes holandeses	72
Documento 5. Resultados del cuestionario	80

# 1. Introducción

---

- 1) *\*Lo que se pretende en los cursos de ELE es enseñando un español correcto.*
- 2) *\*En este artículo, tratando un tema poco discutido en la literatura didáctica, abordamos los usos "correctos" e "incorrectos" del gerundio.*
- 3) *\*Es aconsejable que los profesores de ELE lo lean, después sabiendo exactamente cómo enseñar el gerundio.*

Como no suele ser obligatorio leer toda la *Nueva Gramática de la Lengua Española* de la Real Academia Española (2009) en sus cursos, se supone que muchos aprendices del Español como Lengua Extranjera (ELE) no saben que los ejemplos 1-3 son todos agramaticales según la gramática normativa. El error gramatical en cada frase se halla en el uso del gerundio, estructura sintáctica que en muchos cursos de ELE no recibe tanta atención por la aparente cercanía a estructuras similares en la(s) lengua(s) nativa(s) o secundaria(s) del aprendiz. Además, como demuestra el estudio de Chastain (1980), los usos erróneos del gerundio por hablantes no nativos en general no causan dificultad extrema en decodificar el mensaje para hablantes nativos.

Sin embargo, lo que demuestra la misma investigación es que los hablantes nativos sí sienten mucha frustración en entender las frases agramaticales con gerundio: "the error rated as most unacceptable was the use of a present participle after a preposition" (p. 214). En cambio, la falta de concordancia de género en sustantivo y adjetivo, tal como la falta de distinción entre imperfecto y pretérito indefinido – dos fenómenos típicamente bien estudiados en las clases de ELE – no les molestaban casi nada a los hablantes nativos. El autor explica por qué es importante tener en cuenta esta "inaceptabilidad" de errores:

"[a]lthough comprehensibility is the most important goal for non-native speakers, in interpersonal communications they must also ultimately be concerned that their language does not lead to a negative reaction on the part of the native speakers with whom they are communicating" (p. 212).

Para evitar (o al menos disminuir) los errores con gerundio es necesario prestar más atención a este fenómeno sintáctico en las clases de ELE, pero se entiende que es difícil hacer exactamente eso sin saber todo sobre el gerundio español, la estructura semejante en la L1 en cuestión, los posibles errores y sus causas potenciales, y la manera actual de introducir el gerundio a aprendices del español. Dentro del contexto holandés y en forma de un estudio empírico, esta

tesina entonces aborda el tema del gerundio, respondiendo a la siguiente pregunta: ¿En qué áreas del gerundio español es necesario ampliar y mejorar la enseñanza destinada a aprendices de origen holandés?

A continuación, se introduce un estudio de literatura, no solamente de las gramáticas española y holandesa, sino también de los libros y artículos académicos que tratan el problema mismo. Luego se analiza la didáctica del gerundio en los libros de *Gente Hoy*, comparándola con el Plan Curricular del Instituto Cervantes (2019). Después, se discutirán los resultados de un cuestionario llevado a cabo sobre 22 estudiantes de ELE de dos universidades neerlandesas y 7 hablantes nativos en que debían decir si eran gramaticalmente correctas o incorrectas algunas frases con gerundio. En el quinto apartado se resumirán los resultados de los apartados anteriores y se harán sugerencias cautelosas para mejorar la didáctica del gerundio.

## 2. Marco teórico

---

Antes de analizar el uso del gerundio español por hablantes holandeses es importante concienciarse de su uso por hablantes nativos (§2.1), su uso por hablantes no nativos en estudios anteriores (§2.2) y su enseñanza en un contexto holandés (§2.3).

### **2.1 Uso del gerundio en L1**

En estudiar el funcionamiento del gerundio en tanto el español como en el holandés, el investigador se enfrenta a una multiplicidad de problemas. Los libros y artículos publicados sobre este tema suelen tener una perspectiva normativa en vez de descriptiva, por lo que un autor puede decir que alguna función de la estructura sintáctica es incorrecta mientras que otro la permite. Como consecuencia, es imposible incluir todo lo escrito sobre este tema. Sin embargo, a continuación se discutirán brevemente el gerundio español y la polémica que lo rodea (§2.1.1), para después compararla con la forma semejante en holandés (§2.1.2).

#### **2.1.1 El gerundio español**

##### **2.1.1.1 Frecuencia**

A pesar de la magnitud de restricciones con que se enfrenta el gerundio en las gramáticas normativas (§2.1.1.3), en la realidad está usado mucho por hablantes nativos. Bull et al. (1947) demuestran que el gerundio es la quinta forma verbal más usada, y aunque su estudio es bastante anticuado, es probable que esta posición no haya cambiado mucho:

“En el castellano actual [el gerundio] [...] alcanza gran frecuencia de uso, particularmente en determinados lenguajes, de los que se ha constituido en un verdadero rasgo de estilo: lengua de los anuncios, lenguaje periodístico, lenguaje jurídico y administrativo, etc.; también es frecuente en el nivel literario” (Bobes Naves, 1975, p. 1-2).

Sin embargo, según Castro (2008) y muchos otros autores, los hablantes que están conscientes de la cantidad de restricciones ligadas al uso del gerundio, prefieren no usarlo. Díaz Bautista (1976) atesta dos reacciones a su uso:

“de una parte, el hablante culto, el escritor, evita la utilización de estas formas verbales ante el temor de caer en el resbaladizo terreno de lo incorrecto; de otra parte, el hablante menos culto ante tan rigurosa norma se despreocupa e incurre no sólo en los usos dudosos, sino en

construcciones inadmisibles, y propagan, de este modo, distribuciones de cláusulas de gerundio cuyo significado es impropio.” (p. 7)

La RAE (2009) explícitamente recomienda evitar el uso del gerundio en casos de duda. Batchelor y San José (2012) por lo tanto afirman que el gerundio se usa más en el ámbito informal y se prefieren usar verbos finitos o frases relativas en ámbitos más formales.

### 2.1.1.2 Forma

#### 2.1.1.2.1 Forma simple

El gerundio español se forma tomando la raíz de una palabra y añadiendo *-ndo*. Las palabras de la segunda (que terminan en *-er*) y tercera (que terminan en *-ir*) declinación están sometidas a un cambio morfológico en que reciben el sufijo *-iendo*. Así que encontramos gerundios como *andando* (de *andar*), *bebiendo* (de *beber*) y *viviendo* (de *vivir*). Como afirma la RAE (2009), algunos gerundios se basan en la forma del pretérito indefinido, formando *sintiendo* (de *sentir*) en vez de *\*sintiendo* y *mintiendo* (de *mentir*) en vez de *\*mentiendo*. Algunas palabras como *leer* y *creer* terminan en *-yendo* en vez de *-iendo* para facilitar la pronunciación (*leyendo* en vez de *\*leiendo*). Consúltense el artículo 4.15 de la RAE (2009), que incluye las 69 formas básicas del verbo y sus gerundios correspondientes.

#### 2.1.1.2.2 Forma compuesta

Además de la forma simple, el gerundio cuenta con una forma compuesta, que se basa en el gerundio de *haber* y el participio del verbo con valor semántico: *habiendo andado*. Los autores discutidos por Díaz Bautista (1986) confirman la posibilidad de esta forma compuesta, pero Moreno (2014a) atesta que casi no se emplea en el discurso oral informal. Según ASALE (2010), el uso es más bien restringido a un contexto formal o un ámbito especializado.

Además de esta forma perfectiva, Caro (1976) considera la posibilidad de formar gerundios basados en el verbo “estar” para que se construyan gerundios tal como *estando andando*. Además sugiere la forma compuesta del gerundio de *haber* con la preposición “de” y el infinitivo: *habiendo de andar*. Esta última forma denotaría acción futura, pero el autor añade que este uso es poco elegante y, por tanto, no aconsejable. Ningún de los otros autores estudiados menciona el último uso, pero Díaz Bautista (1976) sí afirma la primera posibilidad, el gerundio progresivo con “estar”, aunque solamente cuando tanto el gerundio como el verbo en la oración principal denota un estado (ejemplo 4). El ejemplo 5, donde el gerundio denota un proceso, entonces no sería posible. ASALE (2010) también usa ejemplos de este gerundio progresivo.

4) *Juan estando oyendo música es feliz.* (Díaz Bautista, 1976, p. 80)

5) *\*Álvaro, estando sabiendo la noticia, lloró.* (ídem, p. 80)



‘Lo que se pretende en los cursos de ELE es enseñando un español correcto’  
Una propuesta para mejorar la enseñanza del gerundio español en un contexto holandés.

### 2.1.1.2.3 Otras propiedades formales

El gerundio no concuerda con un sustantivo en género o número (Batchelor y San José, 2012), así que nunca atestaremos tales formas como *\*buscanda* o *\*bailandos*. Se hace una excepción para los gerundios lexicalizados como sustantivos (RAE 2009): un señor en el proceso de obtener su doctorado es un *doctorando*, pero una mujer sería una *doctoranda*. Asimismo, se espera que una universidad no tenga un solo *graduando* por año, sino varios *graduandos*.

En las Américas se puede añadir una forma diminutiva como *-ito* a ciertos gerundios que terminan en *-ar* para darles un tono afectivo: *andandito*, *callandito* (Batchelor y San José, 2012). El diminutivo también puede tener un efecto aumentativo: *vine corriendito* quiere decir que el hablante vino muy rápidamente (Wu, 1965). No se ha constatado un sufijo aumentativo como *-ón*, *-azo* u *-ote*, sino que se puede repetir el mismo gerundio varias veces para aumentar su significado (de Bruyne, 2013).

### 2.1.1.3 Uso

Como ya se ha indicado, el gerundio se asocia con muchas normas sobre lo “correcto” y lo “incorrecto” y a pesar de (o tal vez por) esta cantidad de reglas han surgido muchas dudas en su uso. Fiorentino Marinkovic (2017) concluye a partir de un análisis de textos periodísticos que la norma no corresponde en absoluto al uso real de los hablantes nativos. Verhaert (2008) discute el empleo de gerundios especificativos – un uso generalmente considerado incorrecto – por el mismo Cervantes. Para evitar la crítica hacia el gran escritor, es frecuente que la RAE (2009) da excepciones a sus propias reglas que se basan en el lenguaje de *Don Quijote*. Por lo tanto, en discutir la gramaticalidad de ciertos usos del gerundio el lector tiene que estar consciente de la polémica que rodea esta clasificación.

#### 2.1.1.3.1 Gerundios perifrásticos

Una importante distinción que se hace en ciertamente cada clasificación es la diferenciación entre gerundio perifrástico y gerundio no perifrástico. El primer tipo es aquel que forma un conjunto semántico (o sea, una perífrasis) con un verbo, como en *estoy caminando*. A veces la clasificación de un gerundio en perifrástico o no es difícil, por lo que introduce Topor (2005) algunas maneras de separar los dos. Por ejemplo, un gerundio perifrástico no puede conmutar ni enfatizarse ni tampoco formar la respuesta a una interrogativa (ejemplo 6). Un gerundio no perifrástico sí admite todos estos procesos (ejemplo 7).

6) *Está llamando a su madre.*

*Conmutación:* \*Está así.

*Interrogación:* \*¿Cómo está? – Llamando a su madre.

*Enfatización:* \*Como está es llamando a su madre.

7) *Cantando cocinó los huevos.*

Cocinó los huevos así.

¿Cómo cocinó? – Cantando.

Como cocinó es cantando.

#### 2.1.1.3.1.1 Verbo acompañante

Según como discuten Batchelor y San José (2012), el verbo que acompaña a un gerundio perifrástico puede ser “acabar”, “andar”, “comenzar”, “concluir”, “continuar”, “empezar”, “estar”, “ir”, “llevar”, “pasar”, “seguir”, “terminar” y “venir”. El gerundio y el verbo acompañante tienen un significado en conjunto, en que el verbo finito de “estar” indica un acto progresivo y los demás verbos añaden un significado extra al gerundio: el ejemplo 8 indica que el hombre canta en un momento dado, mientras que en el ejemplo 9 el hombre estaba cantando y no ha dejado de cantar.

8) El *hombre está cantando*.

9) *El hombre sigue cantando*.

Para la construcción *estar + gerundio* como en el ejemplo 8, también se puede usar un presente de indicativo: *el hombre canta*. Según Batchelor y San José (2012) se usan las dos con la misma frecuencia en el español ibérico, aunque con el gerundio se enfatiza más el momento exacto en que una acción se desarrolla. En el español de Latinoamérica, no obstante, es más frecuente en cualquier contexto semántico el uso del gerundio perifrástico para esta noción temporal.

Ozete (1983) dice que los verbos que denotan un estado no pueden transformarse en un gerundio perifrástico, por ejemplo no se diría *\*está teniendo* o *\*está siendo*. Sin embargo, Maldonado (2006) demuestra que en algunas ocasiones sí se puede hacer, como en el ejemplo 10, donde cambia el significado a “comportarse”. Además es posible usarlo con movimientos abstractos (ejemplo 11) y con énfasis en el inicio de una acción (ejemplo 12).

10) *Ana está siendo dramática*.

11) *Ese problema está viniendo y tenemos que solucionarlo pronto*.

12) *Estoy entendiendo el problema*.

Al mismo tiempo, Maldonado dice que hay una diferencia entre los ejemplos 13 y 14, en que el primer (con gerundio) denota la acción de sentarse y el segundo (con participio) denota un estado o un resultado. A diferencia del inglés, entonces, no se puede usar un gerundio con verbos de lugar<sup>1</sup>. El autor concluye que el gerundio ofrece una perspectiva dinámica de una actividad.

13) *Ana se está sentando en la silla*.

14) *Ana está sentada en la silla*.

---

<sup>1</sup> Ozete (1983) dice que sí es posible usar el gerundio en ciertos contextos de ubicación con gerundio perifrástico como en: *La oficina está entrando en esa calle*.

'Lo que se pretende en los cursos de ELE es enseñando un español correcto'  
Una propuesta para mejorar la enseñanza del gerundio español en un contexto holandés.

#### 2.1.1.3.1.2 Clíticos

El gerundio perifrástico admite clíticos tanto antepuestos (ejemplo 15) como pospuestos (ejemplo 16). Según Batchelor y San José (2012), el pronombre generalmente precede el verbo finito cuando es un reflexivo, así que sería más frecuente el ejemplo 15. En el caso de clíticos pospuestos, el clítico se añade al gerundio, pero el acento en la palabra no cambia, por lo que se añade una tilde en la sílaba que lo lleva: *duchándome* en vez de *\*duchandome*.

15) *Me estoy duchando.*

16) *Estoy duchándome.*

Bobes Naves (1975) considera posibles estas dos estructuras, pero sostiene que hay otra en la que el clítico se intercala entre el gerundio y el verbo finito, como en el ejemplo 17. Según ella, esta variación en clíticos sería causada "por razones de tiempo o espacio" (p. 8). No hay otro autor que menciona este uso.

17) *Estábalos mirando.*

(Bobes Naves, 1975, p. 8)

#### 2.1.1.3.1.3 Tiempo, modo y aspecto

Excepto con el imperativo (*\*¡está llamando!*) y posiblemente también el gerundio en combinación con otro gerundio (*estando llamando*<sup>2</sup>) no existen restricciones al verbo en cuanto a su tiempo, modo y aspecto (Batchelor y San José, 2012). A pesar de esto, el corpus de Nowikow (2003) contenía un 92% de gerundios perifrásticos acompañantes a un verbo en presente o imperfecto: un gerundio en otro tiempo verbal es poco frecuente.

La forma pasiva del gerundio se forma con el verbo finito de *estar*, el gerundio de *ser* y el participio pasado del verbo en cuestión (ejemplo 18). Sin embargo, Ozete (1983) y Romero (2016) dicen que esta construcción es agramatical, aunque muchos hablantes hoy en día lo consideran correcta por imposición inglesa.

18) *Las obras están siendo ejecutadas por el municipio.* (Batchelor y San José, 2012, p. 156)

#### 2.1.1.3.2 Gerundios no perifrásticos

Ha resultado difícil analizar los gerundios no perifrásticos debido a la cantidad de clasificaciones ofrecidas en la literatura académica hispánica, cada una con sus propias restricciones y normas que difieren por autor y por obra. Según Bobes Naves (1975) esto puede encontrar su causa en la tendencia del investigador a clasificar el gerundio no perifrástico de manera subjetiva:

"la mayor parte de los estudios sobre el gerundio se [*sic*] han basado en criterios de corrección-incorrección, es decir, en criterios valorativos, no científicos." (p. 3)

---

<sup>2</sup> Salvo según algunos autores, véanse el apartado 2.1.1.2.2.

Verhaert (2008) atesta tanto esta normatividad como también “la obsesión por clasificar sus distintos usos en agrupaciones discretas, bien delimitadas” (p. 177).

#### 2.1.1.3.2.1 Verbo acompañante

Los verbos finitos acompañan a un gerundio no perifrástico de manera diferente que a un gerundio perifrástico en que no forman un solo conjunto semántico: por ejemplo, con *canto caminando* se denota dos acciones distintas, la de cantar y la de caminar, mientras que en *estoy cantando* se trata de una sola acción y un solo significado.

Algunos gerundios carecen de verbo acompañante, los llamados “gerundios libres” o “independientes”. Según Luna Traill (1980) y Otálora de Fernández (1992) estos pueden ocurrir en una estructura de pregunta-respuesta, como en el ejemplo 19, pero también para sustituir a un verbo finito, el denominado “gerundio histórico” (ejemplo 20).

19) - ¿Qué estás haciendo? - Escribiendo una novela.

20) Y nosotros allí, bailando, cantando, y ellos por allí, mirándonos... tío, fue genial.

Herrero (1995) dice que los gerundios independientes son característicos para el discurso oral e informal y postula que en este contexto también pueden ocurrir en función interrogativa (ejemplo 21), exhortativa (ejemplo 22) y expresiva (ejemplo 23).

21) ¿Y Pedro, qué? Haciendo sus deberes, ¿o no?

22) Venga, hijo, ¡estudiando ahora mismo!

23) Uff, ese hombre, ¡siempre quejándose!

Según Moreno (2012) los gerundios libres con estas funciones:

“son usados por los hablantes como estrategia comunicativa para hacer la conversación más emotiva e incluir al interlocutor en la narración, al darle información para que reconstruya imágenes de acciones en curso dentro de la narración.” (p. 240)

Otra función del gerundio independiente es lo que llama Sedano (2011) el gerundio epigráfico, lo cual se usa en los títulos de películas, pinturas y libros (Cordero, 2003) o en el pie de una foto o un cuadro (Bobes Naves, 1975), frecuentemente por influencia del inglés (Cordero, 2003), como en los títulos de las películas *Paseando a Miss Daisy* (*Driving Miss Daisy*) y *Buscando a Nemo* (*Finding Nemo*).

Además hay algunos gerundios que se han lexicalizado como sustantivo, como en “licenciando” y “doctorando” para referirse a personas que están trabajando para obtener su licenciatura o su doctorado (Fiorentino Marinkovic, 2017).

‘Lo que se pretende en los cursos de ELE es enseñando un español correcto’  
Una propuesta para mejorar la enseñanza del gerundio español en un contexto holandés.

#### 2.1.1.3.2.2 Clíticos

A diferencia del gerundio perifrástico, los clíticos en una construcción no perifrástica sólo pueden posponerse, “pegados” al gerundio mismo, como en *salió besándola*. En la forma compuesta, el clítico se pega al gerundio de *haber*: *habiéndola besado...* (Batchelor y San José, 2012).

#### 2.1.1.3.2.3 Relación temporal

En cuanto a la relación temporal entre el gerundio y el verbo finito al que refiere, hay tres posibilidades: una de simultaneidad, de anterioridad, o de posterioridad. Muy frecuentemente, la literatura (véanse Caro, 1976; Cordero, 2003; Soca, 2000) rechaza la última relación: el acto descrito en gerundio no puede ocurrir después del acto del verbo finito, como en el ejemplo 24.

24) \*El autor analizó el impacto de las nuevas tecnologías en los jóvenes, *encontrando que dicho impacto es negativo.* (Aguilar, s.d., p. 5)

Según Matte Bon (1992), la falta de posterioridad es una característica inherente del gerundio, que también es observable en los gerundios perifrásticos:

“El infinitivo remite a la relación entre el sujeto y el predicado en su forma virtual, al contrario del gerundio que remite a una relación del sujeto con un predicado no virtual. Por eso, con verbos que por su semantismo se refieren a una relación posterior [...], se emplea el infinitivo, mientras que con verbos que presuponen una relación existente [...], se emplea el gerundio.” (p. 76)

Algunos autores (Bobes Naves, 1975; Frías Infante, 2009; Gili Gaya, 1970; Mendiluce Cabrera, 2002), sin embargo, admiten el uso de un gerundio posterior cuando la acción del gerundio ocurre casi inmediatamente después de la actividad del verbo finito (ejemplo 25), pero Batchelor y San José (2012) aquí más bien hablan de una relación funcional de “intención”.

25) Llamó a su padre *pidiéndole que le ayudara con sus deberes.*

El gerundio de anterioridad es un poco menos polémico, pero aún aquí vemos una oposición: hay autores (Bosque y Demonte, 1999; Wu, 1965) que sólo admiten un gerundio simple con acciones que preceden inmediatamente al verbo finito y un gerundio compuesto para las actividades que ocurren mucho antes.

Moreno (2014a) no entiende el énfasis normativo en la relación temporal: su corpus oral de Mérida (Venezuela) demostró una gran mayoría de gerundios simultáneos (98%) y menos de 2% de gerundios anteriores y menos de 1% de gerundios posteriores. Buseti (2018) demuestra también que el gerundio simultáneo es más frecuente en el lenguaje hablado, mientras que los gerundios anterior y posterior se colocan más en un ámbito escrito.

#### 2.1.1.3.2.4 *Relación funcional*

También la relación funcional entre el gerundio no perifrástico y el verbo finito se ha caracterizado por una normatividad extrema. Aguilar (s.d.) considera correctos los gerundios de modo, circunstancia temporal, causa, simultaneidad, condición y continuidad. Batchelor y San José (2012) añaden la intención y la concesión como posibles relaciones funcionales y según Fernández Lagunilla (1999), el gerundio también puede tener una función coordinativa, lo cual, dice Fiorentino Marinkovic (2017), generalmente es una forma semilexicalizada como “incluyendo” o “excluyendo”. En el artículo 27.1m, la RAE (2009) además discute los gerundios ilocutivos, aquellos “que hacen referencia al propio acto verbal, a la vez que constituyen ordenadores del discurso” (p. 2041-2), como en el ejemplo 26.

#### 26) *Cambiando de tema, ¿cuál es tu opinión del jersey de Juanjo?*

Moliner (1970) considera superior el valor de modo, en que todas las demás relaciones forman un valor secundario. Bautista Angelina et al. (2012) también afirman la preferencia por la expresión de modo: “las formas de gerundio postulan el modo en el que ese trabajo [la acción descrita en el verbo acompañante] debe desarrollarse, además de la exposición de los eventos en tanto proceso” (p. 12). Para colmo, Batchelor y San José (2012) destacan la prevalencia del modo en el caso de verbos de movimiento direccional:

“In Spanish, the direction of movement is often indicated by the verb itself, and the manner of movement by a phrase, either a gerund or an adverbial expression, whereas in English the verb conveys the manner of the movement, and an adverb or preposition expresses direction.” (p. 274)

De esta manera, en el inglés es más aceptada la frase del ejemplo 27<sup>3</sup>, mientras que esta forma es agramatical en el español (ejemplo 28), donde más bien se diría la frase 29. El gerundio marca el modo y el verbo finito marca la dirección.

27) *She ran across the road.*

modo      dirección

28) \**Ella corrió cruzando la calle.*

modo      dirección

29) *Ella cruzó la calle corriendo.*

dirección      modo

---

<sup>3</sup> Según de Smet (2017), en el holandés se construyen estas frases de la misma manera que en inglés: *Zij rende (modo) de weg over (dirección).*

#### 2.1.1.3.2.5 Sujeto

El sujeto del gerundio típicamente coincide con el sujeto de la frase principal, pero en combinación con ciertos verbos, los llamados “verbos de representación o percepción”, el sujeto del gerundio puede ser el objeto directo de la oración matriz (ejemplo 30). Esto solamente es posible cuando el gerundio describe una acción, transformación o cambio (y no una cualidad o estado). El sujeto puede anteponerse (ejemplo 30) o posponerse al gerundio (ejemplo 31).

30) *Cuando entré en su habitación, vi a Ana dibujando una jirafa.*

31) *Oímos cantando a Rocío.*

En algunos casos, no está claro cuál es el sujeto del gerundio, como en el ejemplo 32, cuando puede ser Jorge quien dibuje mientras fuma, o puede ser que él dibuje a una mujer que esté fumando. En estos casos, se suele anteponer el gerundio (ejemplo 33), repetir el sujeto (ejemplo 34) o evitar el uso de un gerundio no perifrástico (ejemplo 35).

32) *Jorge dibujó a una mujer fumando un cigarrillo.*

33) *Fumando un cigarrillo, Jorge dibujó a una mujer.*

34) *Jorge dibujó a una mujer fumando él un cigarrillo.*

35) *Jorge dibujó a una mujer, mientras estaba fumando un cigarrillo.*

Además, el gerundio puede llevar un sujeto propio, ausente en la frase principal. Este sujeto siempre se pospone al gerundio (ejemplo 36).

36) *Mi novio, no estando yo presente, siempre coquetea con otras mujeres.*

En cuanto a la semántica, Osorio (2009) dice que por definición el gerundio tiene una naturaleza activa y no puede aplicarse a sujetos inanimados o inactivos.

#### 2.1.1.3.2.6 Posición en la frase

Castro (2008) expone una cita de un profesor que enseña a sus alumnos que “la utilización de un gerundio al comienzo de una oración es incorrecta [...] por una cuestión de orden lógico”, pero Castro afirma que no hay ninguna regla sobre la posición del gerundio en la frase: puede ocurrir delante o detrás del sujeto y del verbo. Sin embargo, la RAE (2009) recomienda evitar la ambigüedad que puede ocurrir en posición pospuesta con verbos de percepción y representación (véanse §2.1.1.3.2.5).

Moreno (2014b) dice que una posición pospuesta es más frecuente, y que la colocación del gerundio está ligada a principios pragmáticos integrantes al español que imponen que la información nueva se coloca en posición final de la frase y la información ya conocida en

posición inicial. El gerundio en posición pospuesta es entonces una adición importante y antes desconocida, que funciona como “comentario” a la oración principal.

Buseti (2018), sin embargo, sostiene una relación entre la posición en la frase y la relación temporal entre el gerundio y el verbo finito, en que una relación de anterioridad suele colocar el gerundio antes del verbo finito, mientras que los gerundios posteriores prefieren encontrarse en posición pospuesta, porque “al hablante le resulta más fácil poner los eventos en el orden en el que ocurren en la realidad” (p. 13).

#### *2.1.1.3.2.7 Modificación por preposiciones y adverbios*

Generalmente después de una preposición no se halla un gerundio, sino un infinitivo (Roman Castells, 2013), pero hay excepciones. El gerundio puede ser precedido por la preposición “en”, que significa algo como “tan pronto como”, aunque este uso está desapareciendo (Batchelor y San José, 2012). Bobes Naves (1975) sostiene que “en” no cambia el sentido entero de la frase, sino que le da un valor perfectivo. En el discurso informal, también se puede añadir la preposición “de” para darle una idea de esfuerzo (Batchelor y San José, 2012). Según Frías Infante (2009), el gerundio también puede seguir la preposición “hasta” (ejemplo 37).

37) ¡Hasta durmiendo se podría obtener una buena nota en ese examen!

El gerundio también puede estar precedido por un adverbio, frecuentemente con *hablar*, como es el caso en *políticamente hablando* y *científicamente hablando* (Batchelor y San José, 2012).

#### *2.1.1.3.3 Gerundios “erróneos”*

Ya se ha demostrado la gran normatividad que acompaña el uso del gerundio y la tendencia de demarcar una forma en términos de “correcta” o “incorrecta”. Bobes Naves (1975) observa que frecuentemente se ha culpado la influencia de otras lenguas, como del francés, del inglés y del árabe. En cambio, los usos considerados “correctos” vienen del propio latín. Podemos criticar a los autores que investigan a partir de tal perspectiva temerosa en cuanto a la intervención externa, de que se olvidan de que la influencia ajena ocurre naturalmente en la evolución de un idioma y no debe ser juzgada y rechazada ya siglos después de su comienzo.

Muchos autores (como Fernández López, 1997; Ozete, 1983; Romero, 2016), por ejemplo, observan que los usos rechazados por la norma están empleados con frecuencia por hablantes nativos, tanto en el discurso oral como escrito. Pero Moreno (2014a) observa que esto depende de la región, ya que para el español de Mérida (Venezuela): “el uso del gerundio adjetival y de posterioridad es muy limitado. [...] [S]e encontraron muy pocos ejemplos de estos gerundios, lo que significa que al menos en la lengua oral, estos usos están desapareciendo o nunca han tenido una gran difusión en esta zona” (p. 455).



‘Lo que se pretende en los cursos de ELE es enseñando un español correcto’  
Una propuesta para mejorar la enseñanza del gerundio español en un contexto holandés.

#### 2.1.1.3.3.1 Gerundio posterior

Véanse el párrafo 2.1.1.3.2.3 para una discusión del gerundio de posterioridad.

#### 2.1.1.3.3.2 Gerundio adjetival

El gerundio sólo puede modificar un verbo y nunca un sustantivo en función de adjetivo, como en *\*la pareja besando*. Según Gili Gaya (1970) este tipo de gerundio es un galicismo, pero Bobes Naves (1975) rechaza esta idea porque esta estructura ha sido activa en la lengua castellana ya desde el tiempo medieval: “[c]on ejemplos tan castizos parece difícil achacar al francés o al inglés construcciones adjetivales de gerundio.” (p. 24).

Ya vimos que, en combinación con los verbos de percepción y representación, el gerundio adjetivo se acepta (§2.1.3.2.5), pero en estos casos el gerundio no es puramente adjetival. Según Bobes Naves (1975) sólo se admiten cuando una relación verbal fuerte entre el gerundio y el verbo finito se mantiene. Por ejemplo, “veo a un chico cogiendo” en el ejemplo 38 es muy semejante al sentido “veo coger”, pero “necesito una maestra sabiendo” del ejemplo 39 no es lo mismo que “necesito saber”. Por lo tanto, se acepta el ejemplo 38, pero no el ejemplo 39. En otras palabras, el gerundio no puede tener un valor especificativo (Frías Infante, 2009).

38) *Veo a un chico cogiendo un tomate del arbusto.*

39) *\* Necesito una maestra sabiendo francés.*

La excepción a esta regla la forman los gerundios adjetivales de *hirviendo* (*agua hirviendo*) y *ardiendo* (*casa ardiendo*) que se han lexicalizado a través del tiempo y que ahora están aceptados por la RAE (2009). Además, en Fernández Lagunilla (1992) y Grynko (2019) se destaca la posibilidad del gerundio de adjetivarse dentro de un SN (ejemplo 40). La RAE considera incorrecto el gerundio en esta posición.

40) *Vi a los indios cruzar con los ponchos chorreando agua.* (Grynko, 2019, p. 350)

#### 2.1.1.3.3.1 Gerundio partitivo

Aguilar (s.d.) menciona un uso frecuente del gerundio como “partitivo”, o sea que el gerundio “modifica la parte que se toma o separa de un todo” (p. 6) como en el ejemplo 41. Romero (2016) dice que se suele considerar un anglicismo.

41) *Algunos de mis amigos han dicho que no pueden venir a la fiesta, siendo Pedro uno de ellos.*

### 2.1.2 El gerundio holandés

Para entender mejor los errores en cuanto al empleo del gerundio español por hablantes nativos del holandés, cabe exponer brevemente el equivalente holandés, que se denomina *gerundium*, *tegenwoordig deelwoord*, *onvoltooid deelwoord* o *participium presens*.

#### 2.1.2.1 Frecuencia

Hoeksema (2003) demuestra que el uso del *tegenwoordig deelwoord* solía ser muy frecuente en el holandés moderno temprano, pero que ha disminuido a lo largo del tiempo, que es según Jansen y Lentz (2002) por la introducción de otras estructuras que pueden expresar el mismo significado. Como resultado, el *gerundium* holandés es menos frecuente en el lenguaje cotidiano que su equivalente español.

#### 2.1.2.2 Forma

Se forma el *tegenwoordig deelwoord* añadiendo *-end* (y a veces *-ende* en locuciones y frases hechas) a la raíz de verbos para que se formen palabras como *lopend(e)*, *drinkend(e)* y *lachend(e)*. Muchas veces el *gerundium* ocurre precedido por el modificador “al”, como en la locución *al doende leert men* ‘haciendo se aprende’ (Jansen y Lentz, 2002).

#### 2.1.2.3 Uso

Van Dieren (2018) demuestra que las funciones del gerundio holandés no están tan explicitadas como para el gerundio español, pero que se usa sobre todo como adverbio con valor modal, o sea que con su empleo se puede expresar cómo o de qué manera se ha llevado a cabo la acción expresada por el verbo finito (ejemplo 42). Su uso temporal también es frecuente y expresa qué actividad ocurre al mismo tiempo que la acción expresada en el verbo finito (ejemplo 43).

42) Pratend      lossen      we      dit      op  
*hablar.GER    resolver.1PL    nosotros    esto    resolver.PART*

‘Resolvemos esto hablando.’

43) Ik      kook      vaak      zingend.  
*yo      cocinar.1SG    a menudo    cantar.GER*

‘A menudo cocino cantando.’

A diferencia del inglés y del español, el holandés no emplea el gerundio en perífrasis para expresar un acto progresivo, excepto en algunas locuciones anticuadas (*de man is stervende* ‘el hombre está a punto de morir’). En su lugar se pueden emplear construcciones con “*aan het +infinitivo zijn*”, “*zitten/liggen/staan te +infinitivo*” o “*lopen te +infinitivo*” (Mortelmans y Petré, 2017). Hoeksema (2003) sostiene que el gerundio perifrástico ha estado ausente en la lengua holandesa desde el siglo XIX.

‘Lo que se pretende en los cursos de ELE es enseñando un español correcto’  
Una propuesta para mejorar la enseñanza del gerundio español en un contexto holandés.

Igual que en el inglés, el *tegenwoordig deelwoord* también se usa como atributo a un sustantivo (Onze taal, 2016), que suele ser traducido en el español como una oración relativa, como en el ejemplo 44. En esta posición, también puede tomar complementos, como en el ejemplo 45 (Bennis y Wehrmann, 1990).

44) De spelende kinderen gedragen zich goed.  
ART.DET jugar.GER niño.PL comportarse.3PL bien

‘Los niños que están jugando se comportan bien.’

45) De haar tevreden makende opdracht.  
ART.DET ella.CI contento hacer.GER tarea

‘La tarea que la hace contenta.’

46) Die rok is opvallend.  
DEM. falda es destacar.GER

‘Esa falda se destaca.’

Según Bennis y Wehrmann (1990) tenemos que considerar una distinción entre *gerundia* verbales (ejemplo 44) y *gerundia* adjetivales (ejemplo 45) donde el *gerundium* adjetival puede ocurrir como complemento en posición predicativa (ejemplo 46). Según Brekke (1988) este cambio de *V* a *A* es sólo admisible para los *gerundia* de verbos psicológicos que tienen un experimentador diferente del sujeto. Bennis y Wehrmann (1990) concluyen que entonces hay tres tipos de *gerundia*: 1) los que son siempre verbales (los verbos no experimentadores, que sólo pueden ocurrir en posición de adjunto); 2) los que son siempre adjetivales (los verbos experimentadores en posición de complemento); y 3) los que varían en su función adjetival y verbal (los verbos experimentadores en posición de adjunto). En los *gerundia* adjetivales hay un desplazamiento del acento (*opvállend* frente al infinitivo *ópvallen*), una posibilidad de ser modificados por un adverbio (*zeer opvallend*), una posible formación comparativa con “er” (*opvallender*) y un posible prefijo negativo de “on” (*onopvallend*).

Broekhuis et al. (2015) más bien creen que “[t]he present-day distribution of these participles is that of an adjective rather than that of a verb” (p. 77), rechazando entonces sus propiedades verbales. Ellos también añaden que un gerundio de un verbo psicológico causativo sólo puede combinarse con la causa del verbo (ejemplo 47) y no con el causador (ejemplo 48).

47) Een erg kwetsende opmerking. (Broekhuis et al., 2015, p. 359)  
ART.IN muy hacer.daño.GER comentario

‘Un comentario que hace mucho daño’

48) \*Een erg kwetsende jongen. (ídem, p. 359)  
ART.IN muy hacer.daño.GER chico

‘Un chico que hace mucho daño’

### 2.1.3 Conclusión

En el apartado 2.1.1 se ha documentado la información más importante sobre el gerundio español recuperada a partir de los autores estudiados. Las formas y los usos considerados correctos, incorrectos y problemáticos se resumirán en la tabla 1.

	Correcto	Incorrecto	Discutido
<b>Forma</b>			
<b>Simple</b> (§2.1.1.2.1)	Forma simple		
<b>Compuesta</b> (§2.1.1.2.2)	Forma compuesta		Otras formas compuestas
<b>Otras propiedades formales</b> (§2.1.1.2.3)	Concordancia para gerundios sustantivales Diminutivos ( <i>Lat.</i> )	Concordancia para gerundios verbales	
<b>Gerundio perifrástico</b>			
<b>Verbo acompañante</b> (§2.1.1.3.1.1)	Con ciertos verbos	Verbos de ubicación	Gerundio perifrástico para verbos de estado
<b>Clíticos</b> (§2.1.1.3.1.2)	Ante o pospuesto		Clíticos intercalados
<b>Tiempo, modo y aspecto</b> (§2.1.1.3.1.3)	Casi todos los tiempos, modos y aspectos verbales	Con imperativo	Con otro gerundio; forma pasiva
<b>Gerundio libre</b>			
<b>Función</b> (§2.1.1.3.2.1)	Narrativa, interrogativa, exhortativa, expresiva o de pregunta-respuesta. Algunas formas (semi)lexicalizadas		Gerundio epigráfico
<b>Gerundio no perifrástico</b>			
<b>Clíticos</b> (§2.1.1.3.2.2)	Clíticos pospuestos y “pegados” al gerundio	Clíticos antepuestos o no “pegados”	
<b>Relación temporal</b> (§2.1.1.3.2.3)	Simultaneidad		Anterioridad y posterioridad
<b>Relación funcional</b> (§2.1.1.3.2.4)	Modo, tiempo, causa, condición, continuidad, intención, concesión, coordinación e ilocución		
<b>Movimiento direccional</b> (§2.1.1.3.2.4)	Gerundio para el modo, verbo finito para la dirección		

‘Lo que se pretende en los cursos de ELE es enseñando un español correcto’  
Una propuesta para mejorar la enseñanza del gerundio español en un contexto holandés.

<b>Sujeto</b> (§2.1.1.3.2.5)	Mismo sujeto que la frase principal; objeto directo de la frase principal (con verbos de representación); sujeto propio	
<b>Posición en la frase</b> (§2.1.1.3.2.6)	Tanto ante como pospuesta	Razón pragmática por su posición
<b>Modificación por preposiciones y adverbios</b> (§2.1.1.3.2.7)	Después de “en”, “de” y “hasta” y después de ciertos adverbios	En general después de una preposición
<b>Gerundio adjetival</b> (§2.1.1.3.3.2)	Con verbos de representación y percepción; gerundios lexicalizados	Relación verbal fuerte entre gerundio y verbo finito; dentro de un SN
<b>Gerundio partitivo</b> (§2.1.1.3.3.3)	Algunas formas lexicalizadas	Gerundio partitivo

*Tabla 1. Formas y usos correctos, incorrectos y polémicos del gerundio español, como mencionados en el párrafo 2.1.1.*

No es sin discusión que se considera el *gerundium* holandés como el equivalente del gerundio español, debido a su amplitud de usos divergentes y su empleo poco frecuente en el lenguaje. No obstante, no se puede negar que el *gerundium* holandés puede desempeñar un papel importante en el proceso de aprender el gerundio español para aprendices holandeses. En el apartado 2.1.2 por lo tanto hemos discutido brevemente la frecuencia, la forma y el uso del *tegenwoordig deelwoord* para que podamos estar conscientes de la posible fuente de transferencia lingüística en cuanto al uso del gerundio español por hablantes nativos del holandés. Algunas diferencias grandes incluyen la falta o escasez de gerundios perifrásticos en holandés frente a la falta del gerundio atributivo en español. Además, como el equivalente del gerundio es poco frecuente en holandés, no sería sorprendente si el uso del gerundio español también sea más bajo que su empleo por hablantes nativos del español o de otras lenguas extranjeras<sup>4</sup>.

<sup>4</sup> Cosme (2008) confirma esta hipótesis para el uso del *present participle* en el inglés por hablantes holandeses: “transfer most likely plays a role in the underuse of adnominal past participle clauses by Dutch-speaking EFL learners. The use of such clauses being apparently fairly restricted in Dutch, Dutch-speaking learners may avoid using them [...] and resort more often to, for instance, finite relative clauses [...] – which have been shown to be frequent alternatives in translating English participle clauses into Dutch” (p. 192).

## **2.2 Uso del gerundio en L2**

Del apartado 2.1 se desprende que el empleo del gerundio es muy desconcertante para los hispanohablantes, ni qué decir para los aprendices de ELE. Aunque hemos de repetir que no son numerosos los estudios que tratan el empleo no nativo del gerundio español, todos que sí han sido llevado a cabo demuestran que los hablantes no nativos de diferentes niveles y diferentes lenguas maternas tienen algunos problemas en expresarse con gerundio. A continuación se discutirán algunos resultados y conclusiones.

Las dificultades que observan los investigadores parecen ser diferentes en cada investigación: Alonso García (2003) atesta un mal uso del gerundio como sustantivo y adjetivo, Chastain (1980) y Rodríguez Ramalle (2008a; 2008b) mencionan usos frecuentes del gerundio como sujeto y después de preposiciones, y Fernández López (1997) observa una multiplicidad de usos considerados incorrectos como el gerundio de posterioridad, el gerundio con valor reiterativo y sustituciones del gerundio por el infinitivo. Leontaridi et al. (2009) encontraron errores muy básicos, como la confusión del gerundio y del participio (*\*he estudiando* para *he estudiado*) y errores en los gerundios irregulares (*\*irendo* para *yendo*). En Sundell (2012) se ven errores en el empleo del gerundio para los verbos *gustar* y *querer* (*\*te estoy queriendo*), mientras que Vermeiren (2016) no atesta errores en el gerundio perifrástico, pero sí en la forma no perifrástica. Yener Gökşenli (2017), finalmente, observa que hay más errores en los lugares donde es necesario una forma personal del verbo. Entonces, es difícil identificar un área problemática unánime en todas las investigaciones hechas.

La causa de esta variación ha sido explicada a menudo por la *transferencia lingüística*, es decir la influencia de la lengua nativa en el aprendizaje de una lengua extranjera. En cuanto al empleo del gerundio, está claro que los resultados anteriormente mencionados por los estudiantes de ELE difieren por lengua materna. Donde los primeros autores (Alonso García 2003; Chastain 1980; Rodríguez Ramalle 2008a, 2008b) investigan estudiantes angloparlantes, Leontaridi et al. (2009) analizan hablantes nativos del griego, Fernández López (1997) estudia hablantes nativos del francés, árabe, japonés y alemán, Sundell (2012) del portugués brasileño y Yener Gökşenli (2017) del turco y del alemán austríaco. Especialmente los estudios de los tres últimos autores muestran influencias claras de la lengua nativa: en el estudio de Fernández López (1997), el grupo alemán cometía un 33% de errores posibles, frente a un 25%, 8% y 5% para el grupo japonés, árabe y francés respectivamente. Yener Gökşenli (2017) ve para los hablantes austríacos, un 36% de usos del gerundio para sustituir a “subimos” en la frase “En el último tramo dejamos los coches allí y subimos andando...”, lo que ocurrió sólo en un 6% de los participantes turcos de su estudio. Sundell (2012) compara el gerundio en el portugués brasileño y el español y observa que los estudiantes suelen transferir los usos normativamente correctos pero también los usos coloquiales de su lengua materna al español.

'Lo que se pretende en los cursos de ELE es enseñando un español correcto'  
Una propuesta para mejorar la enseñanza del gerundio español en un contexto holandés.

No hay investigaciones que tratan exclusivamente el empleo del gerundio por hablantes nativos del holandés, pero Sierra Martínez (2005) sí observa para este grupo que “el mal uso del gerundio supera al del infinitivo y el participio” (p. 600). Collantes Cortina (2012) atribuye esto también a la transferencia lingüística: “En el uso del gerundio, encontramos también errores porque en neerlandés es menos frecuente su uso” (p. 14).

Aunque a diferencia del alemán, lengua en que falta completamente una estructura semejante al gerundio español (Castell, 2016), el holandés sí tiene algún tipo de gerundio, es posible que ocurran procesos similares en los hablantes de los dos idiomas germánicos. Para los errores de procedencia alemana en el gerundio, Fernández López (1997) dice que:

“Los errores sistemáticos de este grupo ocurren posiblemente por un mecanismo de hipercorrección que les lleva a abusar de una forma que no poseen en su LM [lengua materna], pero que consideran más literaria. Ese abuso se traduce en la hipergeneralización de los valores del gerundio y en una transferencia tanto del participio presente alemán como, posiblemente del gerundio inglés.” (p. 156)

Para sus sujetos brasileños, Sundell (2012) también considera la opción de que los estudiantes tomen el *gerund* inglés como base para las traducciones al español. Estos dos autores entonces postulan una posible transferencia de no sólo la L1 a la L3, sino también de la L2. Por el nivel típicamente alto en inglés de estudiantes holandeses es muy probable que el inglés tenga también influencia en su aprendizaje del español.

### **2.3 Enseñanza del gerundio**

No solamente la lengua nativa influye en el uso del gerundio. Roman Castells (2013) expresa la importancia de los cursos de ELE en aprender ciertas estructuras gramaticales:

“la facilidad o dificultad en el aprendizaje de una lengua extranjera no se mide sólo por la similitud o diferencia en relación con su lengua materna, sino que también se influyen otros aspectos como la instrucción formal de rasgos gramaticales adquiridos satisfactoriamente.” (p. 35)

Consiguientemente, en este apartado se profundiza en la enseñanza del gerundio en los cursos de ELE en un contexto holandés. En primer lugar se discute la enseñanza sugerida por instituciones como la Unión Europea y el Instituto Cervantes (§2.2.1), y en segundo lugar se hace un análisis de un libro didáctico empleado en los cursos de ELE en el nivel de la Educación Superior en los Países Bajos (§2.2.2). Finalmente se comparan la enseñanza sugerida y la enseñanza real (§2.2.3).

### 2.3.1 Enseñanza sugerida

Dos órganos importantes dentro de la legislación europea en cuanto a la enseñanza del español a hablantes no nativos son el Consejo de Europa y el Instituto Cervantes. El Consejo de Europa es una unión de 47 países euroasiáticos y en 2001 ha construido el Marco Común Europeo de Referencia (MCER, inglés: *CEFR*), un modelo usado en todos los países constituyentes para la enseñanza de lenguas extranjeras. Aludimos a este modelo en el párrafo 2.2.1.1 en lo referente al gerundio español.

Mientras que el MCER funciona como modelo para varias lenguas extranjeras desde el inglés hasta el turco, el Instituto Cervantes se enfoca solamente en el español, pero al nivel mundial. En el párrafo 2.2.1.2 se discute su Plan Curricular para la enseñanza del español, y, en particular, del gerundio.

#### 2.3.1.1 Marco Común Europeo de Referencia (MCER)

Al menos en la Unión Europea, se suele referir al Marco Común Europeo de Referencia (MCER) para el diseño del currículum de lenguas extranjeras. Sin embargo, en ciertos aspectos, el MCER describe las competencias necesarias muy globalmente. Para la competencia gramatical, en que está encasillado el empleo del gerundio, el MCER distingue entre seis niveles (A1, A2, B1, B2, C1 y C2), pero no hay ninguna categoría específica para el gerundio ni describe por nivel lo que tiene que *saber* el alumno, sino solamente qué *saber hacer* (véanse la tabla 2). Como dice poco sobre la enseñanza específica del gerundio, más bien nos apuntamos al Plan Curricular del Instituto Cervantes para construir las expectativas de la didáctica del gerundio.

CORRECCIÓN GRAMATICAL	
C2	Mantiene un consistente control gramatical sobre un repertorio lingüístico complejo, incluso cuando su atención se centra en otras actividades (por ejemplo, en la planificación de lo que sigue, en el seguimiento de las reacciones de los demás).
C1	Mantiene un alto grado de corrección gramatical de modo consistente; los errores son escasos y apenas se notan.
B2	Buen control gramatical; todavía puede cometer «deslices» esporádicos, errores no sistemáticos y pequeños fallos en la estructura de la frase, pero son escasos y a menudo puede corregirlos retrospectivamente. Manifiesta un grado relativamente alto de control gramatical. No comete errores que produzcan malentendidos.
B1	Se comunica con razonable corrección en situaciones cotidianas; generalmente tiene un buen control gramatical, aunque con una influencia evidente de la lengua materna. Comete errores, pero queda claro lo que intenta expresar.
	Utiliza con razonable corrección un repertorio de «fórmulas» y estructuras habituales relacionadas con las situaciones más predecibles.
A2	Utiliza algunas estructuras sencillas correctamente, pero sigue cometiendo errores básicos sistemáticamente; por ejemplo, suele confundir tiempos verbales y olvida mantener la concordancia; sin embargo, suele quedar claro lo que intenta decir.
A1	Manifiesta un control limitado sobre unas pocas estructuras gramaticales y sintácticas sencillas dentro de un repertorio aprendido.

Tabla 2. Competencia gramatical necesaria por nivel del MCER (Consejo de Europa, 2001, p. 111)



‘Lo que se pretende en los cursos de ELE es enseñando un español correcto’  
Una propuesta para mejorar la enseñanza del gerundio español en un contexto holandés.

### 2.3.1.2 Instituto Cervantes

Sólo basándose en el MCER, no será claro para un profesor qué conocimientos productivos e interpretativos tiene que tener un aprendiz a qué nivel. Combatiendo esto, empero, el Instituto Cervantes (2019) ha construido un Plan Curricular que define por nivel todo lo que tiene que ser enseñado de la gramática, de la ortografía y de la pragmática para el gerundio. Estos contenidos se dan en la tabla 3.

Nivel <sup>5</sup>	Categoría	Contenidos	Apartado
<b>A2</b>	Forma	Gerundio simple en las tres conjugaciones	G9.4.2
		Gerundios irregulares con <i>y</i> ( <i>leyendo</i> )	O1.3.5
	Perífrasis	Perífrasis <i>estar</i> + gerundio	G9.4.2, G12.1
	Valor	Valor imperfectivo progresivo	G9.4.2
		Valor puntual de <i>estar</i> + gerundio en Hispanoamérica	G12.1
		Localización en el tiempo presente con <i>estar</i> + gerundio	NG4.2.1
	Clíticos	La posición del pronombre OD y OI en las formas no personales (gerundio solo y perifrástico)	G7.1.2, G7.1.3, G9.4.2, G12.1
Acentuación en el gerundio con clíticos		O2.1	
<b>B1</b>	Forma	Forma negativa como infinitivo con <i>seguir</i>	NG4.3.9
	Perífrasis	Perífrasis <i>seguir</i> + gerundio	G12.1, NG4.3.9
		Perífrasis <i>llevar</i> + gerundio	NG4.2.1
	No perífrasis	Adjunto interno	G9.4.2
	Independiente	Respuesta a una pregunta	G9.4.2
	Valor	Valor modal	G9.4.2
		Localización en el tiempo presente con <i>llevar</i> + gerundio	NG4.2.1
Valor de continuación con <i>seguir</i> + gerundio		NG4.3.9	
Clíticos	La posición del pronombre OD y OI en las formas no personales (gerundio perifrástico y no perifrástico)	G7.1.2, G7.1.5, G9.4.2	
	Acentuación en el gerundio con clíticos	O2.1	
<b>B2</b>	Forma	Forma negativa como infinitivo con <i>seguir</i> y <i>continuar</i>	NG4.3.9
	Perífrasis	Perífrasis: <i>continuar</i> + gerundio	NG4.3.9
	No perífrasis	Predicativo	G9.4.2
	Valor	Simultaneidad	G9.4.2
		Anterioridad	G9.4.2
		No posterioridad	G9.4.2
		Valor de continuación con <i>continuar</i> + gerundio	G9.4.2
Sujeto	Sujeto u objeto de la frase principal	G9.4.2	

<sup>5</sup> Se ha excluido el nivel A1 a causa de la falta de instrucción sobre el gerundio en este nivel.

<b>C1</b>	Perífrasis	<i>ir, venir, andar, terminar</i> + gerundio	G12.1	
	No perífrasis	Predicativo (en un SN)	G9.4.2	
		Adjunto interno	G9.4.2	
		Adjunto externo	G9.4.2	
	Independiente	Exclamativo	G9.4.2	
		Interrogativo	G9.4.2	
		Mandato	G9.4.2, F4.1, TEP3.1.2	
	Valor	Valor modal	G9.4.2	
		Valor temporal	G9.4.2	
		Valor condicional	G9.4.2, G15.3.6	
		Valor de inicio con <i>ir</i> + gerundio	NG4.3.7	
		Valor de finalización con <i>acabar</i> + gerundio	NG4.3.8	
		Valor de continuación con <i>ir</i> + gerundio	NG4.3.9	
	Sujeto	Objeto de la oración principal	G12.2.6	
		Sujeto ambiguo	G12.2.6	
		Presencia de sujeto para resolver ambigüedad	G7.1.1, TEP1.3.3	
		En un SN	G9.4.2	
	<b>C2</b>	Forma	Forma compuesta	G9.4.2
			Diminutivo (en Hispanoamérica)	G9.4.2
			Incisos en el enunciado con gerundios externos	O3.2
No perífrasis		Adjunto externo	G9.4.2	
Independiente		Interrogativo	G9.4.2	
		Epigráfico, pie de foto o título	G9.4.2	
		Gerundios lexicalizados	G9.4.2	
Valor		Adverbios nocionales con <i>hablar</i> ( <i>políticamente hablando</i> )	G8.3	
		Valor causal	G9.4.2	
		Valor concesivo	G9.4.2	
		Instrucción de forma cortés con <i>ya estás</i> + gerundio	F4.1	
Sujeto		Sujeto propio	G9.4.2	

Tabla 3. Contenidos específicos del gerundio por nivel del Plan Curricular del Instituto Cervantes. La última columna corresponde al apartado en este plan curricular según la siguiente leyenda: F = Funciones; G = Gramática; NG = Nociones Generales; O = Ortografía; TEP = Tácticas y estrategias pragmáticas

El Plan Curricular incluye muy detalladamente y completamente los contenidos y conocimientos del gerundio (ya resumidos en la tabla 1), y la distinción por nivel facilita el diseño de un currículum y de una serie de lecciones sobre el gerundio. Desafortunadamente, el Plan Curricular se basa principalmente en la norma: ciertos contenidos discutidos y polémicos (como

‘Lo que se pretende en los cursos de ELE es enseñando un español correcto’  
Una propuesta para mejorar la enseñanza del gerundio español en un contexto holandés.

el gerundio perifrástico para verbos de estado, la razón pragmática por la posición en la frase y la existencia de otras formas compuestas) no se hallan en el plan, y algunos contenidos incorrectos como los gerundios de ubicación, los gerundios con imperativo y el gerundio partitivo tampoco obtienen su lugar en la tabla. Consiguientemente, es posible que estos contenidos no reciban atención en los cursos de ELE, sea para discutir o para corregir.

### 2.3.2 Enseñanza actual

Para averiguar cómo se enseña actualmente el gerundio en los cursos de ELE se han analizado los libros de *Gente Hoy*. Este método didáctico se caracteriza por su enfoque por tareas y su orientación hacia la comunicación. Se distribuye sobre cuatro niveles del MCER (A1-A2, B1 y B2) y se divide en tres “libros del alumno” y tres “libros de trabajo”. Con aquellos se trabaja en clase y con éstos el alumno puede trabajar en casa. En la tabla 4 se expone información básica sobre los libros de esta serie. A partir de aquí se referirá a estos libros con las abreviaciones LDA1, LDT1, LDA2, LDT2, LDA3 y LDT3.

<b>Libro</b>	<b>Año</b>	<b>Versión estudiada</b>	<b>Nivel (MCER)</b>	<b>Capítulos</b>	<b>Páginas</b>
<b>Libro del alumno 1 (LDA1)</b>	2013	Oct. 2014	A1/A2	13 (cap. 0-12)	178
<b>Libro de trabajo 1 (LDT1)</b>	2013	Oct. 2014	A1/A2	12 (cap. 1-12) + novela gráfica <sup>6</sup>	159
<b>Libro del alumno 2 (LDA2)</b>	2014	Ag. 2015	B1	11 (cap. 0-10)	162
<b>Libro de trabajo 2 (LDT2)</b>	2014	Sept. 2015	B1	11 (cap. 0-10)	111
<b>Libro del alumno 3 (LDA3)</b>	2015	Nov. 2016	B2	12 (cap. 0-11)	189
<b>Libro de trabajo 3 (LDT3)</b>	2016	-	B2	11 (cap. 1-11)	117

Tabla 4. Información sobre los libros estudiados para este análisis.

En los apartados siguientes (§2.3.2.1 para LDA1 y LDT1, §2.3.2.2 para LDA2 y LDT2 y §2.3.2.3 para LDA3 y LDT3) se discutirán exhaustivamente los contenidos en cuanto al gerundio en cada libro de la serie, profundizándose en la instrucción explícita y la práctica explícita con la estructura<sup>7</sup>. El lector puede consultar la tabla 5 para un compendio de los conocimientos ofrecidos por libro y por capítulo. En el apéndice se encontrarán los textos y ejercicios a los que se refiere en la descripción que sigue.

<sup>6</sup> Cabe destacar que LDT1 no sólo contiene los capítulos educativos del mismo modo que los demás libros, sino también una novela gráfica llamada “Gente que lee” que fue diseñada especialmente por el autor para los alumnos de este nivel.

<sup>7</sup> Originalmente también se estudiaron los usos implícitos en textos y ejercicios (aquellos gerundios usados sin fines didácticos explícitos), pero de estos no se pudieron sacar conclusiones y por lo tanto han sido eliminados de este análisis.

Libro	Capítulo	Contenidos
1	5	Posición de pronombres
	7	Gerundio perifrástico con “estar” Forma del gerundio Gerundios irregulares Gerundio no en posición de sujeto
2	0	Gerundio modal Gerundio perifrástico con “llevar” Gerundio perifrástico en sentido negativo Gerundios irregulares
	3	Gerundio perifrástico con “estar” en el perfecto, indefinido e imperfecto Gerundio con marcadores temporales
	6	Posición de pronombres
	7	Gerundio perifrástico con “seguir”
3	10	Formas verbales no personales
	1	Diminutivos
	2	Gerundio modal o con otros valores o significados (causa, condición...) Posición de pronombres Gerundio en sentido negativo Gerundio perifrástico con “quedarse”
	3	Gerundio perifrástico con “seguir”, “continuar”, “llevar”, “acabar”, “terminar”, “ir” Posición de los pronombres
	8	Gerundio con modalidad
	10	Gerundio perifrástico con “ser + adjetivo”
	11	Gerundio perifrástico con “acabar” y “terminar” Gerundio con sentido negativo

Tabla 5. Contenidos de los gerundios explícitos en los seis libros de *Gente Hoy*.

### 2.3.2.1 LDA1 y LDT1 (A1/A2)

El gerundio perifrástico se introduce en el séptimo capítulo del LDA1, en la última página de su consultorio gramatical (documento 1a en el apéndice). Se dan las formas verbales del presente de indicativo del verbo *estar* y el gerundio de las tres declinaciones verbales además de algunos gerundios irregulares. Al final se aclara que el gerundio no se emplea en posición de sujeto, sino que este papel lo desempeña el infinitivo. Aquí no se explica explícitamente cómo formar el gerundio mismo, pero sí en la “chuleta” del mismo capítulo (documento 1b).

Se practica con la estructura en el capítulo, en primer lugar con el ejercicio 4 en que los estudiantes tienen que referirse a personas en una imagen con su acción en desarrollo (documento 1c). Además, en el ejercicio 9A, los estudiantes tienen que escribir frases sobre su propia vida; una de ellas puede tener la forma de *estoy + gerundio* (documento 1d).

La práctica también se hace en el capítulo correspondiente del LDT1 en el ejercicio 4 (documento 1e), que es similar al ejercicio 4 del LDA1. Adicionalmente, el alumno tiene que subrayar las formas de gerundio, especificar qué son las formas irregulares y escribir los gerundios para otras actividades.

‘Lo que se pretende en los cursos de ELE es enseñando un español correcto’  
Una propuesta para mejorar la enseñanza del gerundio español en un contexto holandés.

En el consultorio gramatical del capítulo 5 del LDA1, sin embargo, ya se menciona el gerundio cuando se tratan los pronombres y los reflexivos, diciendo que “[l]os pronombres van normalmente delante del verbo pero en perífrasis con infinitivo o con gerundio pueden ir antes del verbo conjugado o después del infinitivo o del gerundio” (p. 152) y dando un ejemplo de un pronombre ante y pospuesto en combinación con un gerundio (documento 1f). No se practica con esto en el capítulo en cuestión ni en el LDT1.

### 2.3.2.2 LDA2 y LDT2 (B1)

El LDA2 cuenta con un capítulo 0 que introduce “el gerundio para expresar el modo de hacer algo” (p. 14). En el consultorio gramatical de este capítulo se introduce el gerundio como la respuesta a la pregunta “¿cómo?” y varios otros matices: el modal, el condicional y la simultaneidad. Además se introduce la construcción durativa de *llevar + gerundio* y se repasa la perífrasis *estar + gerundio*. Al final, se da la construcción *sin + infinitivo* para expresar su sentido negativo (documento 2a). En el ejercicio 3C se pregunta al alumno de qué manera ha aprendido la lengua española en que se da un ejemplo de una respuesta con gerundio (documento 2b), pero más bien se practica en el ejercicio 6 del LDT2, donde el alumno tiene que formar el gerundio a partir de un infinitivo. Se dan también cinco formas irregulares del gerundio (documento 2c).

En el consultorio gramatical del capítulo 3 se amplifica la información sobre el gerundio perifrástico introduciendo la estructura del gerundio con el perfecto, el indefinido y el imperfecto de *estar*, explicando también los diferentes valores atribuidos a cada uso. En el apartado “situar un relato en el tiempo” se explica exactamente cómo usar marcadores temporales en combinación con gerundio (documento 2d).

No se practica con estas estructuras en el LDA2, pero sí en el LDT2: en el ejercicio 3 del capítulo 3 se hace practicar con el gerundio con *estar* en indefinido, tanto pasivamente como activamente (documento 2e). Luego, en el ejercicio 8, los alumnos tienen que escribir frases con el gerundio y *estar* en imperfecto, que denotan actividades que están interrumpidas por actividades en indefinido (documento 2f).

En el consultorio gramatical del capítulo 6 se repite otra vez la posición de los pronombres para gerundios perifrásticos y se explica además que el gerundio no perifrástico sólo puede llevar el pronombre detrás del verbo (documento 2g).

Luego, el consultorio gramatical del capítulo 7 introduce la perífrasis *seguir + gerundio* para denotar continuidad (documento 2h). Éste también se ve en la “chuleta” del capítulo (documento 2i) y en el ejercicio 7, que, aunque contiene muchas formas de este tipo de perífrasis, está más bien enfocado en otro elemento lingüístico, a saber los conectores de cohesión (documento 2j). En el ejercicio 11 del LDT2, empero, sí se hacen producir al alumno frases con *seguir + gerundio*. Se describen una situación pasada y una situación actual y los

alumnos tienen que escribir qué sigue haciendo la persona de la imagen y que ha dejado de hacer (documento 2k).

En el consultorio gramatical del capítulo 10 se repasa la forma del gerundio junto con el infinitivo y el participio bajo el título “formas verbales no personales”. Dentro del mismo apartado se dan seis formas irregulares del participio, pero no se repasan las formas irregulares del gerundio (documento 2l).

### 2.3.2.3 LDA3 y LDT3 (B2)

En el consultorio gramatical del capítulo 2 del LDA3 se repasa el gerundio bajo el título “El modo de hacer algo” (documento 3a), y también en la “chuleta” del capítulo (documenta 3b). No se practica esto en el capítulo otra vez salvo con una sola línea en el ejercicio 6 en que los alumnos tienen que escribir cómo hacen algunas actividades (documento 3c). En el ejercicio 5 del LDT3, los alumnos tienen que añadir un adjetivo, participio o gerundio para indicar el modo en el que una persona dice algo (documento 3d).

En el mismo consultorio gramatical también se da información adicional sobre el gerundio, en que “permite presentar dos acciones que se producen simultáneamente” (p. 136) y que puede “adoptar otros valores o significados, como causa o condición” (p. 136). Además se repite la posición del pronombre en combinación con el gerundio y la expresión negativa del gerundio que se forma mediante *sin + infinitivo* (véanse otra vez el documento 3a).

Más adelante en el consultorio gramatical del mismo capítulo se introduce la construcción de *quedarse* con gerundio, adjetivo y participio (documento 3e). En el consultorio gramatical que sigue, el del capítulo 3, se explican algunas perífrasis verbales con gerundio, a saber con *seguir* y *continuar* para la “continuación de una acción”, *llevar* para la “prolongación de una acción”, *acabar* y *terminar* para el “resultado negativo de un proceso” (p. 142) y, por fin, *ir* para una “acción que se presenta como un proceso gradual (documento 3f). Aquí otra vez se enseña que el pronombre en combinación con estas construcciones puede ser ante o pospuesto, pero aquí se dice también que “en la lengua oral, es más frecuente colocarlos detrás del verbo” (p. 143). En los ejercicios 12B, 13 y 14 del capítulo 3 del LDT3 se hace practicar con los cambios de actividad y las perífrasis verbales (documento 3g).

En el capítulo 10 se ven las estructuras *ser bueno/malo + gerundio* (documento 3h), *ser torpe + gerundio/en + nombre* y *(no) hacer bien + gerundio/en + infinitivo* (documento 3i). Se usa la primera estructura sólo una vez en el LDA3, a saber en el ejercicio 9 (documento 3j).

En el consultorio gramatical del último capítulo se discuten otra vez las estructuras de *acabar/terminar + gerundio* y la estructura de *salir + participio/gerundio* (documento 3k). En la “chuleta” del mismo capítulo se enseña esta última estructura también (documento 3l), y además se discute cómo modificar el gerundio para que sea negativa, sea formando la perífrasis

'Lo que se pretende en los cursos de ELE es enseñando un español correcto'  
Una propuesta para mejorar la enseñanza del gerundio español en un contexto holandés.

*sin + infinitivo*, sea manteniendo el gerundio. Este último uso tiene la preferencia cuando se trata de “una explicación del sentido del verbo” (p. 188, documento 3m).

En el consultorio gramatical del LDA3 se introducen también algunos otros usos que admite el gerundio, como el diminutivo en Latinoamérica (documento 3n) y la opinión que un hablante puede emitir sobre una oración con estructuras como “filosóficamente hablando” (documento 3o).

### **2.3.3 Comparación entre la enseñanza sugerida y real**

Comparando el Plan Curricular del Instituto Cervantes con los contenidos de *Gente Hoy*, vemos grandes concordancias, pero también unas discrepancias. En la tabla 6 se ilustra esta comparación esquemáticamente. Aquí, por ejemplo, vemos que algunos aspectos se introducen más temprano en *Gente Hoy* que sería necesario según el Instituto Cervantes (como el gerundio en sentido negativo), mientras que otros se introducen más tarde (como el gerundio de simultaneidad) o no se explican (como el gerundio libre, de anterioridad y de posterioridad, y el sujeto del gerundio como objeto directo de la frase principal). Asimismo, según el Instituto Cervantes, algunas propiedades del gerundio todavía no deben introducirse en los libros de *Gente Hoy* porque son más complejos que lo que necesita saber un alumno de un nivel de B2 (como los diminutivos, el gerundio perifrástico con “ir” y “terminar”, y el gerundio no perifrástico con valor temporal, condicional, causal y concesivo). Además, al observar la comparación, nos hacemos conscientes de que el Instituto Cervantes tiene que añadir algunas características del gerundio (sea aquellas que ya se enseñan en *Gente Hoy* o no) a su Plan Curricular, especialmente los errores frecuentemente cometidos por hablantes no nativos.

### **2.4 Conclusión**

En este capítulo se han estudiado tres aspectos para introducir el uso del gerundio por aprendices holandeses, a saber el uso del gerundio español y holandés por hablantes nativos (§2.1), el uso del gerundio español por hablantes no nativos (§2.2) y la enseñanza sugerida y actual del gerundio en un contexto holandés (§2.3). Vemos que hay tanto similitudes como diferencias entre los diferentes aspectos estudiados, en que la realidad no corresponde siempre muy bien con la teoría ni como la enseñanza actual. Lo único que falta es la comprensión real del gerundio por los hablantes nativos del holandés, y tomando los conocimientos de este capítulo como base, a continuación se presentará un estudio empírico sobre el uso del gerundio por adolescentes aprendices del español como lengua extranjera en los Países Bajos. Como ya se indicó en la introducción, este estudio responderá a la siguiente pregunta: ¿En qué áreas del gerundio español es necesario ampliar y mejorar la enseñanza destinada a aprendices de origen holandés?

<b>Aspecto</b>	<b>Instituto Cervantes</b>	<b>Gente Hoy</b>	<b>Pregunta en el cuestionario</b>
<i>Forma</i>			
<b>Gerundio simple</b>	A2	1 (A1-A2)	II: 1, 2, 3, 4, 5
<b>Gerundio compuesto</b>	C2	-	-
<b>Diminutivos</b>	C2	3 (B2)	-
<i>Verbos acompañantes al gerundio perifrástico</i>			
<b>“estar”</b>	A2	1 (A1-A2)	II: 6
<b>“seguir”, “llevar”</b>	B1	2 (B1)	II: 6
<b>“continuar”</b>	B2	3 (B2)	II: 6
<b>“ir”</b>	C1	3 (B2)	II: 6
<b>“terminar”</b>	C1	3 (B2)	II: 6
<b>“venir”, “andar”</b>	C1	-	II: 6
<b>“acabar”, “quedarse”, “ser + adjetivo”</b>	-	3 (B2)	II: 6
<b>“comenzar”, “concluir”, “empezar” y “pasar(se)”</b>	-	-	II: 6
<b>Con diferentes tiempos verbales</b>	-	2 (B1)	-
<i>Ortografía</i>			
<b>Gerundios irregulares</b>	A2	1 (A1-A2)	II: 2, 3
<b>Acentuación</b>	A2	1 (A1-A2)	II: 7, 8
<b>Coma e puntuación</b>	C2	-	-
<i>Temporalidad del gerundio no perifrástico</i>			
<b>Simultaneidad</b>	A2	2 (B1)	III: 1, 17
<b>Anterioridad</b>	B2	-	III: 2, 23
<b>(No) posterioridad</b>	B2	-	III: 3, 12, 18, 24, 30, 42
<i>Función semántica del gerundio no perifrástico</i>			
<b>Modal</b>	B1	2 (B1)	III: 4, 31
<b>Condiciona</b>	C1	2 (B1)	III: 5, 29
<b>Temporal</b>	C1	2 (B1)	III: 1, 17, 32
<b>Causal</b>	C2	3 (B2)	III: 6, 36
<b>Concesión</b>	C2	3 (B2)	III: 13, 43
<b>Intención</b>	-	-	III: 12, 18, 24
<i>Gerundio independiente</i>			
<b>Como respuesta</b>	B1	-	III: 11, 40
<b>Exclamativo</b>	C1	-	-
<b>Mandato</b>	C1	-	-
<b>Interrogativo</b>	C1	-	-
<b>Epigráfico</b>	C2	-	-
<i>Sujeto</i>			
<b>Sujeto u objeto</b>	B2	-	III: 10, 22, 25, 35
<b>Propio sujeto</b>	C1	-	III: 22, 35
<b>Predicativo dentro de SN</b>	C1	-	-
<i>Errores frecuentes</i>			
<b>Posición de sujeto</b>	-	1 (A1-A2)	III: 26, 41, 44
<b>Gerundio sustantivo</b>	-	-	III: 15, 28
<b>Gerundio partitivo</b>	-	-	III: 19, 37
<b>Gerundio adjetivo</b>	-	-	III: 9, 21, 34
<b>Gerundio de dirección o ubicación</b>	-	-	III: 7, 16, 33, 39
<b>Gerundio con preposiciones</b>	-	-	III: 8, 14, 20, 27, 38
<i>Otras características</i>			
<b>Posición de los pronombres</b>	A2	1 (A1-A2)	II: 7, 8
<b>Gerundio perifrástico negativo</b>	B2	2 (B1)	III: 14, 32
<b>Como adverbio (... hablando)</b>	C2	3 (B2)	-
<b>Estrategia de cortesía con “ya estás...”</b>	C2	-	-

Tabla 6. Comparación entre el Plan Curricular del Instituto Cervantes y Gente Hoy en cuanto a su introducción de ciertos elementos del gerundio por nivel.



## 3. Metodología

---

### **3.1 Participantes**

#### **3.1.1 Hablantes no nativos**

Los informantes de este estudio empírico son 22 hablantes nativos del holandés que han aprendido el español hasta al menos un B1 en la Rijksuniversiteit Groningen (17 participantes) o en la Universiteit Utrecht (5 participantes). Estos estudiantes tenían entre 20 y 28 años al momento de participar en el estudio, con una edad media de 22,32 ( $\sigma = 2,32$ ). 16 de los participantes indicaron identificarse como mujer y 6 como hombre. Todos salvo uno habían empezado a estudiar en la universidad entre el año académico de 2012-2013 y el año académico de 2018-2019, pero sólo 9 de ellos ya se habían graduado, mientras que 13 seguían estudiando para obtener su grado.

Tres indicaron haberse calificado para un nivel de B1, uno para un B1+, dos para un B2, tres para un B2+, nueve para un C1, tres para un C1+ y uno para un C2, pero cuando fue la pregunta qué nivel ellos pensaban que realmente tenían, en general los niveles fueron más bajos: para cuatro, esto fue un nivel de B1; para dos, un B1+; para cuatro, un B2; para seis, un B2+; para tres, un C1; para dos, un C1+; y para uno, un C2. Trece informantes estimaban tener un nivel más bajo de su calificación, ocho creían que era similar y uno pensaba que era mejor.

14 participantes habían pasado más de tres meses en un país hispanohablante, y uno incluso dijo haber pasado más de dos años en el extranjero. 11 habían escrito su tesina de grado en español, mientras que 9 todavía no la habían escrito y dos la habían escrito en otro idioma.

Todos los participantes tenían un nivel nativo en el holandés, pero también indicaron tener un nivel muy alto del inglés (entre un B2 y un C2). Otros idiomas que hablaban incluyeron el frisón, el francés, el alemán, el portugués, el ruso, el catalán y el italiano.

Estos datos personales se hallan esquemáticamente y por individuo en el apartado 5a del apéndice.

#### **3.1.2 Hablantes nativos**

Siete hablantes nativos rellenaron un cuestionario similar para poder comparar las respuestas no nativas con las suyas. Estas personas tenían una edad entre 20 y 45 años con una edad media de 28,57 ( $\sigma = 8,38$ ). Entre ellos, había cinco mujeres, un hombre y una persona que no se identificaba como hombre o mujer o no quería decir su género. Cinco de los hablantes nativos procedían de España (dos de Madrid, dos de Barcelona y uno de las Islas Canarias) y dos de

Latinoamérica (uno de Colombia y uno de Perú). Todos salvo uno indicaron hablar el inglés de un nivel muy alto (entre un nivel de B2 y C2). Dos de los hablantes eran bilingües en el español y el alemán, y uno tenía una calificación para enseñar el holandés a hablantes no nativos. Otros idiomas incluyeron el francés y el italiano.

Estos datos personales se hallan esquemáticamente y por individuo en el apartado 5d del apéndice.

### **3.2 Instrumento**

Para calcular el empleo del gerundio de los hablantes holandeses se elaboró un cuestionario anónimo que el lector puede consultar en el apartado 4 del apéndice. Consistía en tres apartados: uno con 10 preguntas sobre el participante y su experiencia con el español; uno con 8 preguntas concretas y generales sobre el gerundio; y uno con 44 frases en español que contenían el gerundio y de las que el participante tuvo que decir si las consideró gramaticalmente correctas o no. Para este último apartado, se usó una escala Likert de 5 puntos, en que 1 significaba que el participante consideró la frase incorrecta; 2 significaba que el participante pensó que la frase era incorrecta, pero no lo sabía con certeza; 3 significaba que el participante no sabía en absoluto si la frase era gramaticalmente correcta o no; y 4 y 5 reflejaban las puntuaciones de 1 y 2 en cuanto a la corrección de la frase. Entonces, no sólo se midió la cantidad de errores cometidos, sino también la dificultad de los contextos sintáctico-semánticos.

Cada ítem correspondía a un aspecto del gerundio como había surgido de la comparación entre el Plan Curricular y los libros de Gente Hoy. Consúltense la última columna de la tabla 6 para averiguar de qué manera corresponden los ítems a los aspectos.

### **3.3 Recogida de datos**

Se distribuyó el cuestionario por Facebook, correo electrónico y mensaje privado para obtener los informantes. También se puso en contacto con unos profesores de las universidades, pidiéndoles que distribuyeran el cuestionario sobre sus estudiantes. Todos los informantes rellenaron el cuestionario en algún momento entre el 16 y el 30 de abril de 2019.

Como el formato facilitó que la investigadora no tuviera que estar presente en el momento de rellenar, hubo la posibilidad de que los participantes emplearan diccionarios o gramáticas para buscar las respuestas “correctas”, lo que puede perjudicar la fiabilidad de los resultados. Se intentó evitar esto pidiéndoles varias veces que no utilizaran el internet u otro recurso, pero el lector tiene que estar consciente de la posibilidad de que aun así los participantes ignoraran esta advertencia.

‘Lo que se pretende en los cursos de ELE es enseñando un español correcto’  
Una propuesta para mejorar la enseñanza del gerundio español en un contexto holandés.

### 3.4 Método de análisis

Los participantes tuvieron que rellenar el cuestionario por la aplicación *Google Forms* a la que se puede acceder con una conexión de internet. Este formato también facilita la recogida de datos, ya que admite tanto el análisis de los resultados individuales como los resultados tomados como grupo. Estos resultados fueron convertidos en un documento Excel y sufrieron calculaciones en este formato.

#### 3.4.1 Análisis cuantitativo

En primer lugar se analizaron los resultados del juicio gramatical cuantitativamente, comparándolos entre el grupo nativo y el grupo no nativo, y además con la norma. Para hacer eso, se tomó los siguientes pasos: antes de nada, se calculó la media ( $\mu$ ) y la desviación estándar ( $\sigma$ ) para cada ítem de los grupos de nativos y no nativos (véanse la imagen 1).

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
NN1	2	1	5	5	3	5	3	1	1	5
NN2	5	1	1	3	5	5	2	1	1	5
NN3	4	1	4	5	3	2	5	1	4	5
NN4	1	4	4	4	4	2	4	1	1	1
NN5	2	1	4	4	1	4	2	1	4	5
NN6	2	2	4	4	4	5	4	1	2	4
NN7	4	1	4	4	4	4	1	1	3	4
NN8	4	2	1	3	2	4	3	1	4	3
NN9	2	3	4	4	2	3	2	3	4	4
NN10	2	1	4	4	2	2	3	1	2	4
NN11	5	1	2	5	5	2	5	1	1	5
NN12	4	1	1	5	1	2	1	1	1	5
NN13	5	1	5	5	5	5	1	1	1	5
NN14	4	4	1	3	4	1	4	1	2	2
NN15	5	2	2	5	4	5	2	1	1	5
NN16	1	1	1	5	3	4	4	1	4	5
NN17	1	2	4	5	5	4	1	1	1	5
NN18	5	2	4	5	1	2	4	1	3	5
NN19	5	2	4	5	2	5	5	1	4	5
NN20	4	1	3	5	4	1	5	1	2	5
NN21	4	2	2	4	2	3	4	1	4	4
NN22	4	2	2	2	1	2	4	3	1	2
$\mu$	3,41	1,73	3	4,27	3,05	3,27	3,14	1,18	2,32	4,23
$\sigma$	1,47	0,94	1,41	0,88	1,43	1,42	1,42	0,59	1,32	1,19

Imagen 1. Los resultados de los hablantes no nativos de las frases 1-10 del juicio gramatical.

Después se concedió una puntuación a la “norma”, es decir que se indicó la respuesta “correcta” según la norma. Una frase considerada como gramaticalmente correcta entonces tendría un 5, mientras que una frase considerada como incorrecta tendría un 1. Los ítems polémicos y discutidos por los autores estudiados (§2.1) fueron indicados por un asterisco (\*) y recibieron una puntuación de 2\* o 4\*, dependiendo de la tendencia académica más fuerte.

Luego, se calcularon las desviaciones entre hablantes nativos, hablantes no nativos y la norma para cada ítem (véanse la imagen 2). Por ejemplo, el ítem 5 tenía un gerundio condicional que está correcto según la norma, por lo que la norma tiene una puntuación de 5. Cinco de los hablantes nativos le dieron una puntuación de 5 al ítem 5, mientras que uno no estaba seguro (4) y otro pensaba que era incorrecto (1), lo que resulta en una puntuación grupal de una 4,29.

Esta puntuación difiere con -0,71 con la norma, reflejado en la desviación del ítem 5 en  $\mu N$  – norma. Del mismo modo, los hablantes no nativos llegaron a una puntuación de 3,05, lo que difiere de la norma con -1,95 y de los hablantes nativos con -1,24. Todos estos resultados se hallan en la tabla 7 del capítulo 4.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<b>Desviaciones</b>										
$\mu_{NN}$ - norma	-1,59	-2,27	1	-0,73	-1,95	-1,73	2,14	0,18	0,32	-0,77
$\mu_N$ - norma	-1,29	-2,29	2,43	0	-0,71	-1,14	0,71	0,14	0,71	0
$\mu_{NN}$ - $\mu_N$	-0,31	0,01	-1,43	-0,73	-1,24	-0,58	1,42	0,04	-0,4	-0,77

Imagen 2. Desviaciones de la norma y del otro grupo para los hablantes nativos y no nativos para los ítems 1-10 del juicio gramatical.

Se calculó la puntuación media y las desviaciones de todos los ítems ( $\mu$ ), de todos los ítems no polémicos ( $\mu$ -excl.) y de todos los ítems polémicos ( $\mu$ -incl.) por separado (imagen 3).

Desviaciones	$\mu$	$\mu$ -excl.	$\mu$ -incl.
$\mu_{NN}$ - norma	-0,46	-0,68	0,18
$\mu_N$ - norma	0,16	-0,11	0,91
$\mu_{NN}$ - $\mu_N$	-0,62	-0,57	-0,73

Imagen 3. Las desviaciones medias totales, exclusivas e inclusivas del juicio gramatical.

### 3.4.2 Análisis cualitativo

En analizar los resultados cualitativamente, fue necesario observar los resultados individuales y compararlos con las puntuaciones medias del otro grupo y de la norma. Por lo tanto, por participante y por ítem se calcularon la desviación de la norma (imagen 4) y la desviación del otro grupo, además de la desviación total.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<b>Desviación típica (de norma)</b>										
NN1	-3	-3	3	0	-2	0	2	0	-1	0
NN2	0	-3	-1	-2	0	0	1	0	-1	0
NN3	-1	-3	2	0	-2	-3	4	0	2	0
NN4	-4	0	2	-1	-1	-3	3	0	-1	-4
NN5	-3	-3	2	-1	-4	-1	1	0	2	0
NN6	-3	-2	2	-1	-1	0	3	0	0	-1
NN7	-1	-3	2	-1	-1	-1	0	0	1	-1
NN8	-1	-2	-1	-2	-3	-1	2	0	2	-2
NN9	-3	-1	2	-1	-3	-2	1	2	2	-1
NN10	-3	-3	2	-1	-3	-3	2	0	0	-1
NN11	0	-3	0	0	0	-3	4	0	-1	0
NN12	-1	-3	-1	0	-4	-3	0	0	-1	0
NN13	0	-3	3	0	0	0	0	0	-1	0
NN14	-1	0	-1	-2	-1	-4	3	0	0	-3
NN15	0	-2	0	0	-1	0	1	0	-1	0
NN16	-4	-3	-1	0	-2	-1	3	0	2	0
NN17	-4	-2	2	0	0	-1	0	0	-1	0
NN18	0	-2	2	0	-4	-3	3	0	1	0
NN19	0	-2	2	0	-3	0	4	0	2	0
NN20	-1	-3	1	0	-1	-4	4	0	0	0
NN21	-1	-2	0	-1	-3	-2	3	0	2	-1
NN22	-1	-2	0	-3	-4	-3	3	2	-1	-3

Imagen 4. Desviación típica de la norma por hablante no nativo para los ítems 1-10 del juicio gramatical.

‘Lo que se pretende en los cursos de ELE es enseñando un español correcto’  
Una propuesta para mejorar la enseñanza del gerundio español en un contexto holandés.

Después, se calculó la diferencia total que formaría un mejor entendimiento de los resultados individuales. Es decir que la *desviación típica* se expresa en términos de + o - (considerando los ítems generalmente como más o menos correcto que la norma y que el otro grupo), mientras que la *diferencia media* se expresa únicamente positivamente (considerando la diferencia total por ítem). Un participante entonces puede tener una desviación típica pequeña cuando tiene desviaciones de tanto +4 como -4, mientras que su diferencia media sería muy grande, y viceversa cuando un participante considera todos los ítems como un poco menos correcto o un poco más correcto que la norma o el otro grupo. Compárense las imágenes 4 (desviación típica) y 5 (diferencia media), y considérense que para estos primeros diez ítems la desviación típica de NN1 es -0,4  $((-3-3+3+0-2+0+2+0-1+0)/10)$  y su diferencia media es 1,4  $((3+3+3+0+2+0+2+0+1+0)/10)$ .

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Diferencia media (con norma)										
NN1	3	3	3	0	2	0	2	0	1	0
NN2	0	3	1	2	0	0	1	0	1	0
NN3	1	3	2	0	2	3	4	0	2	0
NN4	4	0	2	1	1	3	3	0	1	4
NN5	3	3	2	1	4	1	1	0	2	0
NN6	3	2	2	1	1	0	3	0	0	1
NN7	1	3	2	1	1	1	0	0	1	1
NN8	1	2	1	2	3	1	2	0	2	2
NN9	3	1	2	1	3	2	1	2	2	1
NN10	3	3	2	1	3	3	2	0	0	1
NN11	0	3	0	0	0	3	4	0	1	0
NN12	1	3	1	0	4	3	0	0	1	0
NN13	0	3	3	0	0	0	0	0	1	0
NN14	1	0	1	2	1	4	3	0	0	3
NN15	0	2	0	0	1	0	1	0	1	0
NN16	4	3	1	0	2	1	3	0	2	0
NN17	4	2	2	0	0	1	0	0	1	0
NN18	0	2	2	0	4	3	3	0	1	0
NN19	0	2	2	0	3	0	4	0	2	0
NN20	1	3	1	0	1	4	4	0	0	0
NN21	1	2	0	1	3	2	3	0	2	1
NN22	1	2	0	3	4	3	3	2	1	3

*Imagen 5. Diferencia media de la norma por hablante no nativo para los ítems 1-10 del juicio gramatical.*

Las calculaciones cualitativas llevaron a la tabla 9 del capítulo 4.

## 4. Resultados y análisis

### 4.1 Preguntas generales

En general, los hablantes no nativos conocían bien la forma simple del gerundio: todos acertaron en el gerundio de “hablar” y de “leer”, correspondiéndolos con “hablando” (imagen 6a) y “leyendo” (imagen 6b). La forma irregular que nos pone el gerundio de “sentir” fue más difícil (imagen 6c): solamente 13 dijeron “sintiendo”, mientras que 5 olvidaron la alternancia vocálica en la raíz (sentiendo) y uno olvidó tanto ésa como la alternancia vocálica en la terminación (sentiendo). Otro puso la alternancia en la raíz y dijo “sientendo”. Un informante se confundió con el participio pasado (sentido) mientras que otro lo confundió con el gerundio de “ser” (siendo).



Imagen 6. Respuestas para las preguntas: ¿qué es el gerundio de a) hablar? b) leer? c) sentir?

El verbo acompañante del gerundio perifrástico creaba muchos problemas (imagen 7). No había ningún informante que detectara todos los posibles verbos identificados por los autores discutidos (§2.1.1.3.1.1): “estar” fue el verbo más popular, elegido por 21 de los 22 participantes, seguido por “quedarse” (18/22), “seguir” (17/22), “llevar” (14/22), “continuar” (14/22), “ir” (12/22) y “andar” (11/22). Menos de la mitad pensó que “acabar” (9/22), “pasar(se)” (9/22), “venir” (7/22), “ser + *adjetivo*” (5/22), “comenzar” (5/22), “empezar” (4/22), “terminar” (2/22) y “concluir” (2/22) son posibles verbos acompañantes. Además, había algunos que asociaron el gerundio con verbos no posibles de acompañamiento al gerundio perifrástico, como “salir” (4/22), “cantar” (2/22), “hablar” (2/22), “hacer” (2/22), “meter” (1/22) y “ser” (1/22).

'Lo que se pretende en los cursos de ELE es enseñando un español correcto'  
Una propuesta para mejorar la enseñanza del gerundio español en un contexto holandés.

### Verbo acompañante a un gerundio perifrástico

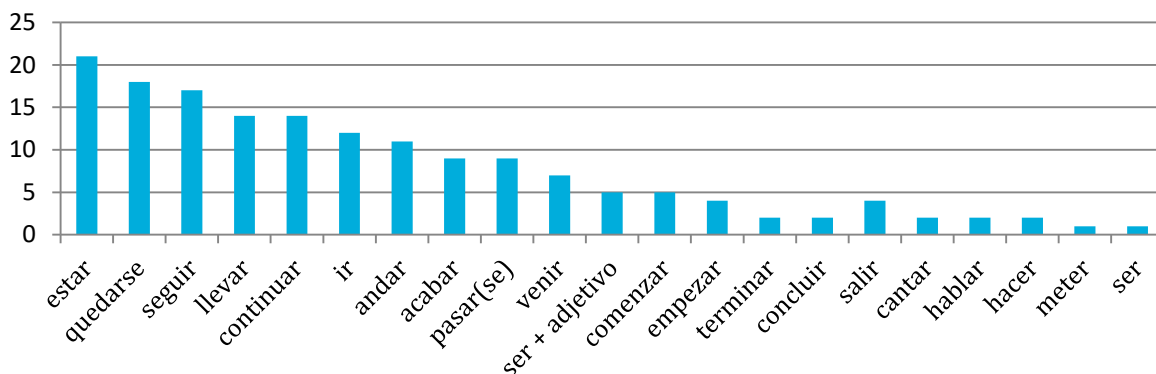


Imagen 7. La cantidad de elecciones por un cierto verbo acompañante a un gerundio perifrástico.

En cuanto a los clíticos, los informantes los entendían bastante bien con un gerundio perifrástico (imagen 8): 19 los pusieron en posición preverbal (*te estoy llamando*) y 21 en posición posverbal y pegado al gerundio (*estoy llamándote*). No había nadie que considerara correcto un clítico en otra posición. Había más errores en los clíticos con gerundio no perifrástico, donde sólo es posible combinarlo en posición pospuesta y pegado al gerundio (*salgo llamándote*), lo que aceptaron 19 informantes. Mientras tanto, 14 también lo aceptaron en posición antepuesta (*te salgo llamando*) y dos en posición pospuesta y pegado al verbo finito (*sálgote llamando*).<sup>8</sup>

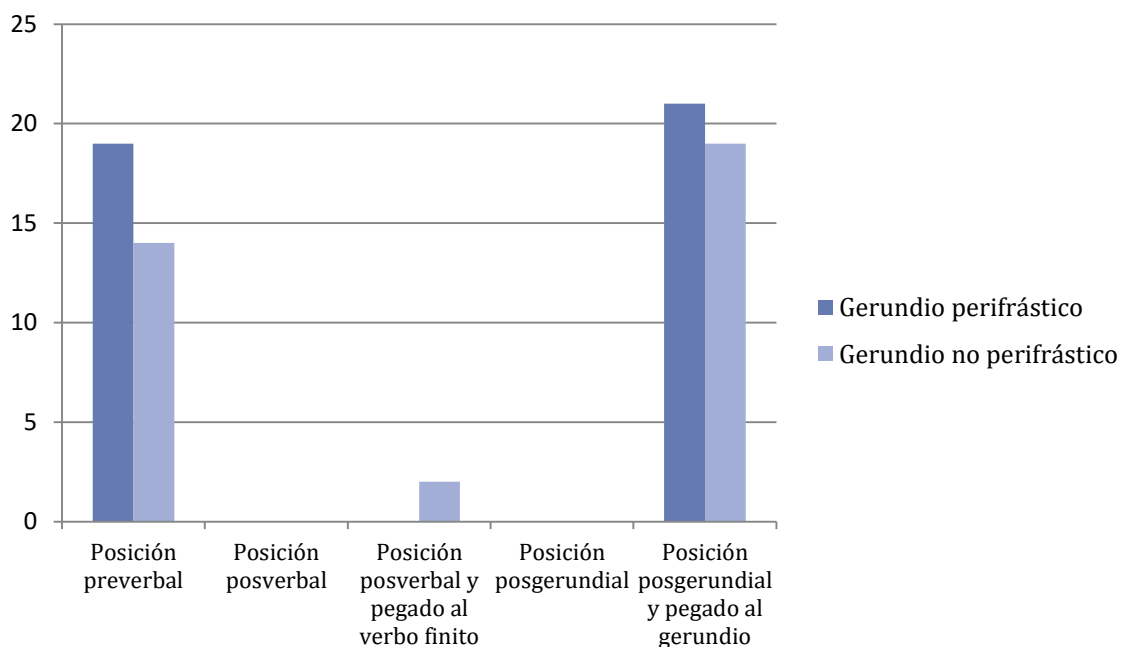


Imagen 8. La cantidad de elecciones de posición para el gerundio perifrástico y el gerundio no perifrástico.

<sup>8</sup> Consúltense el apartado 5b del apéndice para todos los resultados del apartado II.

#### **4.2 Juicio gramatical**

En el apartado 5c del apéndice se ilustran los resultados individuales del juicio gramatical de los hablantes no nativos y en el apartado 5e los resultados individuales de la misma prueba para los hablantes nativos. Los resultados grupales, o sea todos los resultados individuales tomados como un grupo, se hallan en la tabla 7.

La desviación de las puntuaciones del grupo no nativo y del grupo nativo es -0,62<sup>9</sup>, o sea que los hablantes no nativos dieron una puntuación menor a un ítem que los hablantes nativos: los nativos entonces toleraron más usos del gerundio que los no nativos. Esto también se refleja en la desviación entre la norma como fue discutida por las gramáticas y los autores académicos (§2.1) y sus resultados: los no nativos tienen una desviación de -0,46 (consideran menos correctos algunos usos que la norma) frente a una desviación de +0,16 de los nativos (consideran más correctos algunos usos que la norma).

Sin embargo, algunos de los usos fueron polémicos (véanse §2.1) que están indicados con un asterisco en la segunda columna de la tabla 7. Si excluimos estos, sacamos los siguientes resultados: los hablantes no nativos tienen una desviación de -0,68 con la norma, frente a un -0,11 entre los hablantes nativos y la norma, lo que significa que excluyendo los usos polémicos, los nativos hablan muy correctamente según la norma. Es probable que ellos no estén conscientes de la polémica que rodea un uso. Por ejemplo, el gerundio de posterioridad de la frase 3 tiene un  $\mu_N$  de 4,42, frente a un 2\* según la norma. Para el gerundio de posterioridad de la frase 30 ocurre lo mismo, donde todos los hablantes nativos dan una puntuación de 5, indicando que lo consideran correcta sin duda.

Los hablantes no nativos cuentan con más dudas, reflejado en su puntuación media de 2,95, frente a la puntuación media nativa de 3,57 y la puntuación media normativa de 3,41. Naturalmente se supone una aproximación a una puntuación de 3 por la inclusión de frases tanto correctas como incorrectas, pero una aproximación más cercana a ella también supondría más elecciones de puntuaciones como 2, 3 y 4 que indican desconocimiento (3) o duda (2 y 4). Los nativos, en cambio, tienden a elegir más un 1 o un 5, sea correcto normativamente o no<sup>10</sup>. Si otra vez excluimos las frases polémicas, tenemos una tendencia similar, con una media no nativa de 2,93, una media nativa de 3,50 y una media normativa de 3,61.

---

<sup>9</sup> Consúltense el capítulo 3 para una explicación de estas calculaciones.

<sup>10</sup> Los hablantes nativos tenían 88 veces 1 (28,6%), 19 veces 2 (6,2%), 11 veces 3 (3,6%), 17 veces 4 (5,5%) y 173 veces 5 (56,2%), frente a un total de 265 veces 1 (27,4%), 169 veces 2 (17,5%), 81 veces 3 (8,4%), 240 veces 4 (24,8%) y 213 veces 5 (22,0%) para los hablantes no nativos.



‘Lo que se pretende en los cursos de ELE es enseñando un español correcto’  
Una propuesta para mejorar la enseñanza del gerundio español en un contexto holandés.

Norma	Ítem	No nativos (NN)		Nativos (N)		$\mu_{NN} - \text{norma}$	$\mu_N - \text{norma}$	$\mu_{NN} - \mu_N$
		$\mu$	$\sigma$	$\mu$	$\sigma$			
5	1	3,41	1,47	3,71	1,48	-1,59	-1,29	-0,31
	4	4,27	0,88	5	0	-0,73	0	-0,73
	5	3,05	1,43	4,29	1,39	-1,95	-0,71	-1,24
	6	3,27	1,42	3,86	1,81	-1,73	-1,14	-0,58
	10	4,23	1,19	5	0	-0,77	0	-0,77
	11	3,77	1,45	4,71	0,70	-1,23	-0,29	-0,94
	13	3,64	1,22	5	0	-1,36	0	-1,36
	17	2,91	1,38	5	0	-2,09	0	-2,09
	20	2,59	1,22	4,71	0,70	-2,41	-0,29	-2,12
	21	3,27	1,49	3,57	1,68	-1,73	-1,43	-0,30
	22	3,45	1,37	5	0	-1,55	0	-1,55
	25	3,82	1,26	4,43	1,40	-1,18	-0,57	-0,61
	28	1,59	0,91	2,29	1,75	-3,41	-2,71	-0,69
	29	2,77	1,34	3,14	1,73	-2,23	-1,86	-0,37
	31	4,32	1,09	5	0	-0,68	0	-0,68
	36	3,46	1,60	4,57	0,73	-1,55	-0,43	-1,12
	37	3,59	1,40	4,71	0,70	-1,41	-0,29	-1,12
	38	2,86	1,36	4,43	1,40	-2,14	-0,57	-1,56
	39	4,55	0,60	5	0	-0,45	0	-0,45
	43	3,09	1,38	5	0	-1,91	0	-1,91
	<b>media</b>	3,40	1,27	4,42	0,77	-1,60	-0,58	-1,33
4*	2	1,73	0,94	1,71	1,39	-2,27*	-2,29*	+0,01
	12	3,09	1,57	3,86	1,36	-0,91*	-0,14*	-0,77
	18	4,05	1,17	5	0	+0,05*	+1*	-0,95
	23	2,73	1,67	3,14	1,64	-1,27*	-0,86*	-0,42
	24	3,05	1,70	3,86	1,55	-0,95*	-0,14*	-0,81
	40	3,05	1,65	4	1,60	-0,95*	0*	-0,95
		<b>media</b>	2,95	1,45	3,60	1,26	-1,05*	-0,4*
2*	3	3	1,41	4,43	1,05	+1*	+2,43*	-1,43
	9	2,32	1,32	2,71	1,48	+0,32*	+0,71*	-0,40
	16	3,86	1,39	4,29	1,39	+1,86*	+2,29*	-0,42
	19	2,95	1,43	4,71	0,70	+0,95*	+2,71*	-1,76
	30	3,23	1,41	5	0	+1,23*	+3*	-1,77
	34	3,59	1,37	3,86	1,81	+1,59*	+1,86*	-0,27
	35	3,64	1,18	4,14	1,46	+1,64*	+2,14*	-0,51
	42	2,27	1,52	2	1,60	+0,27*	0*	+0,27
		<b>media</b>	3,11	1,38	3,89	1,19	+1,11*	+1,89*
1	7	3,14	1,42	1,71	1,39	+2,14	+0,71	+1,42
	8	1,18	0,59	1,14	0,35	+0,18	+0,14	+0,04
	14	1,55	0,96	1	0	+0,55	0	+0,55
	15	1,36	0,79	1,14	0,35	+0,36	+0,14	+0,22
	26	1,77	1,38	2,29	1,58	+0,77	+1,29	-0,51
	27	1,86	1,08	1,86	0,99	+0,86	+0,86	+0,01
	32	2	0,93	2,29	1,39	+1	+1,29	-0,29
	33	3,32	1,70	1,43	1,05	+2,32	+0,43	+1,89
	41	1,14	0,35	1	0	+0,14	0	+0,14
	44	1,91	1,27	2,14	1,81	+0,91	+1,14	-0,23
	<b>media</b>	1,92	1,05	1,6	0,89	+0,92	+0,6	+0,32
<b>Total</b>		2,95	1,26	3,57	0,94	-0,46	+0,16	-0,62

Tabla 7. Resultados grupales de los hablantes nativos y no nativos del juicio gramatical del cuestionario correspondiente, ordenados por la puntuación de la norma correspondiente a cada ítem. Los asteriscos en la signifi can que el ítem y la opinión normativa involucran discusión acalorada.

#### 4.2.1 Usos no polémicos

En este análisis, en primer lugar, es necesario distinguir entre los usos polémicos y no polémicos. Como ya se ha dicho, en general los hablantes nativos serán más precisos en los usos no polémicos (desviación de -0,11 de la norma frente a +0,91 para los usos polémicos), mientras que los hablantes no nativos son más precisos en los usos polémicos (desviación de +0,18 de la norma frente a -0,68 para los usos no polémicos). Los usos no polémicos corresponden a ítems con puntuaciones normativas de 1 o 5.

Una desviación grande de la norma indica que algunos o varios estudiantes cometieron errores en la gramaticalidad de la frase, es decir que valdrá enfocarse en la enseñanza de estos ejemplares para evitar errores. 16 de los 20 ítems con puntuación normativa de 5 (1, 5, 6, 11, 13, 17, 20, 21, 22, 25, 28, 29, 36, 37, 38, 43) tienen una desviación de  $<-1,00$ , y 3 de los 10 ítems con puntuación normativa de 1 (7, 32 y 33) tienen una desviación de  $>1,00$ . Entonces parece que los ítems considerados correctos según la norma forman más problemas que aquellos considerados incorrectos.

De dichos ítems, hay 11 ítems que también difieren con  $<-1,00$  o  $>+1,00$  de los hablantes nativos (5, 7, 13, 17, 20, 22, 33, 36, 37, 38, 43), que corresponden a un gerundio causal, condicional, concesivo, temporal, coordinativo, de ubicación, con sujeto diverso y con preposición. Para todos salvo para los ítems con gerundio de ubicación (7 y 33) tenemos un caso de hipercorrección, donde los hablantes no nativos consideran la frase como menos correcto que la norma y los hablantes nativos. Para el gerundio de ubicación, empero, los informantes rellenaron una puntuación mucho más alta que la norma.

#### 4.2.2 Usos polémicos

Con referencia a los usos polémicos, no vale mucho compararlos solamente con la norma porque las gramáticas normativas no están de acuerdo, por lo que las calculaciones de la tabla 7 han contado con una puntuación de 2\* o 4\*. Por lo tanto, en la tabla 8 comparamos estos resultados en primer lugar con los hablantes nativos.

Ya vimos que en general los hablantes nativos tienden a considerar estos usos como más correctos, mientras que los hablantes no nativos reservan sus dudas por lo que en la mayoría de los ítems de la tabla 8 son ellos con respuestas más cercanas a la norma.

Aun así, hay cinco casos en los que el grupo nativo está más cerca de la norma, a saber los ítems 12, 23, 24, 40 y 42, que entonces son posibles fuentes de enseñanza. Aquí nos enfrentamos con un gerundio de posterioridad (2\*), dos gerundio intencionales (4\*), un gerundio de anterioridad (4\*) y un gerundio libre como respuesta sin “*estar*” en la oración matriz (4\*). Los nativos tienden a rechazar más bien el primer uso y aceptar los últimos tres. Sin embargo, estos resultados tal vez no consideraremos tan significativos cuando veamos que hay otros casos de

‘Lo que se pretende en los cursos de ELE es enseñando un español correcto’  
Una propuesta para mejorar la enseñanza del gerundio español en un contexto holandés.

gerundios intencionales, de anterioridad y de posterioridad en los que los no nativos obtienen resultados mejores. El gerundio como respuesta no tiene otra frase polémica, pero sí otra frase no polémica en que sí está presente el verbo “*estar*” en la oración matriz, a saber el ítem 11. En el párrafo anterior vimos que para el ítem 11 también había una desviación grande de la norma (-1,23), pero no de los nativos (-0,94).

Además, como ya dijimos, está mejor no basarse mucho en la norma para los usos polémicos, sino más bien en los hablantes nativos. Por ejemplo, en el ítem 19 hay una desviación grande de los nativos para el gerundio partitivo y aunque esto está de acuerdo con la norma, no siempre está mal desviar de la norma con el fin de acercarse al habla de los hablantes nativos.

<i>n</i>	$\mu_{NN}$	$\mu_N$	$\mu_{NN} - \mu_N$	norma	aspecto
2	1,73	1,71	+0,01	4*	anterioridad
3	3	4,43	-1,43	2*	posterioridad
9	2,32	2,71	-0,40	2*	adjetivo
12	3,09	3,86	-0,77	4*	posterioridad/intención
16	3,86	4,29	-0,42	2*	modo/dirección
18	4,05	5	-0,95	4*	posterioridad/intención
19	2,95	4,71	-1,76	2*	partitivo
23	2,73	3,14	-0,42	4*	anterioridad
24	3,05	3,86	-0,81	4*	posterioridad/intención
30	3,23	5	-1,77	2*	posterioridad
34	3,59	3,86	-0,27	2*	adjetivo
35	3,64	4,14	-0,51	2*	con sujeto diverso
40	3,05	4	-0,95	4*	como respuesta
42	2,27	2	+0,27	2*	posterioridad

Tabla 8. Desviación típica de los hablantes nativos para los ítems polémicos para los informantes no nativos.

#### 4.2.3 Variación interna

Como ya se ha documentado en los párrafos anteriores, había mucha variación interna, especialmente dentro del grupo de los no nativos, ya que la desviación estándar típica de este grupo fue un 1,26 frente a un 0,94 para los hablantes nativos<sup>11</sup>. Aunque hemos de admitir que

<sup>11</sup> Aun así vemos algunas diferencias dentro del grupo nativo. El factor “país de procedencia” parece influir en la proximidad a la norma española, en que los informantes procedentes de España adhieren más a la norma que los latinoamericanos, lo que es además el caso para los informantes de la Península Ibérica en comparación con el informante de las Islas Canarias. Luego, dos de los informantes son bilingües simultáneos en el español y el alemán y por lo tanto emplean el gerundio más como los hablantes no nativos. Sería interesante investigar mejor estos factores de influencia en otro estudio.

había 7 informantes nativos frente a 22 informantes no nativos (lo que posibilita el acuerdo interno), en no menos de 12 de los 44 ítems los nativos eligieron la misma opción (diez veces un 5 y dos veces un 1), mientras que sólo 9 ítems tenían una desviación estándar de menos de 1,00 para los no nativos. Esto ocurrió en los ítems 2, 4, 8, 14, 15, 28, 32, 39 y 41.

NN	Desviación típica de la norma	Diferencia media con la norma	Desviación típica de hablantes nativos	Diferencia media con hablantes nativos
1	-0,27	1,14	-0,44	1,04
2	-0,30	1,30	-0,46	1,16
3	-0,20	1,39	-0,37	1,03
4	-1,11	1,57	-1,28	1,56
5	-0,34	1,30	-0,50	1,07
6	+0,23	1,18	+0,06	0,71
7	-0,84	1,39	-1,00	1,09
8	-0,23	1,77	-0,39	1,42
9	-0,16	1,57	-0,32	1,12
10	-1,16	1,61	-1,32	1,53
11	-0,5	1,5	-0,66	1,27
12	-0,77	1,5	-0,94	1,34
13	-0,23	0,82	-0,39	0,86
14	-0,25	1,57	-0,41	1,39
15	-0,66	1,07	-0,82	1,02
16	-0,98	1,66	-1,14	1,54
17	-0,86	1,23	-1,03	1,23
18	-0,07	1,89	-0,23	1,39
19	+0,11	1,39	-0,05	0,97
20	-0,48	1,39	-0,64	1,13
21	-0,52	1,70	-0,69	1,24
22	-0,57	1,80	-0,73	1,66

*Tabla 9. Desviación típica y diferencia media con la norma y los hablantes nativos por hablante no nativo.*

En la tabla 9 se ilustra la desviación típica de la norma (segunda columna) y de los nativos (cuarta columna) para los no nativos, y vemos que todos salvo los informantes 6 y 19 tienden a considerar las frases como menos correctas que la norma, y todos salvo el informante 6 como menos correctas que los nativos. Sin embargo, eso no dice nada sobre la proximidad total a los nativos y a la norma, que sí está reflejada en la tercera y la quinta columna. Aquí, un número bajo significa que el informante tiende a emplear el gerundio como un nativo o como lo prescribe la norma, y un número muy alto significa que el informante tiene que aprender mejor cómo

'Lo que se pretende en los cursos de ELE es enseñando un español correcto'  
Una propuesta para mejorar la enseñanza del gerundio español en un contexto holandés.

emplear el gerundio. Con respecto a la norma, los informantes 1, 6, 13 y 15 tienen una diferencia bastante pequeña (<1,2), los informantes 4, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 16, 18, 21 y 22 una diferencia bastante grande (>1,5) y los informantes 2, 3, 5, 7, 17, 19 y 20 ocupan una posición intermedia. Todos los hablantes (salvo el informante 13, donde es más grande, y el informante 17, donde es lo mismo) tienen una diferencia menos grande con los nativos: aquí los informantes 1, 2, 3, 5, 6, 7, 9, 13, 15, 19 y 20 tienen una diferencia media pequeña, frente a los informantes 4, 10, 16 y 22 con una diferencia grande y 8, 11, 12, 14, 17, 18 y 21 en posición intermedia.

Es difícil establecer qué es la causa exacta de este fenómeno por la falta de resultados significativos debido a la escasez de informantes. Por lo tanto, sólo podemos plantear hipótesis. Parece que el nivel lingüístico del informante predice su capacidad de emplear el gerundio en comparación con la norma, como queda claro de la tabla 10 para el nivel de calificación y de la tabla 11 para el nivel autoestimado del hablante: los hablantes de los niveles más altos tienen diferencias medias más bajas con la norma que los hablantes de los niveles más bajos. Otra vez es importante destacar que el lector tenga cuidado a la hora de sacar conclusiones basadas en estos resultados por la falta de análisis estadísticos.

Otros factores como el tiempo pasado en un país hispanohablante, la escritura de la tesis del fin de grado en la lengua española y el empleo del español tras finalizar el grado no parecen tener una influencia en el empleo del gerundio, puesto que acompañan la mejora en nivel lingüístico en la lengua española de manera automática.

<b>Nivel</b>	<b>Informantes</b>	<b>Diferencia media con la norma</b>	<b>Diferencia media con hablantes nativos</b>
B1	14, 21, 22	1,69	1,43
B1+/B2	18, 19, 20	1,56	1,16
B2+/C1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 12, 16, 17	1,44	1,23
C1+/C2	7, 11, 13, 15	1,20	1,06

*Tabla 10. Diferencia media con la norma y los hablantes nativos según el nivel de calificación oficial de los informantes no nativos.*

<b>Nivel</b>	<b>Informantes</b>	<b>Diferencia media con la norma</b>	<b>Diferencia media con hablantes nativos</b>
B1	14, 18, 21, 22	1,74	1,42
B1+/B2	4, 8, 9, 10, 19, 20	1,55	1,29
B2+/C1	1, 2, 3, 5, 6, 7, 11, 12, 16	1,37	1,14
C1+/C2	13, 15, 17	1,04	1,04

*Tabla 11. Diferencia media con la norma y los hablantes nativos según el nivel autoestimado de los informantes no nativos.*

## 5. Discusión y conclusión

---

El gerundio ha sido objeto de estudio de este artículo, con lo que hemos pretendido introducirlo como una estructura compleja de la gramática española. En el apartado 2.1 hemos discutido su difícil clasificación y su normatividad problemática. Ciertos usos han sido criticados exhaustivamente en la literatura académica, pero aun así siguen siendo empleados en el discurso de hablantes nativos. Como se puede argumentar que es más importante que un aprendiz de ELE hable como un hablante nativo que como la norma, sería necesario emprender más estudios como los de Bautista Angelina et al. (2012), Moreno (2012; 2014a; 2014b), Romero (2016) y Grynko (2019) para averiguar qué tiene que considerarse correcto desde un punto de partida descriptivo en vez de prescriptivo. De esta manera, se sabrá mejor qué errores de los no nativos serán permisibles y cuáles tenemos que enseñarles a evitar. Dentro del mismo ámbito, sería beneficioso iniciar más estudios como los introducidos en el apartado 2.2. Estos estudios sobre el uso del gerundio por hablantes de ELE demuestran que hay varias áreas que pueden formar dificultades en el aprendizaje, y más investigación podría aclarar y añadir información.

En el apartado 2.3 hemos estudiado la enseñanza actual del gerundio a hablantes no nativos, tomando en cuenta tanto la enseñanza propuesta por el Consejo de Europa y el Instituto Cervantes, como la enseñanza real mediante los libros didácticos de *Gente Hoy*. Resulta necesario amplificar las especificaciones del MCER para profundizar en cuestiones como el aprendizaje del gerundio. En cuanto al Instituto Cervantes, ya se incluyen muchos usos y formas del gerundio en el Plan Curricular, pero podrá ser fructuoso mejorar este modelo para incluir aún más usos, sobre todo aquellos considerados incorrectos por la norma y/o por hablantes nativos, como el gerundio partitivo, adjetivo, de ubicación, como sujeto y con preposiciones. El gerundio con valor intencional y el gerundio como sustantivo podrían encontrar su lugar en el esquema también. Sin embargo, no se ha investigado cuánto tiempo requerirían estas adiciones al Plan Curricular en el aula de ELE, por lo que es posible que no haya tiempo en cada curso de ELE para enseñar todos estos usos. Estudios futuros podrían analizar el mérito frente a la pérdida de tiempo de estas introducciones.

*Gente Hoy* es sobre todo una serie de libros con un enfoque en la comunicación y en el trabajo con tareas. Cortés (2015) critica la enseñanza gramatical de este tipo de aprendizaje:

“los métodos comunicativos garantizan al estudiante su capacidad de resolver el problema práctico de la comunicación, pero al afrontar las razones del uso [sic] adecuando o inadecuado de una forma

‘Lo que se pretende en los cursos de ELE es enseñando un español correcto’  
Una propuesta para mejorar la enseñanza del gerundio español en un contexto holandés.

(la gramática) proveen un sistema de reglas gramaticales, que guardan poca relación con los mecanismos de la comunicación misma, una especie de desconexión entre la lógica del discurso y la lógica gramatical.” (p. 2)

Aquí no sugerimos que *Gente Hoy* adopte otro enfoque educativo, pero sí recomendamos incluir más ejercicios explícitos con gerundio. En general, el libro introduce en una o dos frases un uso del gerundio, pero carece de la práctica necesaria para dominar este valor, lo que es especialmente el caso para el gerundio no perifrástico. Por ejemplo, se explica que el gerundio puede “adoptar otros valores o significados, como causa o condición” (LDA3, p. 136), pero no se hace practicar con estos diferentes valores en ningún texto o ejercicio. No obstante, como no podemos excluir que los estudiantes hayan aprendido y mejorado el uso del gerundio con fuentes diferentes de *Gente Hoy*, es esencial investigar aún más profundamente la interrelación entre los contenidos de *Gente Hoy* y las capacidades gramaticales de sus usuarios antes de diseñar ejercicios o hacer más recomendaciones.

La parte empírica de esta investigación analizó el conocimiento del gerundio de 22 hablantes nativos del holandés, en lo que observamos mucha variación interna. Casi todos los 44 ítems tenían polos muy opuestos: donde algunos informantes rellenaron un 1 (la frase es incorrecta), otros le dieron un 5 (la frase es correcta). Su conocimiento de la estructura parece depender sobre todo del nivel lingüístico, tanto calificado como autoestimado, del participante.

Los estudiantes más bien rechazaron usos posibles en vez de aceptar usos imposibles. Por eso, resulta importante sobre todo *añadir* en vez de *corregir* en su aprendizaje del gerundio. Esto incluye los valores semánticos del gerundio (el condicional, el causal, el concesivo y el temporal), el gerundio libre, el gerundio con sujeto diverso, los verbos acompañantes de un gerundio perifrástico y las excepciones a ciertas reglas como para “ardiendo” y “doctorando”. Los aspectos que sí necesitamos corregir son los gerundios de ubicación, la forma irregular de “sentir” y los clíticos para gerundios perifrásticos y no perifrásticos.

En lo que se refiere tanto a la enseñanza como a la investigación del empleo real del gerundio, cabrá profundizar en sus connotaciones pragmáticas y discursivas. Actualmente no sabemos exactamente por qué y en qué contextos los hablantes nativos prefieren usar un gerundio, pero estudiando ejemplos reales del discurso se podrá facilitar su dominio (Suárez Cepeda y Miranda, 2009). Una muestra de ejemplos reales del gerundio puede aclarar el dinamismo que provoca el gerundio.

Wu (1965), Suárez Cepeda y Miranda (2009) y Castell (2016) consideran la transferencia de la L1 y sugieren construir modelos de transferencia de una lengua a la otra. De este modo, Castell (2016) busca alternativas alemanas del gerundio para aprendices españoles, mientras que Wu (1965) nos da un trabajo exhaustivo de la traducción del gerundio español a las lenguas

inglesa, francesa y alemana. Aunque ambos artículos enfocan en los hablantes nativos del español, su recomendación es importante para tener en cuenta, porque:

“la lingüística contrastiva promueve el proceso de enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras, puesto que identifica zonas de diferencias entre dos o más lenguas que pueden ser fuente de errores para el estudiante.” (Ferreira, 2005, p. 159)

Como aquí no se ha estudiado los aprendices del español con distintos idiomas maternos no se ha podido detectar todas las posibles fuentes de transferencia, pero sí se ha observado ciertos errores cometidos que no han sido notados en estudios anteriores. Por lo tanto, es importante estar siempre consciente de la lengua materna a la hora de introducir un nuevo uso o concepto gramatical a aprendices de una lengua extranjera.

Este estudio no ha sido sin limitaciones. El grupo estudiado aquí es bastante heterogéneo: los estudiantes son de distintos niveles, tienen diferentes experiencias con el español y hablan varios otros idiomas extranjeros. Además, se ha estudiado una gran variedad de estructuras y contextos con el gerundio, con no más de cuatro frases para cada uno en el cuestionario correspondiente. Esto afecta a la generalizabilidad de los resultados, al mismo modo que lo hace el pequeño número de informantes y la posibilidad de que hayan podido acceder al internet o un diccionario para buscar sus respuestas.

No obstante, el fin principal de este estudio no ha sido demostrar con certeza todos los posibles usos erróneos o polémicos del gerundio en el discurso de los hablantes nativos del holandés, sino más bien introducir el gerundio como una estructura más difícil en la adquisición del español que antes pensado. Se espera suscitar el debate académico sobre ello y proliferar más investigaciones, a lo mejor con un grupo más homogéneo o dos grupos con diferentes idiomas maternos, en usos específicos o en la producción productiva u oral. Nos sentimos positivos ante estas expectativas cuando tenemos en cuenta la afirmación de que “lo que se pretende en los cursos de ELE no es enseñando un español correcto, sino enseñarlo”.



## 6. Bibliografía

---

Aguilar, N. (s.d.). *El gerundio y sus usos correctos e incorrectos*. Bogotá: Universidad de los Andes. Recuperado el 12 de febrero de 2019, a partir de <http://leo.uniandes.edu.co/index.php/menu-escritura/sub-gramatica-vocabulario/55-el-gerundio-y-sus-usos-correctos-e-incorrecos>

Alonso García, N. (2003). Descripción de los errores detectados en la interpretación de los equivalentes españoles de la forma inglesa *-ing*. *RESLA*, 16, 7-21. Recuperado el 9 de abril de 2019, a partir de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/1321729.pdf>

Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *Nueva Gramática de la Lengua Española, Manual*. Madrid: Espasa Libros, S.L.U.

Batchelor, R. E. & San José, M. A. (2012). *A Reference Grammar of Spanish*. Cambridge: Cambridge University Press. Recuperado el 12 de febrero de 2019, a partir de <https://www.cambridge-org.proxy.library.uu.nl/core/books/reference-grammar-of-spanish/722838569034955BC0487857DF7D4F74>

Bautista Angelina, A., Wingeyer, H. R. & Colombo, N. V. (2012). Valores pragmáticos de formas personales y no personales del verbo en muestras de lengua escrita del español de la región NEA. *I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica*. Recuperado el 22 de abril de 2019, a partir de <http://jornadasfilologiaylinguistica.fahce.unlp.edu.ar/v-jornadas/AngelinaWingeyerColombo.pdf>

Bennis, H. & Wehrmann, P. (1990). On the Categorical Status of Present Participles. En: R. Bok-Bennema & P. Coopmans (eds.), *Linguistics in the Netherlands 1990* (pp. 1-11). Dordrecht: Foris. Recuperado el 8 de febrero de 2019, a partir de <https://pure.knaw.nl/portal/files/490111/14961.pdf>

Bobes Naves, M. del C. (1975). Sistema, norma y uso del gerundio castellano. *RSEL*, 5(1), 1-34. Recuperado el 12 de febrero de 2019, a partir de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/40973.pdf>

Bosque, I. y Demonte, V. (1999). *Gramática Descriptiva de la Lengua Española, volumen 2*. Madrid: Editorial Espasa Calpe, S.A.

Brekke, M. (1988). The Experiencer Constraint. *Linguistic Inquiry*, 19, 169-180.

Broekhuis, H., Corver, N. & Vos, R. (2015). *Syntax of Dutch: Verbs and Verb Phrases. Volume 1*. Amsterdam: Amsterdam University Press. Recuperado el 8 de febrero de 2019, a partir de <http://linker2.worldcat.org.proxy.library.uu.nl/?jHome=http%3A%2F%2Fwww.oapen.org%2Fdownload%2F%3Ftype%3Ddocument%26docid%3D555850&linktype=best>

Bruyne, J., de (2013). *Nieuwe Spaanse Grammatica*. Gante: Academia Press.

Bull, W.E., Cantón, A., Cord, W., Farley, R., Finan, J., Jacobs, S., Jaeger, R., Koons, M. & Tuegel, B. (1947). Modern Spanish Verb-Form Frequencies. *Hispania*, 30(4), 451-466. Recuperado el 13 de febrero de 2019, a partir de

<https://www.jstor.org/stable/pdf/333878.pdf?refreqid=excelsior%3Ad0d225ffe2ba70d7476517d8db4f0369>

Buseti, G. (2018). *Las construcciones de gerundio no perifrástico. Análisis comparativo entre español e italiano*. [Tesis de grado]. Recuperado el 22 de abril de 2019, a partir de

<http://dspace.unive.it/bitstream/handle/10579/13099/844322-1213724.pdf?sequence=2>

Caro, M. A. (1976). *Tratado del participio*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Castell, A. (2016). *En busca del gerundio perdido en la clase de alemán como lengua extranjera*. En: M. J. Domínguez Vázquez & S. Kutscher (eds.), *Interacción entre gramática, didáctica y lexicografía. Estudios contrastivos y multicontrastivos* (pp. 123-136). Berlín/Boston: De Gruyter. Recuperado el 13 de febrero de 2019, a partir de

<https://www-degruyter-com.proxy.library.uu.nl/downloadpdf/books/9783110420784/9783110420784-010/9783110420784-010.pdf>

Castro, L. (02-01-2008). *El gerundio no tiene la culpa*. Recuperado el 13 de febrero de 2019, a partir de

<https://www.fundeu.es/noticia/el-gerundio-no-tiene-la-culpa-4150/>

Chastain, K. (1980). Native Speaker Reaction to Instructor-Identified Student Second-Language Errors. *The Modern Language Journal*, 64(2), 210-215. Recuperado el 8 de febrero de 2019, a partir de

<https://www-jstor-org.proxy.library.uu.nl/stable/pdf/325305.pdf?refreqid=excelsior%3A71e0e26b4ed8d1da688f1dc5e8e2d6d0>

Collantes Cortina, F. (2012). *El tratamiento del error en clase de ELE. ¿Cómo debemos actuar?* [Memoria de máster]. Recuperado el 9 de abril de 2019, a partir de

<http://www.fidescu.org/attachments/article/72/Fernando%20Collantes%20Cortina.pdf>

Consejo de Europa (2001). *Marco Común Europeo de Referencia Para Las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Madrid: Artes Gráficas Fernández Ciudad, S. L. Recuperado el 16 de abril de 2019, a partir de

[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)

Cordero, O. (2003). *El gerundio en las traducciones del inglés*. Recuperado el 8 de febrero de 2019, a partir de

<http://www.elcastellano.org/ns/edicion/mayo/gerundio1.html>

Cortés, C. (2015). Una aplicación empírica de la Gramática Cognitiva a las perífrasis verbales venir + gerundio, andar + gerundio e ir + gerundio. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 18. Recuperado el 23 de abril de 2019, a partir de

<https://revistas.nebrija.com/revista-linguistica/article/view/256/224>

Cosme, C. (2008). *Participle clauses in learner English: the role of transfer*. En: G. Gilquin, S. Papp & M. B. Díez-Bedmar (eds.), *Linking Up Contrastive and Learner Corpus Research* (pp. 177-198). Ámsterdam: Rodopi. Recuperado el 13 de febrero de 2019, a partir de

<https://books.google.nl/books?hl=nl&lr=&id=rjaDe1388IsC&oi=fnd&pg=PR5&dq=present+part>

'Lo que se pretende en los cursos de ELE es enseñando un español correcto'  
Una propuesta para mejorar la enseñanza del gerundio español en un contexto holandés.

[inciple+dutch+english+spanish&ots=kurulHUsD0&sig=J6oJlXbuQiCabrzlFxECK--621g#v=onepage&q&f=false](#)

Díaz Bautista, M. del C. (1986). *Aspectos sintácticos y semánticos del gerundio en español*. Madrid: Imprenta Saba.

Dieren, P. van (2018). *La traduzione olandese del gerundio. Le costruzioni gerundive nel libro 'Acciaio' en ella traduzione olandese 'Staal'*. Utrecht: Universiteit Utrecht. Recuperado el 14 de febrero de 2019, a partir de [https://dspace.library.uu.nl/bitstream/handle/1874/368850/VanDieren\\_TesiFinale.pdf?sequence=1](https://dspace.library.uu.nl/bitstream/handle/1874/368850/VanDieren_TesiFinale.pdf?sequence=1)

Fernández Lagunilla, M. (1999). Las construcciones de gerundio. En: I. Bosque y V. Demonte (eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española, volumen 2* (pp. 3443-3500). Madrid: Editorial Espasa Calpe, S.A.

Fernández López, S. (1997). Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera. Madrid, España: Edelsa. Recuperado el 9 de abril de 2019, a partir de [https://www.academia.edu/9272231/Interlengua\\_y\\_an%C3%A1lisis\\_de\\_errores\\_en\\_el\\_aprendizaje\\_del\\_espa%C3%B1ol\\_como\\_lengua\\_extranjera](https://www.academia.edu/9272231/Interlengua_y_an%C3%A1lisis_de_errores_en_el_aprendizaje_del_espa%C3%B1ol_como_lengua_extranjera)

Ferreira, C. C. (2005). La lingüística contrastiva y el proceso de enseñanza/aprendizaje de español como lengua extranjera. *Actas del II Simposio José Carlos Lisboa de Didáctica del Español como Lengua Extranjera* (pp. 191-201). Rio de Janeiro: Instituto Cervantes. Recuperado el 30 de abril de 2019, a partir de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/rio\\_2005/15\\_ferreira.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/rio_2005/15_ferreira.pdf)

Fiorentino Marinkovic, R. (2017). El gerundio en español y la forma *-ing* en inglés: sus valores de nexos y consecuencia como recursos de cohesión textual. *Onomázein*, 36, 61-77. Recuperado el 13 de febrero de 2019, a partir de <https://www.redalyc.org/pdf/1345/134551617003.pdf>

Frías Infante, M. (14-09-2009). *Reflexionemos sobre el gerundio*. Recuperado el 13 de febrero de 2019, a partir de <https://www.fundeu.es/noticia/reflexionemos-sobre-el-gerundio-5482/>

Gili Gaya, S. (1970). *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Bibliograf.

Grynko, L. (2019). Correlation of modern Spanish grammatical rules and usage. En: Instytut Integracji Europejskiej, *Problem space of modern society: philosophical-communicative and pedagogical implications. Part I* (pp. 345-357). Varsovia: BMT Erida. Recuperado el 11 de abril de 2019, a partir de [https://www.ssoar.info/ssoar/bitstream/handle/document/61813/ssoar-2019-Problem space of modern society.pdf?sequence=1#page=346](https://www.ssoar.info/ssoar/bitstream/handle/document/61813/ssoar-2019-Problem%20space%20of%20modern%20society.pdf?sequence=1#page=346)

Herrero, G. (1994-5). El gerundio independiente. *E.L.U.A.*, 10, 165-178. Recuperado el 13 de febrero de 2019, a partir de [https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6386/1/ELUA\\_10\\_08.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6386/1/ELUA_10_08.pdf)

Hoeksema, J. (2003). Verb movement in Dutch present-participle clauses. En: H. van Riemsdijk & J. Koster (eds.), *Germania et Alia: A Linguistic Webschrift for Hans den Besten*. Groningen:

University of Groningen. Recuperado el 13 de febrero de 2019, a partir de <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.562.6442&rep=rep1&type=pdf>

Instituto Cervantes (2019). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Recuperado el 8 de abril de 2019, a partir de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/default.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm)

Jansen, F. & Lentz, L. (2002). Braad dikwijls bedruipende. Twee manieren om gelijktijdige handelingen aan te duiden: deelwoordconstructies en *onder*-constructies. *Neerlandistiek*, 2(6), 1-26. Recuperado el 13 de febrero de 2019, a partir de <https://dspace.library.uu.nl/handle/1874/28489>

Leontaridi, E., Peramos Soler, N. & Ruiz Morales, M. (2009). Errores en la interlengua escrita de estudiantes grecófonos de español como lengua extranjera. *Zona próxima. Revista del Instituto de Estudios en Educación*, 11, 12-31. Recuperado el 9 de abril de 2019, a partir de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3219922>

Luna Traill, E. (1980). *Sintaxis de los verboides en el habla culta de la ciudad de México*. México: UNAM.

Maldonado, R. (2006). El gerundio español como progresivo estático. Análisis cognoscitivo. *Revista Española de Lingüística*, 35(2), 433-459. Recuperado el 14 de febrero de 2019, a partir de <http://www.sel.edu.es/pdf/jul-dic-05/RSEL-Maldonado.pdf>

Martín Peris, E., Martínez Gila, P. & Sans Baulenas, N. (2014). *Gente Hoy 1. Libro de trabajo* (2ª ed.). Barcelona: Difusión.

Martín Peris, E., Martínez Gila, P. & Sans Baulenas, N. (2015). *Gente Hoy 2. Libro de trabajo* (2ª ed.). Barcelona: Difusión.

Martín Peris, E., Muntal Tarragó, J., Pasto Villalba, C., Sánchez Quintana, N. & Sans Baulenas, N. (2016). *Gente Hoy 3. Libro de trabajo* (2ª ed.). Barcelona: Difusión.

Martín Peris, E., Sánchez Quintana, N., Sans Baulenas, N. & Vañó Aymat, A. (2016). *Gente Hoy 3. Libro del alumno* (2ª ed.). Barcelona: Difusión.

Martín Peris, E. & Sans Baulenas, N. (2014). *Gente Hoy 1. Libro del alumno* (2ª ed.). Barcelona: Difusión.

Martín Peris, E. & Sans Baulenas, N. (2015). *Gente Hoy 2. Libro del alumno* (2ª ed.). Barcelona: Difusión.

Matte Bon, F. (1992). *Gramática Comunicativa del español. De la lengua a la idea. Tomo I*. Madrid: Edelsa.

Mendiluce Cabrera, G. (2002). El gerundio médico. *Panacea*, 3(7), 74-78. Recuperado el 13 de febrero de 2019, a partir de [http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n7\\_Mendiluce.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n7_Mendiluce.pdf)

Moliner, M. (1970). *Diccionario de Uso del Español*. Madrid: Gredos.

'Lo que se pretende en los cursos de ELE es enseñando un español correcto'  
Una propuesta para mejorar la enseñanza del gerundio español en un contexto holandés.

Moreno, A. (2012). ¡Ay! Pues yo, trabajando en el gerundio. *Borealis: An International Journal of Hispanic Linguistics*, 1(2), 235-243. Recuperado el 8 de febrero de 2019, a partir de <https://septentrio.uit.no/index.php/borealis/article/view/2352/2228>

Moreno, A. (2014a). El gerundio no perifrástico. Estudio de corpus orales del español de Mérida, Venezuela. [Tesis doctoral]. Tromsø: Norges Arktiske Universitet. Recuperado el 14 de febrero de 2019, a partir de <https://munin.uit.no/bitstream/handle/10037/7103/thesis.pdf?sequence=3>

Moreno, A. (2014b). Subordinadas con gerundio: su función discursiva. *Lengua y Habla*, 18, 57-71. Recuperado el 15 de abril de 2019, a partir de [https://www.academia.edu/11520717/Subordinadas\\_con\\_gerundio\\_su\\_funcion%C3%B3n\\_discursiva](https://www.academia.edu/11520717/Subordinadas_con_gerundio_su_funcion%C3%B3n_discursiva)

Mortelmans, T. & Petré, P. (2017). Corpuslinguïstiek: grammaticalisatie: inleiding tot het studiegebied en een case study. En: D. Van Hulle (ed.), *Wetenschappelijk onderzoek in de taal- en letterkunde* (pp. 137-152). Borgerhout: Letterwerk. Recuperado el 13 de febrero de 2019, a partir de <https://repository.uantwerpen.be/docman/irua/678394/146146.pdf>

Nowikow, W. (2003). Sobre las propiedades temporales y aspectuales: el pretérito en la construcción *estar* + gerundio. *Studia romanica posnaniensia*, 29, 197-204. Recuperado el 14 de febrero de 2019, a partir de <https://repozytorium.amu.edu.pl/handle/10593/8979>

Onze taal (2016). *Werkwoordsvormen*. Recuperado el 8 de febrero de 2019, a partir de <https://onzetaal.nl/taaladvies/werkwoordsvormen>

Osorio, E. (26-05-2009). *El gerundio y la coma; calamaco, cachirula, tildatón*. Recuperado el 14 de febrero de 2019, a partir de <https://www.fundeu.es/noticia/el-gerundio-y-la-coma-calamaco-cachirula-tildaton-5254/>

Otálora de Fernández, H. I. (1992). *Uso del gerundio en algunas muestras del habla bogotana*. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Ozete, O. (1983). On the So-Called Spanish Gerund/Participle. *Hispania*, 66(1), 75-83. Recuperado el 8 de febrero de 2019, a partir de <https://www.jstor.org/stable/pdf/341211.pdf?refreqid=excelsior%3A48ecbdd04c6f511faba08260d861dc56>

Real Academia Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española (2009)*. Recuperado el 7 de febrero de 2019, a partir de <http://aplica.rae.es/gramatica/>

Rodríguez Ramalle, T. M. (2008a). Análisis de errores y de sus posibles soluciones en el uso del gerundio por estudiantes ingleses de ELE. *XVIII Congreso internacional de la asociación para la enseñanza del español como lengua extranjera (ASELE)*, 547-553. Recuperado el 9 de abril de 2019, a partir de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3192749.pdf>

Rodríguez Ramalle, T. M. (2008b). Infinitivos y gerundios: estudio de sus relaciones en el ámbito del español L2/LE. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 3, 95-104. Recuperado el 9 de abril de 2019, a partir de <http://www.sierrapambley.org/alumnos/infinitivos-y-gerundios-en-ele>

Roman Castells, M. (2013). *El aprendizaje del infinitivo y el gerundio en Inglés como L2. Revisión bibliográfica y estudio de campo*. [Trabajo de fin de máster]. Barcelona: Universidad Internacional de la Rioja. Recuperado el 8 de febrero de 2019, a partir de <https://reunir.unir.net/bitstream/handle/123456789/2058/TFM%20Marina%20Roman%20Castells%20bo.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Romero, C. E. (2016). *El uso del gerundio en el español de Tejas*. [Disertación doctoral]. Recuperado el 22 de abril de 2019, a partir de <https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=4&ved=2ahUKEwixLyr2uPhAhWGZlAKHXumA0oQFjADegQIAxAC&url=https%3A%2F%2Fuh-ir.tdl.org%2Fbitstream%2Fhandle%2F10657%2F1499%2FFROMERO-DISSERTATION-2016.pdf%3Fsequence%3D1%26isAllowed%3Dy&usq=A0vVaw0FSqRa-bDtDqYbHcr23qba>

Sedano, M. (2011). *Manual de gramática del español, con especial referencia al español de Venezuela*. Caracas: Universidad Central de Venezuela.

Sierra Martínez, F. (2005). Competencia de la morfo-sintaxis del verbo en los alumnos de ELE neerlandeses. *ASELE. Actas XVI*, 594-606. Recuperado el 9 de abril de 2019, a partir de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2154514.pdf>

Smet, A., de (2017). *El gerundio no perifrástico en la traducción. El caso de la novela neerlandófona «De Reünie» (Van de Vlucht, 2004) y su traducción española «El Encuentro» (Alegre Gil, 2009)*. Gante: Universiteit Gent. Recuperado el 14 de febrero de 2019, a partir de [https://lib.ugent.be/fulltxt/RUG01/002/349/030/RUG01-002349030\\_2017\\_0001\\_AC.pdf](https://lib.ugent.be/fulltxt/RUG01/002/349/030/RUG01-002349030_2017_0001_AC.pdf)

Soca, R. (2000). *El uso del gerundio*. Recuperado el 7 de febrero de 2019, a partir de <http://www.elcastellano.org/gerundio.html>

Suárez Cepeda, S. & Miranda, L. R. (2009). Perspectiva semántica para la enseñanza de las construcciones de modo con gerundio en la clase de ELE. *MarcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 9, 1-16. Recuperado el 23 de abril de 2019, a partir de <https://www.redalyc.org/pdf/921/92152528013.pdf>

Sundell, L. (2012). "Estoy gustando del curso de español". *Una comparación entre el uso del gerundio y de las perífrasis verbales de gerundio por parte de aprendientes brasileños de ELE*. [Tesina de grado]. Recuperado el 9 de abril de 2019, a partir de <http://lup.lub.lu.se/luur/download?func=downloadFile&recordId=3615515&fileId=3615516>

Topor, M. (2005). Criterios identificadores de las perífrasis verbales del español. *Sintagma*, 17, 51-69. Recuperado el 8 de febrero de 2019, a partir de <https://repositori.udl.cat/bitstream/handle/10459.1/47114/008866.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Verhaert, A. (2008). *El gerundio no perifrástico del español: Cómo no ser demasiado explícito ni demasiado implícito*. Ámsterdam/Nueva York: Rodopi. Recuperado el 8 de febrero de 2019, a partir de <https://brill-com.proxy.library.uu.nl/view/title/29736>



'Lo que se pretende en los cursos de ELE es enseñando un español correcto'  
Una propuesta para mejorar la enseñanza del gerundio español en un contexto holandés.

Vermeiren, H. (2016). Interpretar del neerlandés (L1) al español (L4) – Propuestas pedagógicas. *CLINA*, 2(2), 91-114. Recuperado el 8 de febrero de 2019, a partir de <https://biblio.ugent.be/publication/8503083/file/8511678>

Wu, C. (1965). *El gerundio español: sus equivalentes en los idiomas inglés, francés y alemán*. Trujillo: Universidad Nacional de Trujillo.

Yener Gökşenli, E. (2017). Análisis contrastivo de errores en el aprendizaje de ELE de alumnos de lengua materna alemana y turca. *INNOEDUCA. International Journal of Technology and Educational Innovation*, 3(1), 57-65. Recuperado el 9 de abril de 2019, a partir de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6027717>

## 7. Apéndice

---

### Documento 1. Apartados de *Gente Hoy 1*

#### a) Libro del alumno 1: consultorio gramatical del capítulo 7 (p. 160)

##### ESTAR + GERUNDIO

El gerundio es una forma que aparece normalmente con otros verbos. Su uso más frecuente es la forma **estar** + gerundio, que sirve para presentar de forma concreta una acción actual durante su desarrollo.

	<b>estar</b>	<i>gerundio</i>
(yo)	<b>estoy</b>	
(tú)	<b>estás</b>	<b>trabajando</b>
(él, ella, usted)	<b>está</b>	<b>comiendo</b>
(nosotros/as)	<b>estamos</b>	<b>viviendo</b>
(vosotros/as)	<b>estáis</b>	
(ellos, ellas, ustedes)	<b>están</b>	

- ¿Está Juan?
- Todavía **está durmiendo**.

Gerundios irregulares más frecuentes:

leer ---> <b>leyendo</b>	seguir ---> <b>siguiendo</b>	pedir ---> <b>pidiendo</b>
oír ----> <b>oyendo</b>	dormir --> <b>durmiendo</b>	venir ---> <b>viniendo</b>

A diferencia de lo que pasa en otros idiomas, en español el gerundio no se usa como sujeto. Para esta función se utiliza el infinitivo.

**Conocer** nuevos países  
es muy interesante.

~~Conociendo~~ nuevos países  
~~es muy interesante.~~

#### b) Libro del alumno 1: “chuleta” del capítulo 7 (p. 83)

##### ESTAR + GERUNDIO

estoy	
estás	
está	<b>estudiando</b>
estamos	



'Lo que se pretende en los cursos de ELE es enseñando un español correcto'  
Una propuesta para mejorar la enseñanza del gerundio español en un contexto holandés.

estáis

están

trabajar -----> **trabajando**

comer -----> **comiendo**

vivir -----> **viviendo**

### c) Libro del alumno 1: ejercicio 4 del capítulo 7 (p. 79)

#### 1. Alguien que está trabajando

Di a quién se refiere cada una de las siguientes frases.

- está esperando
- está leyendo
- están hablando
- está bailando
- está descansando
- está conduciendo

*El taxista está esperando, ¿no?*

### d) Libro del alumno 1: ejercicio 9A del capítulo 7 (p. 83)

#### 9. ¿Verdad o mentira?

A. Tienes que escribir cuatro frases sobre tu vida: cosas que sabes hacer, cosas que has hecho y cosas que estás haciendo. Por lo menos una debe ser verdad; las otras pueden ser mentira. Puedes utilizar las expresiones siguientes.

<b>Sé</b>	japonés / ruso / chino / árabe... He vivido tres años en Japón.
<b>Toco</b>	el piano / la guitarra / el saxofón... He estudiado dos años en el conservatorio.
<b>Escribo</b>	poesía / cuentos... He escrito dos libros.
<b>Hago</b>	teatro / yoga / cine / <i>ballet</i> clásico...
<b>Estoy</b>	escribiendo una novela / haciendo un curso de... / trabajando en... Estoy preparándome para ser profesor de francés.

### e) Libro de trabajo 1: ejercicio 4 del capítulo 7 (p. 69-70)

#### 4. ¿Qué están haciendo? [LA 4]

A. ¿A qué persona de la imagen se refiere cada frase?

1. Está haciendo una reparación.
2. Está dando un paseo.
3. Están yendo de excursión.
4. Está pidiendo un crédito.
5. Está escribiendo un correo electrónico.

6. Está mirando un cuadro.
7. Está cuidando las plantas.
8. Está diciéndole algo a un cliente.
9. Está leyendo un folleto.

**B.** Subraya [*sic*] la formas en gerundio y escribe los infinitivos. ¿Puedes decir cuáles son irregulares?

**C.** Observa estas imágenes y di qué pueden estar haciendo las personas.

- |       |       |       |       |       |
|-------|-------|-------|-------|-------|
| 1.    | 2.    | 3.    | 4.    | 5.    |
| _____ | _____ | _____ | _____ | _____ |

**f) Libro del alumno 1: consultorio gramatical del capítulo 5 (p. 152)**

Los pronombres van normalmente delante del verbo pero en perífrasis con infinitivo o con gerundio pueden ir antes del verbo conjugado o después del infinitivo o del gerundio.

con infinitivo	tengo que acostarme	<b>me</b> tengo que acostar
[...]		

con gerundio	estoy duchándome	<b>me</b> estoy duchando
--------------	------------------	--------------------------

'Lo que se pretende en los cursos de ELE es enseñando un español correcto'  
Una propuesta para mejorar la enseñanza del gerundio español en un contexto holandés.

## Documento 2. Apartados de *Gente Hoy 2*

### a) Libro del alumno 2: consultorio gramatical del capítulo 0 (p. 120)

#### USOS DEL GERUNDIO

El gerundio responde muchas veces a la pregunta **¿cómo?** y puede tener varios matices.

- Viajó a Lisboa **pasando** por Madrid. *una manera o modo*
- Cenar siempre **viendo** la tele. *una acción simultánea*
- Aprenderás mejor **hablando** mucho. *una condición*

Con la construcción **llevar + gerundio**, se expresa duración.

- **Lleva** dos años **estudiando** español.

Con **estar + gerundio**, se expresa una acción en proceso.

- Los niños **están cantando**.

Para expresar los dos primeros usos, pero en sentido negativo, usamos la construcción **sin + infinitivo**.

- Aprendí ruso casi **sin estudiar**.
- Habla **sin mirarte** a los ojos.
- Llevo un año **sin estudiar** español.

(viñeta 1): Yo aprendo idiomas yendo a clase.

(viñeta 2): Pues yo sin ir. Solo hablando y viajando...

### b) Libro del alumno 2: ejercicio 3C del capítulo 0 (p. 16)

#### 3. Mis experiencias con el español

C. ¿Cómo has aprendido español u otras lenguas? ¿Qué nivel tienes en cada lengua?

<i>Yo he aprendido mucho leyendo/viendo la tele/viajando...</i>	<i>Yo hablo italiano bastante bien porque mi familia es de origen italiano.</i>	<i>Yo he estudiado muchos años francés/alemán... pero no hablo bien.</i>
---	---	--

### c) Libro de trabajo 2: ejercicio 6 del capítulo 0 (p. 10)

#### 6. Se aprende haciendo [LA 2]

A. Hay cosas que se aprenden practicando. Por ejemplo...

- |  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| 1. Se aprende a conducir... <u>conduciendo</u> | decir --> diciendo                    |
| 2. Se aprende a esquiar... _____               | dormir --> durmiendo                  |
| 3. Se aprende a nadar... _____                 | leer --> leyendo                      |
| 4. Se aprende a bailar... _____                | oír --> oyendo                        |
| 5. Se aprende a traducir... _____              | ir ---> yendo                         |
| 6. Se aprende a hablar... _____                | 8. Se aprende a ir en bici... _____   |
| 7. Se aprende a andar... _____                 | 9. Se aprende a tocar el piano _____  |
|  | 10. Y se aprende el gerundio... _____ |

**B.** Responde a estas preguntas usando el gerundio o la forma **sin** + infinitivo.

1. ¿Cómo aprendiste japonés? v ir a clase ^ estudiar en casa  
Sin ir a clase, estudiando en casa.

2. ¿Cómo aprendiste fotografía? ^ hablar con fotógrafos v hacer un curso

3. ¿Cómo has conseguido un acento tan bueno? ^ hablar con nativos ^ escuchar canciones

4. ¿Cómo ha traducido este texto? ^ mirar en el diccionario v traducir palabra por palabra

5. ¿Cómo aprendiste a tocar la guitarra? v estudiar solfeo ^ tocar de oído

**C.** ¿Y tú? En tu cuaderno, crea ejemplos como los anteriores según tu propia experiencia.

#### **d) Libro del alumno 2: consultorio gramatical del capítulo 3 (p. 134-135)**

##### **PERFECTO / INDEFINIDO DE ESTAR + GERUNDIO**

Usamos estas formas para referirnos a una actividad que ya se ha finalizado, pero haciendo énfasis en la acción en desarrollo. Esta actividad se presenta como información principal, no como circunstancia de otro acontecimiento.

- Hoy **he estado trabajando** hasta muy tarde.
- Ayer **estuvimos visitando** el museo de cera.
- **Estuve leyendo** una novela.

Estas construcciones suelen llevar (o puede sobreentenderse) un complemento que indica una determinada duración, pero no uno que indique un momento puntual.

- Ayer **por la tarde estuvimos visitando** el museo de cera.
- Ayer, **de cinco a siete, estuvimos visitando** el museo de cera.

Ayer **a las cinco** ~~estuvimos visitando~~ el muso de cera.

(viñeta 1): Ayer por la tarde estuvimos tomando unas copas por el centro.

(viñeta 2): ¿Y después?

(viñeta 1): Hacia las 8 volvimos al hotel.

##### **IMPERFECTO DE ESTAR + GERUNDIO**

Usamos esta estructura cuando queremos hacer referencia a una acción en desarrollo que sirve de marco a la información principal.

- **Estaba trabajando** cuando escuché la noticia en la radio.
- Yo, señor comisario, **estaba paseando** por el parque cuando vi a Max Abra.
- ¿Y había alguien más en el parque?
- Sí, varios niños, que **estaban jugando** con una pelota.

'Lo que se pretende en los cursos de ELE es enseñando un español correcto'  
Una propuesta para mejorar la enseñanza del gerundio español en un contexto holandés.

**SITUAR UN RELATO EN EL TIEMPO**

[...]

*Hablar de duración*

**de ... a** De nueve **a** doce estuvimos estudiando en casa de Andrés.

**desde ... hasta** Desde las siete **hasta** las once estuve viendo la tele.

**noche**

**toda la tarde** Hemos estado despiertos **toda la noche**.

**semana**

**día**

**todo el año** Hemos estado **todo el año** esperando un aumento de sueldo.

**verano**

**durante** El verano pasado estuve viviendo en España **durante** tres meses.

Muchas veces no se usa ninguna partícula para expresar duración.

- Estuve viviendo en Cuba dos meses.
- Estuve viviendo en Cuba ~~para~~ dos meses.

**e) Libro de trabajo 2: ejercicio 3 del capítulo 3 (p. 34)**

**3. Estuve viendo la tele [LA 1]**

**A.** ¿Qué hiciste ayer por la tarde? Escribe cuatro cosas que hiciste y cuánto tiempo estuviste haciéndolas.

*Ayer por la tarde...*

**B.** Escucha ahora a estas personas, ¿coincide algo de lo que has escrito con lo que dicen?

*Yo también estuve...*

**C.** Vuelve a escuchar la grabación y marca (X) la forma verbal que usan. ¿Con cuál de las dos formas se hace más énfasis en la duración de la acción?

	Indefinido	Estuve + gerundio
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		

**D.** Completa estas frases con los verbos en indefinido o usando **estuve** + gerundio.

1. Pues ayer no (**hacer**) \_\_\_\_ nada especial: (**ordenar**) \_\_\_\_ mis libros toda la tarde.
2. A eso de las once (**venir**) \_\_\_\_ a casa un viejo amigo mío. (**charlar**) \_\_\_\_ dos horas sin parar. Luego (**salir**) \_\_\_\_ a comer algo a un restaurante.
3. Ayer a las cuatro (**ir**) \_\_\_\_ a la biblioteca. (**buscar**) \_\_\_\_ unos libros durante horas, pero no (**encontrar**) \_\_\_\_ ninguno de interés.
4. Casi no he dormido: anoche (**ver**) \_\_\_\_ una serie hasta muy tarde. ¡(**acostarse**) \_\_\_\_ a las 6 de la mañana!

**f) Libro de trabajo 2: ejercicio 8 del capítulo 3 (p. 37)**

**8. Estaba leyendo cuando...** [LA 3]

A estas personas les han ocurrido cosas un poco sorprendentes. ¿Qué estaban haciendo cuando sucedieron? Inventa un final para cada historia.

<p>A.</p> <p><i>Estaba leyendo tranquilamente cuando alguien llamó por teléfono. era el presidente del Gobierno en persona...</i></p>	<p>B.</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>C.</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
<p>D.</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>E.</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>F.</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>

**g) Libro del alumno 2: consultorio gramatical del capítulo 6 (p. 145)**

**POSICIÓN DE LOS PRONOMBRES**

	<i>delante del verbo</i>	<i>detrás del verbo</i>
<i>Con infinitivo, gerundio e imperativo afirmativo</i>	/	Es necesario decí <b>rselo</b> ya. Diciéndo <b>selo</b> no solucionarás nada. Decí <b>dselo</b> pronto.
<i>con perífrasis de infinitivo o gerundio</i>	<b>Se lo</b> debemos decir pronto. Ahora <b>se lo</b> están diciendo. ¿ <b>Se lo</b> vas a decir hoy?	Debemos decí <b>rselo</b> pronto. Ahora están diciéndo <b>selo</b> . ¿Vas a decí <b>rselo</b> hoy?
<i>en los demás casos</i>	<b>Se lo</b> dije. <b>Se las</b> dio ayer. No <b>se lo</b> digas, por favor.	/

'Lo que se pretende en los cursos de ELE es enseñando un español correcto'  
Una propuesta para mejorar la enseñanza del gerundio español en un contexto holandés.

#### h) Libro del alumno 2: consultorio gramatical del capítulo 7 (p. 150)

##### CONTINUIDAD E INTERRUPCIÓN

**Seguir** + *gerundio*

- **Sigue** viviendo en Suecia.

**Seguir sin** + *infinitivo*

- **Sigue sin** encontrarse bien.

**Dejar de** + *infinitivo*

- **Ha dejado de** trabajar.

**Ya no** + *presente indicativo*

- **Ya no** trabaja.

(viñeta 1): ¿Sigues saliendo con Arturo?

(viñeta 2): ¿Arturo? Ya ni me acuerdo de la cara que tenía.

#### i) Libro del alumno 2: "chuleta" del capítulo 7 (p. 83)

##### CONTINUIDAD E INTERRUPCIÓN

**Seguir** + *gerundio*

**Seguir** + **sin** + *infinitivo*

**Dejar de** + *infinitivo*

**Ya no** + *presente*

- Yo creo que en el futuro **dejaremos de llevar** dinero en metálico
- Pues yo creo que **seguiremos llevando** dinero, pero menos.
- Yo **ya no** tengo ningún CD.
- Yo **sigo sin entender** lo que dices.

#### j) Libro del alumno 2: ejercicio 7 del capítulo 7 (p. 83)

##### 7. Profecías para el futuro

A. Lee este texto y escribe en cada espacio el conector más apropiado.

*En todas las épocas la gente ha querido conocer el futuro. Brujas, adivinos, videntes y artistas han descrito el futuro a sus contemporáneos. [...] (7) \_\_\_\_ sigue habiendo muchas personas que desconfían de las ciencias y de las tecnologías. (8) \_\_\_\_, yo me atrevo a hacer aquí dos predicciones: la humanidad seguirá mejorando en todos los sentidos. Y los seres humanos continuaremos quejándonos y pensando que "era mejor cuando era peor".*

ahora bien

incluso

sin embargo

en cualquier caso

bueno

de hecho

además

B. ¿Y tú? ¿Estás de acuerdo o en desacuerdo? Coméntalo con un compañero.

- *Yo no creo que la humanidad vaya a seguir mejorando.*
- *Pues a mí no me da la impresión de que...*

**k) Libro de trabajo 2: ejercicio 11 del capítulo 7 (p. 77)**

**11. Costumbres [LA 5]**

Estas son las costumbres que tenía Manuela Vega hace 20 años y las que tiene ahora. ¿Qué cosas sigue haciendo (o sigue sin hacer)? ¿Qué cosas ha dejado de hacer?

*Sigue jugando al tenis, pero ha dejado de montar a caballo.*

**Hace 20 años**

- Hacía mucho deporte: jugaba al tenis, montaba a caballo...
- Estudiaba inglés, japonés y ruso.
- No le gustaba volar.
- Llevaba faldas cortas y ropa negra.
- Salía con Arturo.
- Vivía en Sevilla, en el barrio de La Macarena.
- Trabajaba para una multinacional.
- No estaba casada.

**Actualmente**

- Juega al tenis.
- Estudia japonés.
- No le gusta volar.
- Lleva ropa clásica negra y faldas largas.
- Sale con Genaro.
- Vive en Sevilla, en el barrio de Santa Cruz.
- Trabaja en una tienda de ropa.
- No está casada.

**l) Libro del alumno 2: consultorio gramatical del capítulo 10 (p. 158)**

**FORMAS VERBALES NO PERSONALES**

	<i>infinitivo</i>	<i>gerundio</i>	<i>participio</i>
<b>-AR</b>	estudiar	estudiando	estudiado
<b>-ER</b>	beber	bebiendo	bebido
<b>-IR</b>	salir	saliendo	salido

*participios irregulares*

<b>VER</b>	<b>visto</b>	<b>HACER</b>	<b>hecho</b>
<b>VOLVER</b>	<b>vuelto</b>	<b>PONER</b>	<b>puesto</b>
<b>ESCRIBIR</b>	<b>escrito</b>	<b>DECIR</b>	<b>dicho</b>



'Lo que se pretende en los cursos de ELE es enseñando un español correcto'  
Una propuesta para mejorar la enseñanza del gerundio español en un contexto holandés.

### Documento 3. Apartados de *Gente Hoy 3*

#### a) Libro del alumno 3: consultorio gramatical del capítulo 2 (p. 135)

##### EL MODO DE HACER ALGO

Las formas más frecuentes de referirnos al modo de realizarse una acción son:

*verbo + adjetivo calificativo*

- Juana **llegó** del viaje **contenta**.

*verbo + adverbio*

- Mis hijas **bailan muy bien**.

*verbo + gerundio*

- Las niñas llegaron a la casa **temblando**.

*verbo + sin + infinitivo*

- María lo **miró sin decirle** nada y se fue.

[...]

El gerundio permite presentar dos acciones que se producen simultáneamente.

- **Salió** de clase **gritando**. (=salir + gritar)

Los pronombres, en estas construcciones, van siempre detrás del gerundio.

- Al principio de la obra, el actor sale medio desnudo, poniéndose un albornoz.
- Se relajó dándose un baño caliente.
- ¿Qué cómo metí las cajas en el ascensor? Pues empujándolas.

Las construcciones con gerundio también pueden adoptar otros valores o significados, como causa o condición.

- **Estudiando** tan poco es normal que le hayan suspendido.  
le van a suspender.

La construcción **sin** + infinitivo presenta la negación de una acción.

- Estaba tumbado en la cama **sin moverse**. (= no se movía)
- Estuvo **sin hablarle** una semana. (= no le habló)

Los pronombres en esta construcción van siempre tras el infinitivo.

- Salió de la oficina sin **me dirigir** la palabra.
- Salió de la oficina sin **dirigirme** la palabra.

Esta construcción puede tener también otros valores: condicional, causal, concesivo, etc.

- **Sin saber** inglés es difícil encontrar trabajo en la hostelería.
- **Sin saber** inglés lo admitieron como guía turístico.

#### b) Libro del alumno 3: "chuleta" del capítulo 2 (p. 32)

##### EL MODO DE HACER ALGO

- Ella mira **nerviosa**.
- Ellos caminan **lentamente**.

- Juan entra **corriendo**.
- Ella lo mira **sin** decir nada.  
moverse.  
contestar.

### c) Libro del alumno 3: ejercicio 6 del capítulo 2 (p. 33)

#### 6. Gestos cotidianos

¿Has pensado alguna vez en cómo haces las cosas más habituales? ¿Qué haces al mismo tiempo?  
Compara tus hábitos con los de tus compañeros (usa las construcciones de la lista).

- dormir	sentado/a	tranquilamente
- dormirse	tumbado/a	lentamente
- comer	de pie	con una mano
- estudiar	rodillas	los ojos cerrados
- escuchar música	lado	los codos en la mesa
- ver la tele	boca arriba/abajo	mirando el móvil
- desayunar	sin moverme	solo/a
- usar el móvil	así (+ gesto)	...
- conducir		
- ...		

*Yo veo la tele tumbada en el suelo. Y,  
mientras, hojeo una revista...  
Yo la veo sentada en el sofá.*

### d) Libro de trabajo 3: ejercicio 5 del capítulo 2 (p. 21)

#### 2. Respondió el sonriendo [LA 3]

Imagina contextos para estos enunciados. ¿De qué manera te imaginas que alguien puede expresarlos? Termina las frases añadiendo algún elemento de la siguiente lista.

*serio/a            horrorizado/a    llorando/alucinado/a    gritando            enfadado/a*  
*sonriendo        indignado/a        asustado/a            preocupado/a        asombrado/a        nervioso/a*  
*escandalizado/a    desconcertado/a    alarmado/a*

1. Yo nunca he dicho que tú fueras un imbécil, es completamente falso – contestó ella desconcertada.
2. No te lo tomes así, hombre. Era una broma, perdona – añadió él \_\_\_\_\_.
3. ¡Esto es intolerable! ¡No se puede permitir que traten así a los pasajeros! – gritó él \_\_\_\_\_.
4. No sé cómo decirte eso, no quiero hacerte daño, pero ya no te quiero – susurró ella \_\_\_\_\_.
5. Ay, perdona, no te había reconocido. ¡Estás muy cambiado! – dijo él \_\_\_\_\_.

'Lo que se pretende en los cursos de ELE es enseñando un español correcto'  
Una propuesta para mejorar la enseñanza del gerundio español en un contexto holandés.

6. Sí, ya sé que tu madre cocina este plato mucho mejor que yo – respondió él \_\_\_\_\_.
7. Creo que en los próximos meses van a despedir a mucha gente en la empresa – comentó ella \_\_\_\_\_.

### e) Libro del alumno 3: consultorio gramatical del capítulo 2 (p. 138)

#### USOS DE QUEDARSE

*gerundio*

**QUEDARSE +** *adjetivo*

*participio*

Estas construcciones permiten presentar un estado o una acción como resultado de un acontecimiento anterior.

- **Se quedó mirándome** como si viera a un fantasma.
- **Me he quedado triste** con lo que me has contado de Inés.
- **Se quedó muy sorprendido** cuando le dije que te habías casado.

### f) Libro del alumno 3: consultorio gramatical del capítulo 3 (p. 142)

#### PERÍFRASIS VERBALES (I)

*Interrupción de una acción*

**Dejar de + infinitivo**

Tuvo que **dejar de pintar** a causa de una enfermedad.

*Final de un proceso que se ha cumplido*

**Terminar de + infinitivo**

Tuvo que **dejar de pintar** a causa de una enfermedad.

*Inicio de una acción*

**Empezar a / Comenzar a + infinitivo**

**Empezó** a trabajar muy joven.

El abuelo **comienza** a tener problemas de salud.

*Repetición de una acción*

**Ponerse a + infinitivo**

**Se puso a recoger** la ropa cuando vio que llovía.

**Volver a + infinitivo**

Un año después del divorcio, **se volvió a casar**.

*Continuación de una acción*

**Seguir a + gerundio**

**Siguió escribiendo** hasta el día de su muerte.

**Continuar + gerundio**

¿**Has continuado yendo** al gimnasio o lo has dejado?

(En negativo) **Seguir + sin + infinitivo**

Siguió **sin hablarnos** durante todo el verano.

*Prolongación de una acción*

**Llevar + gerundio**

**Lleva tres años escribiendo** una novela.

**Llevar + participio**

**Llevaban casados** tres años cuando nació su hijo.

(En negativo) **Llevar + sin + infinitivo**

	<b>Lleva</b> todo el día <b>sin</b> tomar nada.
<i>Resultado negativo de un proceso</i>	<b>Acabar / Terminar</b> + gerundio
	Su novia <b>terminó / acabó</b> dejándolo.
<i>Mejora en la profesión o en el estatus</i>	<b>Llegar a (ser)</b> + sustantivo
	Era de origen humilde pero <b>llegó a ser</b> ministro.
<i>Acción que se presenta como un proceso gradual</i>	<b>Ir</b> + gerundio
	<b>Fue descubriendo</b> con tiempo que aquel trabajo no le interesaba.
<i>Futuro inminente o que no llega a cumplirse</i>	<b>Estar a punto de</b> + infinitivo
	Cuando nació yo, <b>estaba a punto de</b> estallar la guerra.
	<b>Estuvimos a punto de</b> morir en un accidente de tren.

Cuando estas construcciones se combinan con pronombres, estos van delante del verbo conjugado o detrás de la forma no conjugada (infinitivo o gerundio), pero nunca en otra posición y siempre juntos. En la lengua oral, es más frecuente colocarlos detrás del verbo.

Estuvieron a punto de **darle** el Premio Planeta.

- ¿El Premio Planeta?
- **Se lo** estuvieron a punto de dar. / Estuvieron a punto de **dárselo**.
- Fue **dándose** cuenta poco a poco de que la música no era lo suyo.
- **Se** fue dando cuenta poco a poco de que la música no era lo suyo.

### g) Libro del trabajo 3: ejercicios 12B-14 del capítulo 3 (p. 34-35)

#### 12. El cambio de María [LA 6]

[...]

**B.** Escribe tú los cambios más importantes de tu vida. ¿Tiene las mismas aficiones que antes? ¿Haces cosas que antes nunca harías? Puedes utilizar **volverse, hacerse, quedarse, ponerse, llegar a ser** y los verbos que tienes en el cuadro.

**cambiar de** + nombre  
**convertirse en** + nombre  
**transformarse en** + nombre  
**ponerse a** + infinitivo  
**dejar de** + infinitivo  
**seguir** + gerundio  
**terminar** + gerundio

#### 13. Un violinista extraordinario [LA 6]

**A. [sic]** Te gusta la música clásica? En este concierto pasó algo muy extraño. Intenta ordenar las frases para averiguar qué ocurrió.

*Como parecía ser un virtuoso del instrumento, la orquesta no paró y **siguió tocando**.*

*El público, asombrado, **se quedó mirando** al extraño personaje.*

'Lo que se pretende en los cursos de ELE es enseñando un español correcto'  
Una propuesta para mejorar la enseñanza del gerundio español en un contexto holandés.

*Todos estaban maravillados con su arte; el director le cedió su puesto y el violinista misterioso, **sin dejar de tocar, se puso a dirigir** la orquesta.*

*Iba vestido muy raro, como del s. XVIII, pero **tocaba** el violín con un gusto exquisito.*

***Estaban tocando** los músicos los primeros compases del segundo movimiento cuando, de repente, un espectador subió con un violín al escenario.*

*Pero, como por arte de magia, el músico, de repente, había desaparecido. ¿Dónde estaba? ¿Quién era? ¿Había sido el propio Haydn? Nadie lo sabe. A lo mejor...*

*Desde entonces, la orquesta no **ha dejado de tocar** la sinfonía 96.*

*Dos minutos más tarde, se apagaron las luces y la orquesta **empezó a tocar** la sinfonía nº 96, El milagro, de J. Haydn.*

*Eran casi las nueve y el concierto estaba a punto de empezar.*

*Cuando, al final, **terminaron de tocar**, el público se puso a aplaudir sin parar.*

**B.** Observa los diferentes puntos de vista que expresan las formas en negrita e intenta formular una regla.

#### **14. El cuento del pescador**

Con ayuda del cuadro, completa el texto con la historia de Manuel usando estas perífrasis. Ten en cuenta que puede haber diferentes soluciones.

*Manuel era un hombre tranquilo, aunque un poco triste, al que le gustaba pescar. Aquel viernes se había levantado temprano. El sol \_\_\_\_\_ (**salir**) cuando dejó la casa para acercarse al río. \_\_\_\_\_ (**andar**) pausadamente por el camino, cuando, de pronto, oyó un ruido extraño detrás de él, que parecía la voz de una persona. Se dio la vuelta un par de veces pero, como no veía nada raro, \_\_\_\_\_ (**caminar**) sin preocuparse más. Ya \_\_\_\_\_ (**llegar**) cerca de donde estaba el río, cuando aquella voz extraña \_\_\_\_\_ (**oírse**) otra vez, ahora con mayor intensidad. Manuel \_\_\_\_\_ (**mirar**) fijamente a su alrededor, pero no conseguía ver nada ni a nadie. Un rato después llegó al río y \_\_\_\_\_ (**pescar**) tranquilamente. Al cabo de unos minutos, una voz que ahora le resultaba familiar se dirigió a él. Manuel \_\_\_\_\_ (**pescar**) y se giró en todas las direcciones, pero \_\_\_\_\_ (**ver**) quién se dirigía a él. Y, sin saber por qué, de repente, se dio cuenta de que aquella voz era en realidad su propia voz, de que \_\_\_\_\_ (**hablar**) consigo mismo...*

#### **TRATA DE UTILIZAR**

**ir** + gerundio

**seguir** + gerundio

**empezar a** + infinitivo

**seguir sin** + infinitivo

**dejar de** + infinitivo

**estar a punto de** + infinitivo

**estar** + gerundio

**volver a** + infinitivo

**ponerse a** + infinitivo

**quedarse** + gerundio

## h) Libro del alumno 3: consultorio gramatical del capítulo 10 (p. 184)

### HABLAR DE HABILIDADES

[...]

**Ser muy bueno / malo + gerundio / en... / para...**

- Lidia es **muy buena en** matemáticas.  
**calculando** de memoria.
- Gerardo es **malísimo para** los deportes.  
**jugando** al fútbol.

## i) Libro del alumno 3: consultorio gramatical del capítulo 10 (p. 185)

### VERBOS Y EXPRESIONES CON PREPOSICIÓN (VI)

[...]

**(NO) HACER BIEN + gerundio** No sé si **he hecho bien** llamándole.  
**en + infinitivo** **No has hecho bien en** llamarle.

[...]

**SER TORPE + gerundio** Iván **es muy torpe cocinando**.  
**en + nombre** **Soy torpe en ciencias**, pero me defiendo en lenguas.

## j) Libro del alumno 3: ejercicio 9 del capítulo 10 (p. 113)

### 9. Inteligencias múltiples

**B.** ¿Qué tipo de inteligencia tienen o les falta a estas personas? ¿Por qué?

1. Paco: No tiene oído, **es incapaz de** distinguir una música de otra. **Se le da muy bien** dibujar, sobre todo el dibujo lineal.
2. Teresa: **Es incapaz de** recordar todos los teléfonos de sus amigos. En cuestiones de cálculo, **es una negada**.
3. Fina: **Tiene una facilidad increíble para** la filosofía. **Es un poco torpe en** todo lo manual.
4. Jaime: **Es muy bueno** inventando cuentos y juegos para los niños. Baila **muy bien**. **Tiene una habilidad especial para** el ritmo.

*Paco tiene poca inteligencia musical, en cambio, parece que tiene facilidad para cosas relacionadas con el espacio y el dibujo, seguramente es visual-espacial.*

## k) Libro del alumno 3: consultorio gramatical del capítulo 11 (p. 188)

### LAS ACCIONES Y SUS CONSECUENCIAS

**RESULTAR + participio / adjetivo** **SALIR + participio / gerundio**  
**Resultó perjudicado / vencedor.** **Salió beneficiado / ganando.**

**ACABAR + gerundio** **Acabarás cediendo.**

'Lo que se pretende en los cursos de ELE es enseñando un español correcto'  
Una propuesta para mejorar la enseñanza del gerundio español en un contexto holandés.

**TERMINAR** + **por** + *infinitivo*  
+ **con** + *nombre*

**Terminarás por ceder.**  
**Acabarás con problemas.**

### **l) Libro del alumno 3: "chuleta" del capítulo 11 (p. 123)**

#### **LAS ACCIONES: SUS PREVISIONES Y SUS CONSECUENCIAS**

[...]

**Resultó perjudicado / beneficiado.**

**Salió ganando / perdiendo.**

### **m) Libro del alumno 3: consultorio gramatical del capítulo 11 (p. 188)**

#### **EL GERUNDIO EN FORMA NEGATIVA**

Si es un complemento circunstancial de modo del verbo, la negación es con **sin** + infinitivo.

- Lo hizo dándose cuenta. Lo hizo **sin darse** cuenta.
- Abandonó el lugar despidiéndose. Abandonó el lugar **sin despedirse**.

Si es una explicación del sentido del verbo, entonces se mantiene la negación del gerundio.

- Creo que hiciste bien ayudándolos / al ayudarlos.
- Creo que hiciste mal **no ayudándolos / al no ayudarlos**.

### **n) Libro del alumno 3: consultorio gramatical del capítulo 1 (p. 131)**

#### **FORMACIÓN DE PALABRAS (II): DERIVACIÓN POR SUFIJOS**

Los sufijos apreciativos son los aumentativos, diminutivos y despectivos. Más que un cambio en el tamaño, señalan la actitud del hablante respecto a lo que dice, generalmente tienen un valor efectivo.

En Latinoamérica es frecuente aplicarlas también a otras categorías: adverbios, verbos...

ahor**ita**, mism**ico**, corriend**ico**, cerqu**ita**, pront**ito**,

rapid**ito** (Se dicen también en España.)

### **o) Libro del alumno 3: consultorio gramatical del capítulo 8 (p. 172)**

#### **ADVERBIOS ACABADOS EN -MENTE**

[...]

Para introducir un determinado punto de vista.

- **Personalmente,**
- **Humanamente,**
- **Técnicamente,** opino / creo / pienso que esto no es correcto.
- **Pedagógicamente,**
- ...

A veces se usa: **Filosóficamente hablando, científicamente hablando...**

#### **Documento 4. Cuestionario para hablantes holandeses**

Mijn naam is Margreet Plantagie en voor mijn masterscriptie voor de opleiding "Spaanse taal en cultuur: educatie en communicatie" aan de Universiteit Utrecht, doe ik onderzoek naar het gebruik van het *gerundio* door Nederlandse leeders van het Spaans.

Deze vragenlijst is gericht op moedertaalsprekers van het Nederlands die minstens een niveau van B1 hebben gehaald in Spaans aan de Rijksuniversiteit Groningen (RUG) of aan de Universiteit Utrecht (UU). De doelstelling is om te achterhalen hoe tweede taalleeders van het Spaans omgaan met het *gerundio*, hoe de gebruikte lesmethode hen hierbij heeft kunnen helpen en hoe het onderwijs verbeterd zou kunnen worden. Daarom is het van groot belang dat deelnemers aan deze enquête bij elke vraag hun eerste ingeving geven zonder gebruik te maken van het internet of van een woordenboek.

De vragenlijst bestaat uit drie onderdelen en het invullen zal ongeveer tien tot vijftien minuten in beslag nemen. De resultaten worden anoniem verwerkt en zullen niet tot de invuller te herleiden zijn.

Bij vragen over het onderzoek of de vragenlijst kun je contact opnemen met mij via het e-mailadres [M.C.Plantagie@students.uu.nl](mailto:M.C.Plantagie@students.uu.nl).

#### **I. Achtergrond**

*In het eerste deel van deze vragenlijst worden je enkele vragen gesteld over jezelf en jouw ervaring met het Spaans. Je resultaten zullen niet tot jou herleid kunnen worden.*

1. Wat is je leeftijd?

\_\_\_\_\_

2. Wat is je geslacht?

- Man
- Vrouw
- Anders

3. Aan welke universiteit heb jij Spaans gestudeerd?

- Universiteit Groningen
- Universiteit Utrecht

4. In welk academisch jaar ben je begonnen met Spaans studeren aan deze universiteit?



'Lo que se pretende en los cursos de ELE es enseñando un español correcto'  
Una propuesta para mejorar la enseñanza del gerundio español en un contexto holandés.

- Voor 2010
- 2010-2011
- 2011-2012
- 2012-2013
- 2013-2014
- 2014-2015
- 2015-2016
- 2016-2017
- 2017-2018
- 2018-2019

5. Voor welk niveau van Spaans ben je gekwalificeerd (voor welk niveau heb je een vak afgesloten of een diploma behaald)?

- B1
- B1+ (tussen B1 en B2 in)
- B2
- B2+ (tussen B2 en C1 in)
- C1
- C1+ (tussen C1 en C2 in)
- C2

6. Welk niveau verwacht jij tegenwoordig werkelijk te hebben?

Op [www.erk.nl](http://www.erk.nl) kun je informatie vinden over de verschillende niveaus.

- > A1
- A1
- A1+ (tussen A1 en A2 in)
- A2
- A2+ (tussen A2 en B1 in)
- B1
- B1+ (tussen B1 en B2 in)
- B2
- B2+ (tussen B2 en C1 in)
- C1
- C1+ (tussen C1 en C2 in)
- C2
- Weet ik niet

7. Heb jij een deel van je studie in een Spaanstalig land gedaan (of in een land waar je veel met Spaans te maken kreeg), hier een stage gelopen of om een andere reden voor langere tijd hebt gewoond?

- Ja, korter dan drie maanden
- Ja, tussen drie en zes maanden in
- Ja, tussen zes maanden en een jaar in
- Ja, tussen één en twee jaar in
- Ja, langer dan twee jaar
- Nee

8. Heb jij je bachelorscriptie in het Spaans geschreven?

- Ja, (bijna) volledig
- Ja, gedeeltelijk
- Nee, die heb ik in een andere taal geschreven
- Nee, die heb ik (nog) niet geschreven

9. Wat heb je na je bachelor met Spaans gedaan?

*Meerdere antwoorden zijn mogelijk.*

- Ik ben een master gaan doen die iets met Spaans te maken heeft.
- Ik ben naar een Spaanstalig land verhuisd of heb hier een flinke tijd gewoond.
- Ik volg cursussen Spaans bij mijn (nieuwe) universiteit of werk.
- Ik volg cursussen Spaans buiten mijn (nieuwe) universiteit of werk.
- Ik doe nog actief aan zelfstudie Spaans.
- Niks.
- Ik ben (nog) niet afgestudeerd.

10. Welke andere talen spreek je nog, en op welk niveau?

\_\_\_\_\_

## **II. Over het gerundio**

*In dit tweede deel worden je enkele vragen gesteld over je kennis van het gerundio in het algemeen. Nogmaals vraag ik je om niet op het internet of vanuit een andere bron de “goede” antwoorden op te gaan zoeken.*

1. Wat is het *gerundio* van het werkwoord “hablar”?

\_\_\_\_\_

2. Wat is het *gerundio* van het werkwoord "correr"?

\_\_\_\_\_

3. Wat is het *gerundio* van het werkwoord "sentir"?

\_\_\_\_\_

4. Kan het *gerundio* in het Spaans vervoegd worden voor geslacht?

*Bijvoorbeeld: "corriendo" (mannelijk) en "corrienda" (vrouwelijk)*

- Ja
- In sommige dialecten
- Nee

5. Kan het *gerundio* in het Spaans vervoegd worden voor getal?

*Bijvoorbeeld: "corriendo" (enkelvoud) en "corriendos" (meervoud)*

- Ja
- In sommige dialecten
- Nee

6. Met welke woorden kan het *gerundio* een perifrase vormen?

*Een perifrase is een uitdrukking van twee of meer woorden die samen één betekenis hebben en één syntactisch geheel vormen. Meerdere antwoorden zijn mogelijk.*

- Acabar: *acabo trabajando*
- Andar: *ando trabajando*
- Cantar: *canto trabajando*
- Comenzar: *comienzo trabajando*
- Concluir: *concluyo trabajando*
- Continuar: *continúo trabajando*
- Empezar: *empiezo trabajando*
- Estar: *estoy trabajando*
- Hablar: *hablo trabajando*
- Hacer: *hago trabajando*
- Ir: *voy trabajando*
- Llevar: *llevo trabajando*
- Meter: *meto trabajando*
- Pasar(se): *(me) paso trabajando*
- Quedarse: *me quedo trabajando*

- Salir: *salgo trabajando*
- Seguir: *sigo trabajando*
- Ser: *soy trabajando*
- Ser + adjetivo: *soy bueno trabajando*
- Terminar: *termino trabajando*
- Venir: *vengo trabajando*

7. Als een gerundio in perifrase een “clítico” meekrijgt (zoals *me, le, lo, nos, las, se, etc.*), in welke positie van de zin kan die staan?

*Meerdere antwoorden zijn mogelijk.*

- Voor de persoonsvorm: *te estoy llamando*
- Tussen de persoonsvorm en het gerundio: *estoy te llamando*
- Aan de persoonsvorm vastgeplakt: *estoyte llamando*
- Na het gerundio: *estoy llamando te*
- Aan het gerundio vastgeplakt: *estoy llamándote.*

8. Als een gerundio (niet in perifrase) een “clítico” meekrijgt (zoals *me, le, lo, nos, las, se, etc.*), in welke positie van de zin kan die staan?

*Meerdere antwoorden zijn mogelijk.*

- Voor de persoonsvorm: *te salgo llamando*
- Tussen de persoonsvorm en het gerundio: *salgo te llamando*
- Aan de persoonsvorm vastgeplakt: *sálgote llamando*
- Na het gerundio: *salgo llamando te*
- Aan het gerundio vastgeplakt: *salgo llamándote. (x)*

### **III. Grammaticaliteit<sup>12</sup>**

*In het laatste onderdeel van deze vragenlijst word je gevraagd om aan te geven of het gebruik van de gerundio in de volgende zinnen volgens jou grammaticaal correct is of niet. Dit doe je aan de hand van een vijf-puntsschaal: 1) betekent dat je denkt dat de zin grammaticaal incorrect is en dat je hier zeker van bent; 2) betekent dat je denkt dat de zin grammaticaal incorrect is, maar dat je dit niet zeker weet; 3) betekent dat je het niet weet; 4) betekent dat je denkt dat de zin grammaticaal correct is, maar dat je dit niet zeker weet; 5) betekent dat je denkt dat de zin grammaticaal correct is en dat je hier zeker van bent.*

---

<sup>12</sup> Algunos hablantes nativos le informaron a la investigadora que había algunos errores no asociados con el gerundio en el cuestionario. Como ya lo habían rellenado muchos informantes en este momento, se decidió no corregir los errores para evitar posible influencia en los resultados.

'Lo que se pretende en los cursos de ELE es enseñando un español correcto'  
Una propuesta para mejorar la enseñanza del gerundio español en un contexto holandés.

1. Por la mañana siempre hago dos cosas al mismo tiempo para no llegar tarde. Bañándome, me cepillo los dientes, y **comiendo** el desayuno, leo el periódico.
2. Ana es la persona más sociable de nuestro grupo. **Llegando** Ana a un evento, la fiesta realmente puede empezar.
3. Sobre las cuatro, el sospechoso mató a una mujer en Barcelona, por lo que huyó en Girona, **siendo** detenido unas horas después.
4. Desde 2016 hablo el español con fluidez, ¡pero nunca he tenido ningún curso! Lo he aprendido enteramente **viendo** muchas películas latinoamericanas.
5. Necesito obtener buena nota para el examen de francés, porque si no, no voy a aprobar. ¡Pero seguramente sacaré un 9 para el examen **estudiando** cada día por dos semanas!
6. En nuestro examen de matemática tuvimos que resolver solo un problema. **Siendo** tan fácil este problema, todos lo resolvieron. ¡Por la primera vez aprobamos todos!
7. Recientemente tengo dificultades de dormir en la cama, pero **tumbando** en el sofá, me duermo rápidamente.
8. No había podido ir al baño por 7 horas y, por eso, fue inmediatamente después de **entrando** en la casa que fui al baño.
9. Ámsterdam es una ciudad con muchísimos habitantes, **teniendo** dificultades para encontrar piso. Por ejemplo, mi amigo Peter ya lleva dos años buscando y aún vive en un hotel.
10. En sus pinturas, siempre observamos una persona y una acción cotidiana. Por ejemplo, en *La vida de una señora* de 1722, Velázquez pintó a una mujer **guisando** huevos.
11. Oye, Luis, ¿tú sabes qué está haciendo Ana?  
- **Dibujando** un elefante en su habitación.
12. Juan siempre quería a Marta, pero hasta aquél día nunca se había atrevido confesárselo. Por fin, decidió ir a su casa para invitarla a salir. Se acercó a la puerta **tocando** el timbre, y unos segundos después apareció Marta.
13. Normalmente los hombres se quedan calvos después de los 40, pero aun **teniendo** sólo veintisiete años, Juan ya está completamente calvo.
14. Por favor, di tu nombre e indica cómo has aprendido el español. Por ejemplo, yo he aprendido español hablando con nativos, sin **tomando** un curso.
15. El prisionero había pasado tres años en la cárcel, pero con la ayuda de dos compañeros y su hermano, consiguió escapar. Para no ser hallado, el **escapando** se huyó muy lejos de la prisión.
16. Al caminar, Inés vio a una amiga suya al otro lado de la calle y corrió **cruzándola** para hablar con ella.

17. María siempre era la chica más guapa del pueblo y un día decidió participar en un concurso de belleza. Se enteró de que lo había ganado **estando** en el probador después del concurso.
18. Pedro llamó a su padre **pidiéndole** dinero otra vez. ¡Ese chico tiene que ganar su propio dinero!
19. Tengo que entregar un ensayo grande, pero no creo que lo pueda terminar. Afortunadamente, varios amigos han dicho que me quieren ayudar, **siendo** Pablo uno de ellos. ¡Con su ayuda estoy seguro de que terminaré a tiempo!
20. Pedro titubeó mucho al responder a la pregunta del maestro y al fin dijo que no lo sabía. El maestro entonces hizo un gesto como **queriendo** dar a entender que la respuesta era obvia.
21. Cuando hicieron un recuento, se dieron cuenta de que faltaba la hermana mayor. El bombero, por tanto, tuvo que entrar en la casa **ardiendo** y, afortunadamente, la salvó.
22. Todo el tiempo en el teatro estaba pensando en María. Me la encontré **regresando** yo del teatro.
23. Con respecto a la cena, tengo una secuencia muy clara de comer. Siempre empiezo por los vegetales y después la carne. **Comiendo** esto, termino con las patatas.
24. Durante mi camino por el barrio, encuentro un golden retriever suelto. El perro se acercó, no sabía si **atacándome** o buscando compañía.
25. Solo me atrevo escribir sobre mis sentimientos en mi diario, pero no quiero que lo sepa mi familia. Pero ayer, **escribiendo** en el diario en mi habitación, entró mi hermano mayor.
26. Nací y crecí en un pueblo pequeño, pero en 2007 me mudé a Madrid. Aunque me encanta mi pueblo, **viviendo** en la ciudad es más interesante.
27. ¡No me digas que mi novio me ha engañado! Con **diciendo** estas tonterías no resolverás nada.
28. Trabajar en una universidad es muy duro y hay que dedicar mucho tiempo a la investigación, pero el señor Martínez por fin consiguió su doctorado. Durante la ceremonia, el **doctorando** le dio las gracias a toda su familia por haberlo apoyado siempre.
29. Cada día, la policía se enfrenta a decisiones difíciles. **Siendo** fácil un problema, lo pueden resolver fácilmente, pero si no, el éxito no está garantizado.
30. Para su nuevo libro, la investigadora N. García analizó el apareamiento de los monos, **encontrando** que es muy similar al comportamiento de los seres humanos. Este resultado no es nuevo, pero sí ayuda a entender aún mejor los simios.

'Lo que se pretende en los cursos de ELE es enseñando un español correcto'  
Una propuesta para mejorar la enseñanza del gerundio español en un contexto holandés.

31. En mi opinión, la discusión sobre el peligro de las vacunas involucra información anticuada, pero el autor de este artículo argumenta a favor de las vacunas **utilizando** datos nuevos.
32. Gerardo llevaba más de 24 años trabajando en la empresa y nunca ha tenido ningún problema. Pero no **trabajando** en esa empresa, tuvo un accidente laboral.
33. Jorge estaba presente cuando sucedió el accidente. **Sentando** en la plaza, podía observar todo lo que pasó.
34. El alcalde quiere expandir la ciudad con un nuevo barrio, pero lo gustaría saber la opinión de todos los habitantes. Les ha mandado una carta **conteniendo** toda la información, y los ciudadanos deben votar en un referéndum la semana que viene.
35. Me la encontré **regresando** yo del teatro. Me dijo que había ido a "El Rey León" y que le había gustado mucho.
36. Nunca había creído que trabajar duro tuviera efectos buenos, pero ahora estoy completamente convencido. ¡Saqué un 9 para mi examen de francés **estudiando** cada día por dos semanas!
37. Los diputados de la Unión Europea han reunido en casi todos los países europeos, **incluyendo** Andorra y Liechtenstein, dos de los países más pequeños de Europa.
38. ¿Por qué no hay nadie que quiera llevarnos a Roma?  
- ¡Hombre, no seas tan negativo! Hasta **caminando** se puede llegar a Roma.
39. Al caminar, Inés vio a una amiga suya al otro lado de la calle y la cruzó **corriendo** para hablar con ella.
40. ¿Pero qué haces?  
- **Limpiando** la ventana, lo que tú querías que hiciera, ¿no?
41. Soy una persona muy extrovertida y siempre me anima socializar. Por lo tanto, para mí, la felicidad es **estando** con amigos.
42. Ayer hubo un accidente fatal en Valencia, **muriendo** más de doce personas. No hemos visto un accidente de tráfico tan grave en la Comunidad Valenciana desde 2017.
43. No nos habíamos preparado muy bien para el examen de martes. Aun **siendo** fácil el examen, pocos obtuvieron buenas notas. El profesor, decepcionado, dijo: "¡Pero no había confeccionado nunca un examen tan fácil!"
44. Soy profesora de ELE (Español como Lengua Extranjera). Lo que se pretende en los cursos de ELE es **enseñando** un español correcto a los hablantes no nativos.

*Hartelijk bedankt voor je deelname aan deze vragenlijst! Je resultaten zullen anoniem verwerkt worden en je identiteit zal niet te achterhalen zijn.*

**Documento 5. Resultados del cuestionario****a) Apartado II (datos personales) de los hablantes no nativos**

	<b>Edad</b>	<b>Género</b>	<b>Universidad</b>	<b>Año académico</b>	<b>Nivel (calificado)</b>	<b>Nivel (considerado)</b>
NN1	24	Mujer	Groninga	2015-2016	C1	B2+
NN2	24	Mujer	Groninga	2013-2014	C1	B2+
NN3	20	Mujer	Groninga	2017-2018	C1	B2+
NN4	24	Mujer	Groninga	2014-2015	C1	B2
NN5	21	Mujer	Groninga	2017-2018	B2+	B2+
NN6	22	Mujer	Groninga	2015-2016	C1	B2+
NN7	24	Hombre	Groninga	2012-2013	C1+	C1
NN8	27	Mujer	Groninga	2015-2016	B2+	B2
NN9	22	Mujer	Groninga	2015-2016	C1	B1+
NN10	23	Mujer	Groninga	2015-2016	B2+	B2
NN11	23	Hombre	Groninga	2015-2016	C1+	C1
NN12	21	Mujer	Groninga	2015-2016	C1	B2+
NN13	28	Mujer	Groninga	Antes de 2010	C2	C2
NN14	22	Hombre	Groninga	2015-2016	B1	B1
NN15	23	Mujer	Groninga	2014-2015	C1+	C1+
NN16	22	Mujer	Groninga	2015-2016	C1	C1
NN17	22	Hombre	Groninga	2015-2016	C1	C1+
NN18	19	Mujer	Utrecht	2018-2019	B1+	B1
NN19	19	Mujer	Utrecht	2018-2019	B2	B1+
NN20	21	Mujer	Utrecht	2017-2018	B2	B2
NN21	21	Hombre	Utrecht	2018-2019	B1	B1
NN22	19	Hombre	Utrecht	2018-2019	B1	B1

	<b>Tiempo pasado en país hispanohablante</b>	<b>Tesina en español</b>	<b>Después del grado</b>	<b>Lenguas (excl. holandés y español)</b>
NN1	3-6 meses	Completo	No terminado	Inglés, frisón, francés, alemán
NN2	3-6 meses	No escrito	No terminado	Inglés, francés, alemán, portugués
NN3	No	No escrito	No terminado	Inglés
NN4	3-6 meses	Completo	Posgrado	Inglés
NN5	No	No escrito	No terminado	Inglés, francés
NN6	3-6 meses	Completo	Nada	Inglés
NN7	Entre 6 meses y un año	Completo	Autoestudio	Inglés, alemán, francés, ruso
NN8	3-6 meses	Completo	No terminado	Inglés
NN9	3-6 meses	Otro idioma	No terminado	Inglés
NN10	3-6 meses	No escrito	No terminado	Inglés, francés
NN11	3-6 meses	Completo	No terminado	Alemán, inglés, italiano



'Lo que se pretende en los cursos de ELE es enseñando un español correcto'  
Una propuesta para mejorar la enseñanza del gerundio español en un contexto holandés.

NN12	Entre 6 meses y un año	Completo	Nada	Inglés, francés
NN13	Más de dos años	Completo	Posgrado + mudado a un país hispano-hablante	Inglés, frisón, francés
NN14	No	Otro idioma	Nada	Inglés, alemán, francés
NN15	3-6 meses	Completo	Nada	Italiano, inglés, alemán, francés
NN16	3-6 meses	Completo	Autoestudio	Inglés, alemán, francés
NN17	3-6 meses	Completo	Autoestudio	Inglés, francés, catalán
NN18	No	No escrito	No terminado	Inglés, alemán, francés
NN19	No	No escrito	No terminado	Inglés, francés
NN20	No	No escrito	No terminado	Inglés, alemán, francés
NN21	No	No escrito	No terminado	Inglés, alemán
NN22	No	No escrito	No terminado	Inglés, francés, alemán

**b) Apartado II (sobre el gerundio) de los hablantes no nativos**

	1	2	3	4	5
NN1	hablando	leyendo	sintiendo	no	no
NN2	hablando	leyendo	sintiendo	no	no
NN3	hablando	leyendo	sintiendo	no	no
NN4	hablando	leyendo	sentido	no	no
NN5	hablando	leyendo	sintiendo	no	no
NN6	hablando	leyendo	sintiendo	no	no
NN7	hablando	leyendo	sintiendo	no	no
NN8	hablando	leyendo	sintiendo	no	no
NN9	hablando	leyendo	sintiendo	no	no
NN10	hablando	leyendo	sintiendo	no	no
NN11	hablando	leyendo	sintiendo	no	no
NN12	hablando	leyendo	sintiendo	no	no
NN13	hablando	leyendo	sintiendo	no	no
NN14	hablando	leyendo	sintiendo	no	no
NN15	hablando	leyendo	sentendo	no	no
NN16	hablando	leyendo	sintiendo	no	no
NN17	hablando	leyendo	sintiendo	no	no
NN18	hablando	leyendo	siendo	no	no
NN19	hablando	leyendo	sintiendo	sí	sí
NN20	hablando	leyendo	sientendo	no	no
NN21	hablando	leyendo	sintiendo	no	no
NN22	hablando	leyendo	sintiendo	no	No

	6								
	acabar	andar	cantar	comenzar	concluir	continuar	empezar	estar	hablar
NN1	x	x		x	x	x	x	x	
NN2		x						x	
NN3								x	
NN4	x					x		x	
NN5						x		x	
NN6						x		x	
NN7		x						x	
NN8		x				x		x	
NN9	x			x		x	x	x	
NN10		x						x	
NN11		x						x	
NN12								x	
NN13	x	x		x		x	x	x	
NN14	x	x				x			
NN15		x				x		x	
NN16	x	x	x			x		x	x
NN17	x	x				x		x	
NN18								x	
NN19	x			x	x	x	x	x	
NN20						x		x	
NN21								x	
NN22	x		x	x		x		x	x

	6								
	hacer	ir	llevar	meter	pasar(se)	quedar(se)	salir	seguir	ser
NN1		x	x		x	x	x	x	
NN2		x				x		x	
NN3			x			x			
NN4			x					x	
NN5					x	x		x	
NN6			x					x	
NN7		x	x		x	x			
NN8		x	x			x		x	x
NN9			x	x		x		x	
NN10		x	x			x		x	
NN11								x	
NN12	x	x			x	x		x	

'Lo que se pretende en los cursos de ELE es enseñando un español correcto'  
 Una propuesta para mejorar la enseñanza del gerundio español en un contexto holandés.

NN13		x	x		x	x	x	x	
NN14		x	x			x	x	x	
NN15		x	x			x		x	
NN16		x				x		x	
NN17		x	x			x		x	
NN18					x	x		x	
NN19			x			x		x	
NN20					x				
NN21					x	x	x		
NN22	x	x	x		x	x	x		

	<b>6</b>		
	Ser + adjetivo	Terminar	Venir
NN1			x
NN2			
NN3			
NN4			
NN5			
NN6	x		
NN7	x		x
NN8			x
NN9		x	
NN10			x
NN11			
NN12			x
NN13	x	x	x
NN14			x
NN15	x		
NN16			
NN17			
NN18			
NN19		x	
NN20			
NN21			
NN22	x		

	<b>7</b>				
	<i>te estoy llamando</i>	<i>estoy te llamando</i>	<i>estoyte llamando</i>	<i>estoy llamando te</i>	<i>estoy llamándote</i>
NN1	x				x
NN2	x				
NN3	x				x
NN4	x				x
NN5	x				x
NN6	x				x
NN7	x				x
NN8					x
NN9	x				x
NN10	x				x
NN11	x				x
NN12	x				x
NN13	x				x
NN14					x
NN15	x				x
NN16	x				x
NN17	x				x
NN18	x				x
NN19	x				x
NN20					x
NN21	x				x
NN22	x				x

	<b>8</b>				
	<i>te salgo llamando</i>	<i>salgo te llamando</i>	<i>sálgote llamando</i>	<i>salgo llamando te</i>	<i>salgo llamándote</i>
NN1					x
NN2	x				x
NN3	x				x
NN4			x		
NN5	x				x
NN6	x				x
NN7					x
NN8					x
NN9	x				x
NN10					x
NN11	x				x
NN12	x				x

'Lo que se pretende en los cursos de ELE es enseñando un español correcto'  
Una propuesta para mejorar la enseñanza del gerundio español en un contexto holandés.

NN13	x					x
NN14			x			
NN15						x
NN16	x					x
NN17						x
NN18	x					x
NN19	x					x
NN20	x					x
NN21	x					x
NN22	x					

**c) Apartado III (juicio gramatical) de los hablantes no nativos**

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
NN1	2	1	5	5	3	5	3	1	1	5	5
NN2	5	1	1	3	5	5	2	1	1	5	1
NN3	4	1	4	5	3	2	5	1	4	5	5
NN4	1	4	4	4	4	2	4	1	1	1	2
NN5	2	1	4	4	1	4	2	1	4	5	5
NN6	2	2	4	4	4	5	4	1	2	4	4
NN7	4	1	4	4	4	4	1	1	3	4	2
NN8	4	2	1	3	2	4	3	1	4	3	5
NN9	2	3	4	4	2	3	2	3	4	4	4
NN10	2	1	4	4	2	2	3	1	2	4	5
NN11	5	1	2	5	5	2	5	1	1	5	1
NN12	4	1	1	5	1	2	1	1	1	5	5
NN13	5	1	5	5	5	5	1	1	1	5	5
NN14	4	4	1	3	4	1	4	1	2	2	4
NN15	5	2	2	5	4	5	2	1	1	5	3
NN16	1	1	1	5	3	4	4	1	4	5	5
NN17	1	2	4	5	5	4	1	1	1	5	4
NN18	5	2	4	5	1	2	4	1	3	5	1
NN19	5	2	4	5	2	5	5	1	4	5	4
NN20	4	1	3	5	4	1	5	1	2	5	5
NN21	4	2	2	4	2	3	4	1	4	4	4
NN22	4	2	2	2	1	2	4	3	1	2	4

	<b>12</b>	<b>13</b>	<b>14</b>	<b>15</b>	<b>16</b>	<b>17</b>	<b>18</b>	<b>19</b>	<b>20</b>	<b>21</b>	<b>22</b>
NN1	4	4	2	1	1	1	5	4	1	3	4
NN2	5	4	1	1	5	3	5	4	3	5	3
NN3	1	4	1	1	4	2	4	1	4	4	5
NN4	2	4	2	1	4	4	4	2	2	4	2
NN5	1	5	2	1	5	3	5	2	3	5	1
NN6	4	5	1	1	5	4	5	4	3	4	5
NN7	4	4	1	1	3	2	4	2	2	1	4
NN8	2	5	2	4	5	2	2	4	4	4	4
NN9	4	4	2	3	4	4	4	4	3	4	2
NN10	1	2	1	1	2	2	2	1	2	4	4
NN11	5	5	1	1	4	5	5	2	2	1	5
NN12	2	1	1	1	5	5	5	4	1	1	1
NN13	5	5	1	1	1	5	5	5	5	1	5
NN14	4	3	5	2	4	4	3	1	4	4	4
NN15	2	5	1	1	5	4	3	3	4	1	4
NN16	5	2	1	1	5	1	5	1	1	1	1
NN17	2	2	1	1	1	1	4	5	1	4	2
NN18	5	2	2	1	5	1	5	3	1	4	5
NN19	1	4	1	1	4	4	5	5	4	5	4
NN20	5	3	1	1	4	2	5	3	2	4	4
NN21	2	3	1	2	4	3	2	4	2	4	3
NN22	2	4	3	2	5	2	2	1	3	4	4
	<b>23</b>	<b>24</b>	<b>25</b>	<b>26</b>	<b>27</b>	<b>28</b>	<b>29</b>	<b>30</b>	<b>31</b>	<b>32</b>	<b>33</b>
NN1	5	1	5	1	1	1	5	5	5	1	4
NN2	3	4	5	1	1	1	3	3	5	2	5
NN3	4	5	4	1	2	1	2	3	5	2	4
NN4	1	1	1	1	1	1	1	1	5	1	1
NN5	1	5	5	1	2	2	3	2	5	3	1
NN6	4	5	4	2	2	1	5	5	5	3	4
NN7	2	2	3	1	2	1	4	4	4	2	1
NN8	1	2	3	5	4	4	4	5	3	2	4
NN9	2	4	3	4	4	2	4	3	4	2	3
NN10	2	1	4	2	1	2	2	2	4	1	4

‘Lo que se pretende en los cursos de ELE es enseñando un español correcto’  
Una propuesta para mejorar la enseñanza del gerundio español en un contexto holandés.

NN11	1	1	5	1	1	1	1	5	5	2	5
NN12	5	4	4	2	1	1	4	1	4	2	5
NN13	2	5	5	1	1	1	2	2	5	1	1
NN14	5	1	5	4	2	2	3	4	4	4	4
NN15	2	4	2	1	1	1	1	4	4	1	1
NN16	5	1	4	1	1	1	1	2	5	2	1
NN17	1	4	1	1	3	1	4	1	5	1	1
NN18	5	1	5	5	4	1	2	5	5	1	5
NN19	1	5	4	1	1	2	4	4	5	4	4
NN20	1	5	3	1	1	2	1	2	5	2	5
NN21	2	2	4	1	2	2	3	4	2	2	5
NN22	5	4	5	1	3	4	2	4	1	3	5
	<b>34</b>	<b>35</b>	<b>36</b>	<b>37</b>	<b>38</b>	<b>39</b>	<b>40</b>	<b>41</b>	<b>42</b>	<b>43</b>	<b>44</b>
NN1	3	3	5	4	5	5	5	1	1	5	1
NN2	4	5	5	4	1	3	1	1	5	5	1
NN3	5	4	4	5	2	5	5	1	2	1	4
NN4	1	4	4	5	2	4	2	1	1	2	1
NN5	4	2	4	5	5	5	1	1	4	4	4
NN6	5	5	5	5	3	5	5	1	3	4	2
NN7	4	4	2	1	4	4	1	1	1	4	1
NN8	5	2	2	4	1	5	2	2	4	4	2
NN9	4	3	2	4	3	4	5	2	2	3	3
NN10	1	3	1	1	3	4	4	1	1	1	2
NN11	5	5	5	5	1	5	1	1	1	1	1
NN12	4	2	1	4	2	5	5	1	2	2	1
NN13	2	5	5	1	5	5	5	1	1	5	1
NN14	4	3	4	2	5	5	2	1	1	2	4
NN15	2	4	5	2	3	4	4	1	1	4	1
NN16	5	1	1	4	1	5	4	1	1	1	1
NN17	1	3	5	4	4	5	3	1	1	4	1
NN18	4	5	4	5	2	5	2	1	5	3	5
NN19	5	5	4	4	2	4	5	1	4	4	2
NN20	4	4	5	2	3	5	1	1	1	4	1
NN21	4	4	2	4	3	4	2	2	4	3	2
NN22	3	4	1	4	3	4	2	1	4	2	1

**d) Datos personales de los hablantes nativos**

	Edad	Género	País/región	Desplazamiento	Idioma extranjero (excl. español)
N1	21	Mujer	Madrid	-	Inglés (C1), francés (A2)
N2	20	Mujer	Madrid	-	Inglés (C1)
N3	25	Otro	Islas Canarias	-	Alemán (nativo), inglés (C2), holandés (C1)
N4	31	Mujer	Barcelona	-	Inglés (B2), italiano (B2), holandés (B1), francés (B1)
N5	23	Hombre	Colombia	México (a los 23)	Alemán (nativo), inglés (B2), holandés (A2)
N6	35	Mujer	Perú	-	Inglés (B2)
N7	45	Mujer	Barcelona	-	Holandés (calificación educativa)

**e) Apartado II (juicio gramatical) de los hablantes nativos**

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
N1	5	1	5	5	1	5	1	1	2	5	5
N2	4	5	5	5	5	5	2	1	4	5	5
N3	5	1	4	5	5	5	5	1	1	5	5
N4	4	1	5	5	5	5	1	2	5	5	5
N5	5	1	2	5	4	5	1	1	2	5	3
N6	1	1	5	5	5	1	1	1	1	5	5
N7	2	2	5	5	5	1	1	1	4	5	5

	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
N1	4	5	1	1	5	5	5	5	5	5	5
N2	5	5	1	1	1	5	5	5	5	5	5
N3	5	5	1	1	5	5	5	5	5	2	5
N4	5	5	1	1	5	5	5	5	5	5	5
N5	4	5	1	2	5	5	5	3	3	2	5
N6	1	5	1	1	4	5	5	5	5	1	5
N7	3	5	1	1	5	5	5	5	5	5	5

	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33
N1	1	5	5	1	2	5	5	5	5	5	1
N2	4	2	5	3	2	5	5	5	5	3	1
N3	2	5	5	1	1	2	2	5	5	2	1



'Lo que se pretende en los cursos de ELE es enseñando un español correcto'  
 Una propuesta para mejorar la enseñanza del gerundio español en un contexto holandés.

N4	5	5	5	4	4	1	5	5	5	1	1
N5	4	4	5	5	2	1	3	5	5	3	4
N6	5	1	5	1	1	1	1	5	5	1	1
N7	1	5	1	1	1	1	1	5	5	1	1

	<b>34</b>	<b>35</b>	<b>36</b>	<b>37</b>	<b>38</b>	<b>39</b>	<b>40</b>	<b>41</b>	<b>42</b>	<b>43</b>	<b>44</b>
N1	5	5	5	5	5	5	5	1	5	5	1
N2	5	5	3	5	1	5	5	1	4	5	1
N3	5	5	5	3	5	5	2	1	1	5	1
N4	5	1	5	5	5	5	5	1	1	5	1
N5	5	3	4	5	5	5	1	1	1	5	5
N6	1	5	5	5	5	5	5	1	1	5	1
N7	1	5	5	5	5	5	5	1	1	5	5